

3586132 Offenbach Tales of Hoffman

Compact Disc 1

ERSTER AKT

Nr. 1 Vorspiel und Introduction

In Luthers Weinkeller in Berlin.

(Im Hintergrund führt eine große Tür zur Straße. Kleine Fässer und Flaschen aller Art sind symmetrisch um ein Riesenfaß angeordnet. Vor dem großen Faß eine kleine Theke. Rechts eine kleine Tür, in die Holzvertäfelung eingelassen)

(Es ist Nacht; die Bühne wird von einem Mondstrahl erleuchtet)

CHOR DER UNSICHTBAREN GEISTER

Glu, glu, glu, glu,
ich bin das Bier!

Glu, glu, glu, glu,
ich bin der Wein!

Mein Schaum macht das Glas silbrig. Ah!
Ich vergolde es mit göttlichem Naß. Ah!
(Einige Geister kommen aus den Fässern und tanzen.)

Glu, glu, glu, wir sind

PREMIÈRE ACTE

N°1 Prélude et Introduction

Intérieur d'une taverne allemande

(Au fond, grande porte donnant sur la rue. De petits tonneaux et des flacons de toutes formes symétriquement rangés autour d'un tonneau colossal. Devant le grand tonneau, un petit comptoir. À droite, une petite porte cachée dans la boiserie)

(Il fait nuit : la scène est éclairée par un rayonde lune)

CHŒUR DES ESPRITS INVISIBLES

1 Glou, glou, glou, glou,
je suis la bière!

Glou, glou, glou, glou,
je suis le vin!

Mon écume argente le verre! Ah!
Je le dore d'un flot divin! Ah!

(Quelques esprits sortent des tonneaux et dansent)

Glou, glou, glou, glou, nous sommes

ACT I

No.1 Prelude and Introduction

Interior of a tavern in Germany.

(To the rear is a large door leading to the street. Kegs and bottles of every shape and size are arranged symmetrically around a colossal barrel. in front of which is a small bar. To the right is a little door. hidden in the panelling)

(It is night a single moonbeam lights the stage)

CHORUS OF INVISIBLE SPIRITS

Glug, glug, glug,
I am beer!

Glug, glug, glug,
I am wine!

My foam with silver lines the glass!
My heavenly stream gilds it! Ah!

(A few spirits emerge from the barrel and dance)

Glug, glug, glug, we are

die Freunde der Menschen;
wir verjagen von hier
Langeweile und Kummer.

*(Das große Faß öffnet sich einen Spalt,
und die Muse springt geschwind über die
Theke auf die Bühne, wo sie von dem
Mondstrahl beleuchtet wird.)*

DIE MUSE

Die Wahrheit, heißt es,
kam aus einem Brunnen;
die Muse, wenn ihr erlaubt,
kommt aus einem Faß.
Dort verbringt er seine Nächte,
mein großer Freund Hoffmann,
der Poet und Musiker ist
und kein Wasser trinkt.
Ihr wißt doch, daß ich ihn
immer beschützt habe,
wie jede gute Fee
es tut.
Welche Muse? Eine Irre,
die vom Himmel steigt,
um einer frivolen Schönheit
die Liebe eines Irren
streitig zu machen.

les amis des hommes ;
nous chassons d'ici
languueur et souci.

*(Le grand tonneau s'entr'ouvre et
donne passage à la Muse qui saute
lestement en scène par dessus le
comptoir et se trouve éclairée par le
rayon de lune)*

LA MUSE

2 La vérité, dit-on, sortait d'un puits ;
la Muse, si vous le permettez,
sortira d'un tonneau.
C'est là qu'il passe ses nuits,
mon grand ami Hoffmann
qui est poète et musicien
et qui ne boit pas d'eau.
Vous savez que je l'ai
toujours bien protégé
comme le fait
toute bonne fée.
Quelle muse ! Une folle
qui déserte les cieux
pour disputer aux yeux
d'une beauté frivole
l'amour d'un fou.

friends of man:
we banish from here
languor and care.

*(The great barrel opens slightly and from
it emerges the Muse. She leaps nimbly
over the counter on to the stage, where
she is bathed in moonlight)*

MUSE

Truth, so it is said, came from a well.
So perhaps you will allow the Muse
to come from a barrel.
That is where my great friend Hoffmann
spends his nights.
He is a poet and musician
who never drinks water!
You know,
I have always protected him well
with the same spirit
as any good fairy.
And what is this muse that I am?
A madwoman
who deserts the heavens
to compete with the eyes
of a shallow beauty
over the love of a fool.

CHOR DER UNSICHTBAREN GEISTER

Glu, glu, glu, glu.

DIE MUSE

Weiche, Sirene,
Gespenst seiner Nächte!
Vergeblich verfolgst du ihn,
denn ich werde seine Kette sprengen,
die er am Halse trägt. Ah!

CHOR DER UNSICHTBAREN GEISTER

Glu, glu, glu, glu!

DIE MUSE

Bin ich nun Muse oder Fee,
ich werde sein Herz erretten
von diesem spöttischen Dämon,
der sie als Trophäe trägt
wie einen Edelstein.

CHOR DER UNSICHTBAREN GEISTER

Glu, glu, glu, glu!

DIE MUSE

Weiche. Sirene,
Gespenst seiner Nächte, usw.
(*Sie horcht an der Tür*)
Sie ist auf der Bühne; man jubelt ihr zu;

CHŒUR DES ESPRITS INVISIBLES

Glou, glou, glou, glou!

LA MUSE

Disparais, o Sirène,
fantôme de ses nuits!
En vain tu le poursuis,
parce que je briserai la chaîne
qu'il porte au cou, ah!

CHŒUR DES ESPRITS INVISIBLES

Glou, glou, glou, glou!

LA MUSE

Que je sois Muse ou Fée,
je sauverai son cœur
de ce démon moqueur
qui la porte en trophée
comme un bijou.

CHŒUR DES ESPRITS INVISIBLES

Glou, glou, glou, glou!

LA MUSE

Disparais, ô Sirène,
fantôme de ses nuits, etc.
(*Elle écoute à la porte*)
Elle est sur la scène; un peuple

CHORUS OF INVISIBLE SPIRITS

Glug, glug, glug!

MUSE

Begone, o Siren,
Spectre of his nights!
You follow him in vain
for I shall smash the chains
he wears about his neck! Ah!

CHORUS OF INVISIBLE SPIRITS

Glug, glug, glug!

MUSE

Be I Muse or Fairy,
I shall rescue his heart
from that mocking demon
who wears him as a trophy
like a jewel.

CHORUS OF INVISIBLE SPIRITS

Glug, glug, glug!

MUSE

Be gone, o Siren,
Spectre of his nights, etc.
(*She listens at the door*)
She is out there on stage; the crowd

der göttliche Mozart gibt ihrer Stimme
die trügerische Wärme, die glühende
Flamme,
die einst Hoffmanns Sinne berauschte!
In dieser schicksalhaften Stunde
muß er zwischen unserer Liebe wählen,
ob er meiner Rivalin gehört
oder auf ewig mein ist!
Vom treuen Niklaus leihen wir das
Gesicht,
verwandeln die Muse in einen Scholar!
Ihr, Flaschen und Fässer, helft mir dabei;
Eure Trunkenheit macht vergessen!
*(Die Muse nimmt die Gestalt von Niklaus
an)*

CHOR DER UNSICHTBAREN GEISTER
Glu, glu, glu, wir sind
die Freunde der Menschen;
wir verjagen von hier
Langeweile und Kummer.

*(Die Geister verschwinden. Die
Muse/Niklaus versteckt sich an der
Seite, während die kleine Tür aufgeht.*

l'acclame ;
Le divin Mozart prête à ses accents
ce foyer menteur, cette ardente
flamme
qui d'Hoffmann jadis embrasa les
sens !
Il faut en cette heure fatale
qu'il choisisse entre nos amours,
qu'il appartienne à ma rivale
pu qu'il soit à moi, et pour toujours !
Du fidèle Nicklausse empruntons le
visage,
changeons la muse en écolier !
Vous, flacons et tonneaux, secondez
mon ouvrage ;
Votre ivresse fait oublier !
(La Muse prend l'apparence de
Nicklausse)

CHŒUR DES ESPRITS INVISIBLES
Glou, glou, glou, nous sommes
les amis des hommes ;
nous chassons d'ici
languueur et souci.

*(Les esprits disparaissent. La
Muse/Nicklausse se cache sur le
côté au moment où la petite porte*

cheers her;
divine Mozart lends his strains
to her blazing lies that devouring fire
who once inflamed Hoffmann's desires!
Fate decrees that at this hour
he must choose between our two loves:
whether he belongs to my rival
or whether he is forever mine!
I shall now assume the guise of faithful
Nicklausse,
transforming muse into scholar!
You kegs and bottles, assist me in my
work;
your intoxication brings oblivion!
(The Muse transforms into Nicklausse)

CHORUS OF INVISIBLE SPIRITS
Glug, glug, glug, we are
friends of man;
we banish from here
languor and care.

*(The spirits disappear. The Muse/
Nicklausse hides to one side as the little
door opens. The room is lit by oil lamps*

Der Raum wird durch an der Wand befestigte Öllampen beleuchtet.)

Nr. 2 Rezitativ und Couplets

(Lindorf erscheint rechts in der Tür und schiebt Andreas vor sich her)

LINDORF

Der Stadtrat Lindorf, hörst du, spricht mit dir!

Ich bin es, ich bin der Stadtrat Lindorf, und du hast mich gesehen, als ich bei deiner Dame war!

Fürchte nichts, nur den Teufel, und sag' mir:

(Sie betreten die Bühne)

Bist du nicht in den Diensten Stellas, die jung und alt den Kopf verdreht?

ANDREAS

Ja!

LINDORF

Sie kommt doch aus Mailand, nicht wahr?

ANDREAS

Ja.

s'ouvre. La salle est éclairée par des quinquets accrochés au mur)

N°2 Récitativ et couplets

(Lindorf entre par la porte de droite et pousse Andrès devant lui)

LINDORF

3 Le conseiller Lindorf, morbleu!

C'est moi qui suis le conseiller

Lindorf,

Et tu m'as vu lorsqu'hier

Je passais chez ta prima donna!

Ne crains rien que diable et dis-moi :

(Ils descendent en scène)

N'as-tu pas pour maîtresse

La Stella, cette enchanteresse?

ANDRÈS

Oui!

LINDORF

C'est bien de Milan qu'elle vient, n'est-ce pas?

ANDRÈS

Oui.

hanging from the wall)

No.2 Recitative and couplets

(Lindorf enters by the right-hand door, pushing Andrès before him)

LINDORF

Councillor Lindorf, by thunder!

I am Councillor Lindorf,

and you saw me yesterday

when I called on your prima donna!

You have nothing but the devil to fear, so

tell me:

(They move downstage)

Is not your mistress

the bewitching Stella?

ANDRÈS

Yes!

LINDORF

She comes from Milan, does she not?

ANDRÈS

Yes.

LINDORF
Sie will einen alten Freund treffen und ist deshalb hier.

ANDREAS
Ja!

LINDORF
Den sie eines Tages verlassen hat?

ANDREAS
Häh?

LINDORF
Sie liebt die Abwechslung.

ANDREAS
Ah!

LINDORF
Wenn er ihr gefällt?

ANDREAS
Oh!

LINDORF
Sag mir seinen Namen!

LINDORF
C'est pour rencontrer ici un vieil ami qu'elle rentre.

ANDRÈS
Oui!

LINDORF
Qu'un jour elle délaissa?

ANDRÈS
Eh?

LINDORF
Elle aime en changer ...

ANDRÈS
Ah!

LINDORF
Quand il lui convient?

ANDRÈS
Oh!

LINDORF
Dis-moi son nom!

LINDORF
And she is coming here to meet an old friend.

ANDRÈS
Yes!

LINDORF
Whom she once abandoned?

ANDRÈS
Eh?

LINDORF
She enjoys a change ...

ANDRÈS
Ah!

LINDORF
... when it suits her ...

ANDRÈS
Oh!

LINDORF
Tell me his name!

ANDREAS
Nein!

(Niklaus hat sein Versteck verlassen und geht an ihnen vorbei auf die große Tür zu.)

LINDORF
Sprich doch! Wen will sie hier besuchen?
Sag mir wen und wann und wo!

NIKLAUS
Pardon...

LINDORF
Das ist gut.
(plötzlich interessiert)
Wie das! Das war doch der Begleiter von jenem Universalgenie Hoffmann!
Er ist da drin?

ANDREAS
Ja.

LINDORF
War er es nicht, der für Stella geschwärmt hat?

ANDRÈS
Non!

(Nicklausse a quitté sa cachette et se dirige vers la grande porte en passant devant eux)

LINDORF
Parle donc! Qui veut-elle chercher ici?
Dis-moi qui et quand et où!

NICKLAUSSE
Pardon...

LINDORF
C'est bon.
(soudain intéressé)
Comment ça! C'était donc le compagnon du génie universel Hoffmann!
Il se trouve donc là?

ANDRÈS
Oui.

LINDORF
N'était-ce pas lui qui adorait Stella?

ANDRÈS
No!

(Nicklausse leaves his hiding place and passes them on his way to the large door)

LINDORF
Speak! Who is she to meet here?
Tell me who and when and where!

NICKLAUSSE
I beg your pardon...

LINDORF
That's quite all right.
(suddenly becoming interested)
Just a moment! Wasn't he the companion of that universal genius Hoffmann? So is he in there?

ANDRÈS
Yes.

LINDORF
So it was he who loved Stella?

ANDREAS
Ja!

LINDORF
Weiter. Für ihn da hast du eine Nachricht!
(*Andreas zeigt einen Brief*)
Sein Name steht doch sicher auf dem
Brief?

ANDREAS
Ja!

LINDORF
Gib ihn mir!

ANDREAS
Nein!

LINDORF
Sprechen wir mit ihm in seiner Sprache:
10 ... 20 ... 30 ...
Er läßt sich nicht beeinflussen!
(*hebt seinen Stock*)
Vierzig?
(*Andreas nickt zur Bestätigung*)
Vierzig!

ANDRÈS
Oui.

LINDORF
Continue : pour lui, tu as une
nouvelle, hein ?
(*Andrès montre une lettre*)
Son nom est sans doute écrit sur
cette lettre ?

ANDRÈS
Oui !

LINDORF
Donne-la moi !

ANDRÈS
Non !

LINDORF
Parlons-lui sa langue : dix ... vingt ...
trente...
Il n'est pas maniable !
(*levant sa conne*)
Quarante ?
(*Andrès fait signe que oui*)
Quarante !

ANDRÈS
Yes.

LINDORF
Tell me more! You have some news to
give him! Eh?
(*Andès produces a letter*)
No doubt that letter is addressed to him?

ANDRÈS
Yes!

LINDORF
Give it to me!

ANDRÈS
No!

LINDORF
I must use language he understands: ten
... twenty ... thirty ...
He drives a hard bargain!
(*He lifts his cone*)
Forty?
(*Andrès nods*)
Forty!

ANDREAS
Gut.

LINDORF
(gibt ihm das Geld und nimmt den Brief)
Geh zum Teufel!

ANDREAS
Nein.

LINDORF
Geh zum Teufel!

ANDREAS
Ja! Ja!
(Andreas geht ab)

LINDORF
(betrachtet die Adresse des Briefes)
Wollen wir sehen. „Für Hoffmann.“ Gut!
Ich ahnte es!
O ihr Frauen! Das sind die Herrscher
eures Herzens!
Das sind die glücklichen Besieger eurer
Seele!
Ein Dichter! Ein Trunkenbold! Also! Wir

ANDRÈS
Bon.

LINDORF
(lui donnant de l'argent et prenant la lettre)
Va-t'en au diable!

ANDRÈS
Non.

LINDORF
Va-t'en au diable!

ANDRÈS
Oui! Oui!
(Andrès sort)

LINDORF
(regardant l'adresse de la lettre)
4 Voyons : « Pour Hoffmann ». Bon!
Je m'en doutais!
Ô femmes! Voilà les maîtres de vos
cœurs!
Voilà de vos âmes les heureux
vainqueurs!
Un poète! Un ivrogne! Enfin!

ANDRÈS
Done!

LINDORF
(giving him the money and taking the letter)
Now go to hell.

ANDRÈS
No.

LINDORF
Go to hell!

ANDRÈS
Yes! Yes!
(Andrès leaves)

LINDORF
(reading the envelope)
Let's see: 'To Hoffmann'. Ha! I thought
as much!
O women! It's men like this who rule your
hearts!
Men like this win your souls!
A poet! A drunkard! Oh well
(He opens the letter and removes a small

wollen weiter sehen!

(Er öffnet den Brief, entnimmt ihm einen kleinen Schlüssel und liest:)

„Ich liebe dich! Wenn du mich liebst,
dann, guter Freund, verzeih,
daß ich dich leiden ließ.

Dieser Schlüssel öffnet dir mein Boudoir.
Erinnere dich!“

Wer ist das, den sie mir vorzieht?

Ein Träumer! Ein Phantast,
Autor von Geschichtchen, Maler und
Komponist!

Das ist genau, was Euch fehlt!

Oh nein, nein, bei meinem Leben!

In der Rolle des schmachtenden
Liebhabers

bin ich, wohl weiß ich's, eine jämmerliche
Figur.

Aber ich habe Verstand wie ein Teufel!

Meine Augen werfen Blitze,

und mein Gesicht hat

satanische Züge,

die auf die Sinne wie

ein elektrischer Schlag wirken!

Durch die Sinne gelange ich zum Herzen,

ich besiege durch die Angst!

Ja, teure Primadonna,

wenn man vollendete Schönheit besitzt,

Passons!

(Il ouvre la lettre, en tire une petite clef, et lit :)

« Je t'aime! Si je t'ai fait souffrir,
si tu m'aimes toi-même,
ami, pardonne-moi!

Cette clef ouvrira ma loge.

Souviens-toi! »

Qui est-il qu'elle me préfère?

Un rêveur! Un fantasque,
auteur d'historiettes, peintre et
compositeur!

Voilà ce qu'il vous faut!

Eh bien, non, sur ma vie!

Dans les rôles d'amoureux langoureux,
je sais que je suis pitoyable;

mais j'ai de l'esprit comme un diable!

Mes yeux lancent des éclairs,

j'ai dans tout le physique

un aspect satanique

qui produit sur les nerfs

l'effet d'une pile électrique!

Par les nerfs j'arrive au cœur;

je triomphe par la peur!

Oui, chère prima donna,

quand on a la beauté parfaite,

on doit dédaigner un poète!

De ce boudoir parfumé

key from it. He reads:)

'I love you! If I've made you suffer,
and if you too love me,
forgive me, my love!

This the the key to my dressing room.

You remember!

Who is this man whom she prefers to me?

A capricious dreamer,

story-teller, painter and composer!

That is what you need!

Well, upon my soul, I refuse!

I know that I am lamentable

at playing the passionate lover;

but I have a devilish spirit!

My eyes flash like lightning,

and my whole being has

a satanic appearance

which tingles the nerves

like an electric current!

Through the nerves I reach the heart;

my triumph is the result of terror!

Yes, dearest prima donna,

with such perfection of beauty

you should scorn a poet!

The devil take me

if I do not unlock the door

of this perfumed chamber!

My rival is loved

muß man einen armen Dichter verachten!
Wenn ich die Türe dieses
parfümierten Boudoirs nicht öffne,
soll mich der Henker holen!
Mein Rivale wird geliebt,
ich finde keine Liebe,
was stört es mich!
Ich will nicht von Moral reden,
ich bin alt, aber gewitzt

Nr. 3 Szene und Chor

LUTHER

(kommt in Begleitung seiner Kellner)

Das Zwischenspiel beginnt, haltet diesen
Tisch frei!

Das ist hier immer so wenn Hoffmann mit
diesen jungen Irren plaudern und trinken
kommt! *(grüßt Lindorf)*

Ein Viertel von meinem guten Wein für
den ernn Stadtrat!

Schnell, schnell! Bewegung!

Kannen, Krüge, Gläser her!

Schnell, schnell!

Den Blumensträußen folgen die

Trinksprüche!

Schnell schnell!

Und ein herzlicher Willkommensgruß

que le diable m'emporte,
si je n'ouvre pas la porte!
Mon rival est aimé,
je ne le suis pas,
que m'importe!
Sans parler du positif,
je suis vieux, mais je suis vif!

N°3 Scène et chœur

LUTHER

(entrant, suivi de ses garçons)

5 L'entr'acte commence, réservez cette
table!

C'est chaque fois dans ce lieu, qu'avec
de jeunes fous Hoffmann vient
deviser et boire!

(saluant Lindorf)

Un quart de bon vin pour monsieur le
conseiller!

Vite! Qu'on se remue!

Les brocs, les chopes, les quinquets!

Vite, vite!

Les toasts vont suivre les bouquets!

Vite, vite!

Et souhaitons la bienvenue

and I am not:
so what?
Then there's my positive side:
I may be old, but I'm active!

No.3 Scene and chorus

LUTHER

(entering, followed by his waiters)

The interval is beginning! Keep this table
reserved!

This is where Hoffmann regularly comes
to gossip and drink with those young
fools!

(He greets Lindorf)

A quarter of our best wine for the
honourable Councillor!

Quickly now! Look lively!

Bring pitchers, tankards, lamps!

Quickly, quickly!

First she'll receive the bouquets, then
the toasts!

Quickly, quickly!

diesem Stern am Firmament!
Hurtig, Kellner, hurtig!
*(Die hintere Tür geht auf. Nathanael,
Hermann und eine Gruppe Studenten
betreten lärmend die Bühne)*

STUDENTEN, NATHANAEL, HERMANN
Drig, drig, drig, drig, drig, drig,
Meister Luther!
Höllendiener!
Bring uns dein Bier, bring uns den Wein.
Bis zum Morgen
füll mir mein Glas!
Bis zum Morgen
füll uns die Krüge!
Bring uns dein Bier
und deinen Wein.
Wein! Wein! Wein!

HERMANN
Luther ist ein braver Mann,
tire-lare-lei!

STUDENTEN, NATHANAEL, HERMANN
Tire-lare-lei!

À cet astre du firmament!
Vivement, garçons, vivement!
*(La porte du fond s'ouvre : Nathanael,
Hermann et une troupe d'Étudiants
entrent gaîment en scène)*

ÉTUDIANTS NATHANAEL, HERMANN
Drig, drig, drig, drig, drig, drig,
Maître Luther!
Tison d'enfer!
À nous ta bière, à nous ton vin.
Jusqu'au matin
remplis mon verre!
Jusqu'au matin
remplis les pots d'étain!
À nous ta bière,
à nous ton vin.
Du vin! Du vin! Du vin!

HERMANN
Luther est un brave homme,
tirelanlaire,

ÉTUDIANTS, NATHANAEL, HERMANN
Tirelanlaire!

And let us warmly welcome
this star of the firmament!
Hurry, waiters, hurry!
*(The rear door opens: Nathanael,
Hermann and, a band of students pour
merrily on to the stage)*

STUDENTS, NATHANAEL, HERMANN
Drig, drig, drig, drig, drig, drig,
Master Luther!
Firebrand of bell!
Bring us your beer, bring us your wine.
Fill my glass
till morning!
Fill the pewter tankards
till morning!
Bring us your beer,
bring us your wine.
Wine! Wine! Wine!

HERMANN
Luther is a fine fellow,
Tirelanlaire!

STUDENTS, NATHANAEL, HERMANN
Tirelanlaire!

HERMANN
Morgen wird er zu Tode geprügelt!
Tire-lare-lei!

STUDENTEN
(klopfen mit ihren Bechern auf die Tische)
Tire-lare-lei! Wein! Wein! Wein!

LUTHER
Bin schon zur Stelle, meine Herren!

HERMANN
Sein Keller ist ein guter Kumpan,
tire-lare-lei.

STUDENTEN
Tire-lare-lei.

HERMANN
Morgen wird er geplündert!
Tire-lare-lei.

STUDENTEN
(Bechergeklapper)
Tire-lare-lei! Wein! Wein! Wein!

HERMANN
C'est demain qu'on l'assomme!
Tirelanla!

ÉTUDIANTS
(Ils frappent sur les tables avec leurs gobelets)
Tirelanla! Du vin! Du vin! Du vin!

LUTHER
Voilà, voilà, messieurs, voilà!

HERMANN
Sa cave est d'un bon drille,
tirelanlaire,

ÉTUDIANTS
Tirelanlaire.

HERMANN
C'est demain qu'on la pille!
Tirelanla!

ÉTUDIANTS
(bruits de gobelets)
Tirelanla! Du vin! Du vin! Du vin!

HERMANN
We'll get him tomorrow!
Tirelanla!

STUDENTS
(banging their tankards on the tables)
Tirelanla! Wine! Wine! Wine!

LUTHER
There you are, gentlemen, there you are!

HERMANN
His cellar has class;
Tirelanlaire!

STUDENTS
Tirelanlaire!

HERMANN
We'll raid it tomorrow!
Tirelanla!

STUDENTS
(banging their tankards)
Tirelanla! Wine! Wine! Wine!

LUTHER
Bin schon zur Stelle, meine Herren!

NATHANAEL
Seine Frau ist eine Evastochter,
tire-lare-lei.

STUDENTEN
Tire-lire-lei.

NATHANAEL
Morgen wird sie entführt!
Tire-lire-lei!

STUDENTEN
Tire-lire-lei!
Seine Frau ist eine Evastochter,
tire-lire-lei, tire-lire-lei.
Morgen wird sie entführt!
Tire-lire-lei!
(*Behergekklapper*)
Wein! Wein! Wein!

LUTHER
Bin schon zur Stelle, meine Herren!

STUDENTEN
Wein! Bis zum Morgen

LUTHER
Voilà, voilà, messieurs, voilà!

NATHANAEL
Sa femme est fille d'Eve,
tirelanlaire.

ÉTUDIANTS
Tirelanlaire.

NATHANAEL
C'est demain qu'on l'enlève!
Tirelanla!

ÉTUDIANTS
Tirelanla!
Sa femme est fille d'Eve,
Tirelanlaire, tirelanla.
C'est demain qu'on l'enlève!
Tirelanlaire, tirelanla! (*bruits de
gobelets*)
Du vin! Du vin! Du vin!

LUTHER
Voilà, voilà, messieurs, voilà!

ÉTUDIANTS
Du vin! Jusqu'au matin

LUTHER
There you are, gentlemen, there you are!

NATHANAEL
His wife is Eve's daughter,
Tirelanlaire!

STUDENTS
Tirelanlaire!

NATHANAEL
We'll steal her tomorrow!
Tirelanla!

STUDENTS
Tirelanla!
His wife is Eve's daughter,
Tirelanlaire! Tirelanla!
We'll steal her tomorrow!
Tirelanlaire! Tirelanla!
(*banging their tankards*)
Wine! Wine! Wine!

LUTHER
There you are, gentlemen, there you are!

STUDENTS
Wine! Fill my glass

füll mir mein Glas!
Bis zum Morgen
füll uns die Krüge!
Bring uns deinen Wein!

Nr. 4 Szene und Lied

NATHANAEL
Bei Gott! O Freunde, dieses schöne
Geschöpf!
Wie sie dem Meisterwerk Mozarts mit
ihrer festen und sicheren Stimme Leben
gibt!
In ihr wirkt die Gnade der Natur,
in ihr triumphiert die Kunst!
So gelte unser erster Trinkspruch ihr!
Ich trinke auf Stella!

STUDENTEN
Ich trinke auf Stella! Vivat! Auf Stella!

HERMANN
Warum ist Hoffmann nicht da,
um mit uns diesen neuen Stern zu
feiern?

NATHANAEL
He, Luther! Du dickes Faß!

remplis mon verre!
Jusqu'au matin
remplis les pots d'étain!
À nous ton vin!

N°4 Scène et chanson

NATHANAEL
6 Vive Dieu! mes amis, la belle
créature!
Comme au chef d'œuvre de Mozart
Elle prête l'accent d'une voix ferme et
sûre!
C'est la grâce de la nature
et c'est le triomphe de l'art!
Que mon premier toast soit pour elle!
Je bois à la Stella!

ÉTUDIANTS
Je bois à la Stella! vivat! à la Stella!

HERMANN
Comment Hoffmann n'est-il pas là
pour fêter avec nous cette étoile
nouvelle?

NATHANAEL
Eh! Luther! ma grosse tonne!

till morning!
Fill the pewter tankards
till morning!
Bring us your wine!

No.4 Scene and chanson

NATHANAEL
God be praised, my friends, what a
beautiful creature!
She lends to Mozart's masterpiece
the strains of a voice that's steady and
true!
It is a gift of nature
and a triumph of artistry!
Let my first toast be to her!
I drink to Stella!

STUDENTS
To Stella! Cheers! To Stella!

HERMANN
How is it that Hoffmann is not here
to celebrate this new star with us?

NATHANAEL
Hey! Luther, my fat chum!

Was hast du mit unserem Hoffmann gemacht?

HERMANN
Dein Wein hat ihn vergiftet!
Du hast ihn getötet, mein Wort darauf!

NATHANAEL, HERMANN
Gib uns Hoffmann wieder!

LINDORF (*beiseite*)
Zum Teufel mit Hoffmann!

NATHANAEL
Potzblitz, schaff ihn zur Stelle.
Sonst lebst du heute den letzten Tag!

LUTHER
Meine Herren, er öffnet die Tür,
und Niklaus ist bei ihm.

STUDENTEN
Vivat! Er ist es!

LINDORF (*beiseite*)
Lassen wir ihn nicht aus den Augen!
(*Hoffmann und Niklaus treten auf*)

Qu'as-tu fait de notre Hoffmann ?

HERMANN
C'est ton vin qui l'empoisonne !
Tu l'as tué, foi d'Hermann !

NATHANAEL, HERMANN
Rends-nous Hoffmann !

LINDORF (*à part*)
Au diable Hoffmann !

NATHANAEL
Morbleu ! qu'on nous l'apporte,
ou ton dernier jour a lui !

LUTHER
Messieurs, il ouvre la porte,
et Nicklausse est avec lui.

ÉTUDIANTS
Vivat, c'est lui !

LINDORF (*à part*)
Veillons sur lui.
(*Entrée d'Hoffmann et de Nicklausse*)

What have you done with our Hoffmann?

HERMANN
It's your wine that's poisoned him!
You've killed him, upon my word!

NATHANAEL, HERMANN
Give us back Hoffmann!

LINDORF (*aside*)
To the devil with Hoffmann!

NATHANAEL
By thunder! Bring him to us
or you'll not see another day dawn!

LUTHER
Gentlemen, he is opening the door,
and Nicklausse is with him.

STUDENTS
Hurrah! Here he is!

LINDORF (*aside*)
I'll keep an eye on him.
(*Hoffmann and Nicklausse enter*)

HOFFMANN (*mit finsterner Miene*)
Seid begrüßt, Freunde!

NIKLAUS
Seid begrüßt!

HOFFMANN
Einen Schemel, ein Glas und eine Pfeife
her!

NIKLAUS (*schalkhaft zu Hoffmann*)
Verzeihung, Meister, ich will nicht stören,
ich trinke, rauche und setze mich wie Ihr!
Genau wie Ihr!

NATHANAEL
So ist es recht.

STUDENTEN
Platz für beide!
Ja, Platz für alle beide!
(*Hoffmann und Niklaus setzen sich,
Hoffmann stützt den Kopf in seine Hände*)

NIKLAUS (*trällert vor sich hin*)
„Keine Ruh’ bei Tag und Nacht...“

HOFFMANN (*d’un air sombre*)
Bonjour, amis!

NICKLAUSSE
Bonjour!

HOFFMANN
Un tabouret, un verre, une pipe!

NICKLAUSSE (*railleur, à Hoffmann*)
Pardon, seigneur, sans vous déplaire,
je bois, fume et m’assieds comme
vous! Part à deux!

NATHANAEL
C’est juste.

ÉTUDIANTS
Place à tous les deux!
Oui, place à tous les deux!
(*Hoffmann et Nicklausse s’assoient.
Hoffmann se prend la tête entre les
mains*)

NICKLAUSSE (*fredonnant*)
7 « Notte e giorno mai dormire ... »

HOFFMANN (*gloomily*)
Hello, my friends!

NICKLAUSSE
Hello!

HOFFMANN
A stool, a glass and a pipe!

NICKLAUSSE (*to Hoffmann, derisively*)
I do beg your pardon, my lord,
but I too drink, smoke and sit down!
Share and share alike!

NATHANAEL
That’s fair.

STUDENTS
Make room for them both!
Yes, make room for them both!
(*Hoffmann and Nicklausse sit down.
Hoffmann puts his head in his hands*)

NICKLAUSSE (*humming*)
‘No rest by night or day...’

HOFFMANN (*heftig*)
Sei still, zum Teufel!

NIKLAUS (*ruhig*)
Ja, Meister!

HERMANN (*zu Hoffmann*)
Oh, oh! Woher kommt diese ärgerliche
Miene?

NATHANAEL (*ebenso*)
Man erkennt dich nicht wieder.
Welche Laus ist dir über die Leber
gelaufen?

HOFFMANN
Bei Gott! Eine tote Laus
in eiskaltem Nordwind!

NIKLAUS
Ober einen Betrunkenen,
der an dieser Türe liegt!

HOFFMANN
Das stimmt! Dieser Bursche hat mir Lust
gemacht!
Gebt mir zu trinken! Und wie er werden
wir im Bach schlafen!

HOFFMANN (*brusquement*)
Tais-toi, par le diable!

NICKLAUSSE (*tranquillement*)
Oui, mon maître!

HERMANN (*à Hoffmann*)
Oh! oh! d'où vient cet air fâché?

NATHANAEL (*de même*)
C'est à ne pas te reconnaître.
Sur quelle herbe as-tu donc marché?

HOFFMANN
Hélas! sur une herbe morte
Au souffle glacé du nord!

NICKLAUSSE
Et là, près de cette porte,
sur un ivrogne qui dort!

HOFFMANN
C'est vrai! Ce coquin-là, par dieu! m'a
fait envie!
À boire! et comme lui couchons dans
le ruisseau!

HOFFMANN (*sharply*)
Be quiet, damn you!

NICKLAUSSE (*quietly*)
Yes, master!

HERMANN (*to Hoffmann*)
Oh! Oh! What makes you so angry?

NATHANAEL (*to Hoffmann*)
It's not like you.
What grass have you been walking on,
then?

HOFFMANN
Alas! On grass that died
in the cold north wind!

NICKLAUSSE
And on a sleeping drunkard
over by that door!

HOFFMANN
True! By God, that rascal's given me an
idea!
Let's drink, then sleep in the gutter like
him!

HERMANN
Ohne Kopfkissen?

HERMANN
Sans oreiller ?

HERMANN
No pillow?

HOFFMANN
Auf Steinen!

HOFFMANN
La pierre!

HOFFMANN
The stones!

NATHANAEL
Und ohne Decke?

NATHANAEL
Et sans rideau ?

NATHANAEL
No curtain?

HOFFMANN
Der Himmel!

HOFFMANN
Le ciel!

HOFFMANN
The sky!

NATHANAEL
Ohne Fußdecke?

NATHANAEL
Sans couvre-pied ?

NATHANAEL
No coverlet?

HOFFMANN
Der Regen!

HOFFMANN
La pluie!

HOFFMANN
The rain!

HERMANN
Hast du einen Alptraum, Hoffmann?

HERMANN
As-tu le cauchemar, Hoffmann ?

HERMANN
Are you having a nightmare, Hoffmann?

HOFFMANN
Nein! Aber heute abend im Theater...

HOFFMANN
Non! mais ce soir, tout à l'heure, au
théâtre

HOFFMANN
No! But this evening, a little while ago, at
the theatre ...

STUDENTEN
Nun, was?

HOFFMANN
Ich glaubte sie wiederzusehen ... Genug!
Warum alte Wunden aufreißen?
Das Leben ist kurz!
Man muß es genießen.
Wir wollen trinken, singen und lachen!

HOFFMANN
Nur nicht an morgen denken!

NATHANAEL
Fang an zu singen, laß dich nicht bitten;
wir begleiten dich im Chor.

STUDENTEN
Wir begleiten dich im Chor.

HOFFMANN
Nun denn!

NATHANAEL
Etwas Lustiges.

ÉTUDIANTS
Eh bien ?

HOFFMANN
J'ai cru revoir Baste! à quoi bon
rouvrir une vieille blessure ?
La vie est courte!
Il faut l'égayer en chemin.
Il faut boire, chanter et rire à
l'aventure!

HOFFMANN
Sauf à pleurer demain!

NATHANAEL
Chante donc le premier, sans qu'on te
le demande; nous ferons chorus.

ÉTUDIANTS
Nous ferons chorus.

HOFFMANN
Soit!

NATHANAEL
Quelque chose de gai.

STUDENTS
Well?

HOFFMANN
I thought I saw forget it! What's the point
of reopening an old wound?
Life is short!
We must brighten it up as we go.
We must drink, sing and laugh in
fortune's face!

HOFFMANN
For tomorrow we cry!

NATHANAEL
You sing the first song then. It's up to you.
We'll be the chorus.

STUDENTS
We'll be the chorus.

HOFFMANN
Very well!

NATHANAEL
Something jolly.

HERMANN
Das Lied von der Ratte!

NATHANAEL (*mit Blick auf Lindorf*)
Nein, ich bin es leid. Was wir hören,
ist die Geschichte von Kleinzack!

STUDENTEN
Die Geschichte von Kleinzack!

HOFFMANN
Los geht es für Kleinzack!
Es war einmal am Hof von Eisenack!

STUDENTEN
Am Hof von Eisenack!

HOFFMANN
Ein mißgestalteter Zwerg, der hieß
Kleinzack!

STUDENTEN
Der hieß Kleinzack!

HOFFMANN
Auf dem Kopf trug er ein Kalpak,

HERMANN
La chanson du rat!

NATHANAEL (*regardant Lindorf*)
Non! moi, j'en suis fatigué. Ce qu'il
nous faut c'est la légende de
Kleinzach.

ÉTUDIANTS
C'est la légende de Kleinzach!

HOFFMANN
Va pour Kleinzach!
Il était une fois à la cour d'Eisenack!

ÉTUDIANTS
À la cour d'Eisenack!

HOFFMANN
Un petit avorton qui se nommait
Kleinzach!

ÉTUDIANTS
Qui se nommait Kleinzach!

HOFFMANN
Il était coiffé d'un colbac,

HERMANN
The Song of the Rat!

NATHANAEL (*eyeing Lindorf*)
No. I've had quite enough of that.
What we want is the story of Kleinzach.

STUDENTS
The story of Kleinzach!

HOFFMANN
Kleinzach it is, then!
Once upon a time at the court of
Eisenack!

STUDENTS
At the court of Eisenack!

HOFFMANN
There was a sawn-off runt by the name of
Kleinzach!

STUDENTS
By the name of Kleinzach!

HOFFMANN
On his head he wore a calpack,

und seine Beine machten klick-klack!
Das war Kleinzack!

STUDENTEN
Klick-klack, klick-klack!
Das war Kleinzack!

HOFFMANN
Er hatte einen Buckel statt eines Bauches!

STUDENTEN
Statt eines Bauches!

HOFFMANN
Seine dünnen Beine kamen wie aus
einem Sack.

STUDENTEN
Kamen wie aus einem Sack!

HOFFMANN
Seine Nase war schwarz vom Tabak,
und sein Kopf machte krick-krack!
Das war Kleinzack!

STUDENTEN
Krick-krack, krick-krack!

et ses jambes faisaient clic clac!
Voilà Kleinzach!

ÉTUDIANTS
Clic clac, clic clac!
Voilà Kleinzach!

HOFFMANN
Il avait une bosse en guise
d'estomac.

ÉTUDIANTS
En guise d'estomac.

HOFFMANN
Ses pieds ramifiés semblaient sortir
d'un sac;

ÉTUDIANTS
Semblaient sortir d'un sac.

HOFFMANN
Son nez était noir de tabac,
et sa tête faisait cric crac!
Voilà Kleinzach!

ÉTUDIANTS
Cric crac, cric crac!

and his legs went click-clack!
That's Kleinzach!

STUDENTS
Click-clack! Click-clack!
That's Kleinzach!

HOFFMANN
He had a hump for a stomach...

STUDENTS
... for a stomach ...

HOFFMANN
... his sprawling feet seemed to emerge
from a sack...

STUDENTS
... from a sack ...

HOFFMANN
Tobacco had turned his nose black,
and his head went crick-crack!
That's Kleinzach!

STUDENTS
Crick-crack, Crick-crack!

Das war Kleinzack!

HOFFMANN

Und seine Gesichtszüge...

(Er hält inne und scheint in einen Traum zu versinken)

STUDENTEN

Und diese Gesichtszüge...

HOFFMANN

Und diese Gesichtszüge...

(Er steht auf)

Ah, das Gesicht war zauberhaft!

Ich sehe es, schön wie der Tag, an dem ich, es wiederzusehen,

wie ein Narr das Elternhaus verließ und durch die Wälder und Täler floh!

Die Haare warfen in dunklen Locken weiche Schatten auf den zarten Hals,

die Augen, in Azur getaucht,

ließ sie frisch und rein um sich schweifen,

und so, wie unsere Sinne schwerelos

Herz und Liebe emportragen, so stieg

ihre leise zitternde Stimme

zum Himmel auf und blieb nicht ungehört,

mit einem bezwingenden Lied,

dessen Widerhall mir im Herzen ist!

Voilà Kleinzach!

HOFFMANN

Quant aux traits de sa figure ...

(Il s'arrête et semble s'absorber peu à peu dans son rêve)

ÉTUDIANTS

Quant aux traits de sa figure ...

HOFFMANN

Quant aux traits de sa figure

(Il se lève)

Ah! sa figure était charmante!

Je la vois, belle comme le jour où courant après elle

je quittai comme un fou la maison paternelle

et m'enfuis à travers les vallons et les bois!

Ses cheveux en torsades sombres

Sur son col élégant jetaient leurs

chaudes ombres, ses yeux

enveloppés d'azur promenaient autour

d'elle un regard frais et pur,

et comme notre char emportait sans

secousse

nos cœurs et nos amours, sa voix

That's Kleinzach!

HOFFMANN

As for that face ...

(He breaks off and appears to sink into a reverie)

STUDENTS

As for that face ...

HOFFMANN

As for that face

(He rises)

Ah! That lovely face!

I can see it, beautiful as the day I ran after her.

Like some mad fool I left my father's house and fled across valleys and woods!

The dark locks of her hair cast their warm shadows over her

elegant neck;

her azure-clad eyes

gazed about her with a fresh purity,

and as our carriage smoothly bore away

our hearts and our love, so her vibrant,

gentle voice

raised to the attentive heavens a song of

triumph

vibrante et douce
aux cieux qui l'écouaient jetai ce
chant vainqueur,
dont l'éternel écho résonne dans mon
cœur!

NATHANAEL
Ô bizarre cervelle! ...
Qui diable peins-tu là? Kleinzach?

HOFFMANN
Kleinzach?
Je parle d'elle! ...

NATHANAEL
(lui touchant l'épaule)
Qui?

HOFFMANN
(sortant de son rêve)
Non! personne! rien!
Mon esprit se troublait! rien!
Et Kleinzach vaut mieux, tout difforme
qu'il est!
Quand il avait trop bu de genièvre ou
de rack.

which echoes eternally in my heart!

NATHANAEL
Such strange ideas ...
What demon are you describing there?
Kleinzach?

HOFFMANN
Kleinzach?
I speak of her! ...

NATHANAEL
(touching his shoulder)
Who?

HOFFMANN
(emerging from his reverie)
No! No one! Nothing!
My mind was wandering! Nothing!
And Kleinzach is a much better idea,
however misshapen he may be!
When he had drunk too much geneva or
arrack.

NATHANAEL
Welch ein wunderlicher Geist!...
Wen zum Teufel meinst du? Kleinzach?

HOFFMANN
Kleinzach?
Ich spreche von ihr!...

NATHANAEL
(packt ihn an der Schulter)
Von wem?

HOFFMANN
(erwacht aus seinem Traum)
Nein! Niemand! Nichts!
Mein Sinn hat sich verwirrt! Nichts!
Kleinzach ist mehr wert, unförmig wie er
ist!
Hatte er zuviel getrunken, Wacholder und
Arrak.

STUDENTEN
Wacholder und Arrak.

HOFFMANN
Da hätte man seine Frackschöße im Wind
flattern sehen müssen.

STUDENTEN
Die Schöße seines Fracks.

HOFFMANN
Wie Schilf über dem Wasser,
und das Monstrum machte flick-flack!
Das war Kleinzack!

STUDENTEN, HOFFMANN
Flick-flack! Flick-flack!
Das war Kleinzack!

Nr. 5 Finale

NIKLAUS
Nun endlich auch!
Das nenn' ich Vernunft und praktischen
Sinn,
die Pest komme über die schmachtenden
Herzen.

ÉTUDIANTS
De genièvre ou de rack,

HOFFMANN
Il fallait voir flotter les deux pans de
son frac.

ÉTUDIANTS
Les deux pans de son frac.

HOFFMANN
Comme des herbes dans un lac,
Et le monstre faisait flic flac!
Voilà Kleinzach!

ÉTUDIANTS, HOFFMANN
Flic flac, flic flac!
Voilà Kleinzach!

N°5 Finale

NICKLAUSSE
8 À la bonne heure au moins!
Voilà que l'on se pique
de raison et de sens pratique,
peste soit des cœurs langoureux.

STUDENTS
Geneva or arrack.

HOFFMANN
What a sight it was to see his two
coat-tails flap.

STUDENTS
His two coat-tails flap.

HOFFMANN
Just like rushes in a lake;
and the monster went flick-flack!
That's Kleinzach!

STUDENTS, HOFFMANN
Flick-flack! Flick-flack!
That's Kleinzach!

No.5 Finale

NICKLAUSSE
That's a relief, anyway!
At least he likes people to think
he's sensible and down-to-earth.
A plague on love-lorn hearts!

NATHANAEL
Wetten, daß Hoffmann verliebt ist!

HOFFMANN
Verliebt? Der Teufel hole mich, wenn ich
es jemals werde!

LINDORF (*mit leiser Stimme*)
So! So! So! Das ist eine
Unverschämtheit!
Man soll nichts beschwören!

HOFFMANN (*dreht sich um*)
Wie bitte?
(*erkennt Lindorf*)
Wenn man vom Teufel spricht, sieht man
Hörner!

NIKLAUS
(*berührt Lindorf an der Stirn*)
Pardon! Die Perücke, keusches Geschenk
einer liebenswerten Gattin!

STUDENTEN
Respekt den Ehemännern! Wir wollen sie
nicht verspotten!
Eines Tages sind wir in der gleichen Lage!

NATHANAEL
Gageons qu'Hoffmann est amoureux

HERMANN
Amoureux? Le diable m'emporte si
jamais je le deviens!

LINDORF (*à demi-voix*)
Eh! eh! eh! L'impertinence est forte!
Il ne faut jurer de rien!

HOFFMANN (*se retournant*)
Plaît-il?
(*reconnaissant Lindorf*)
Quand on parle du diable, on en voit
les cornes!

NICKLAUSSE
(*touchant Lindorf au front*)
Pardon! la perruque, chaste don
d'une épouse trop aimable!

ÉTUDIANTS
Respect aux maris! Ne les raillons
pas!
Nous serons un jour dans le même
cas!

NATHANAEL
I'll wager Hoffmann's in love!

HOFFMANN
In love? The devil take me if that ever
happens to me!

LINDORF (*under this breath*)
Aha! Such impertinence!
One should never swear to anything!

HOFFMANN (*turning round*)
Sorry?
(*recognising Lindorf*)
Talk of the devil and you see his horns
appear!

NICKLAUSSE
(*touching Lindorf's forehead*)
I beg your pardon! This wig is the
innocent gift of an over-losing wife!

STUDENTS
Have some respect for husbands!
We shouldn't mock them!
One day we'll be in the same boat!

HOFFMANN (*liebenswert*)
Und wie sind Eure Teuflichkeit
hereingekommen, werter Unglücksvogel?

LINDORF
(*erhebt sich und ebenso liebenswürdig*)
Durch die Tür, genau wie Eure
Trunkenheit,
werte Schierlingsblüte!

HOFFMANN
Kommt Ihr wie Anselmus, seltenes
Wunder,
mich in eine Flasche zu stecken,
werter Übeltäter?

LINDORF
Ihr haltet mich für einen Dummkopf;
schlechter Wein wird in den Krug
gegossen,
werter Meister des geschliffenen Wortes!
(*Er trinkt*)

HOFFMANN
Und wenn es wahr ist,
was trinkt Ihr, werter Topf?

HOFFMANN (*gracieusement*)
Et par où votre diablerie est-elle entrée
ici,
cher oiseau de malheur?

LINDORF
(*se levant et avec la même grâce*)
Par la porte aussi bien que votre
ivrognerie,
chère ciguë en fleur!

HOFFMANN
Comme Anselmus, rare merveille,
venez-vous me mettre en bouteille,
cher auteur de mes maux?

LINDORF
Vous me prenez pour une bûche;
la piquette se met en cruche,
cher diseur de bons mots!
(*Il boit*)

HOFFMANN
C'est donc, si la chose est vraie,
que vous en buvez, cher pot?

HOFFMANN (*graciously*)
And how did your diabolical self get in
here, dear bird of ill-omen?

LINDORF
(*rising, equally graciously*)
The same way as your drunken self:
through the door,
dear flowering hemlock!

HOFFMANN
Do you come like that rare marvel
Anselmus
to put me into a bottle,
dear author of my woes?

LINDORF
You take me for a blockhead!
Cheap wines comes in pitchers,
dear fount of *bons mots*!
(*he drinks*)

HOFFMANN
If that is the case
you must be drinking from one, dear mug!

LINDORF
Wenn ich trinke, zahle ich selbst,
werter Kaschemmenprediger!

HOFFMANN
Mit dem Geld, das Ihr mir vorher
gestohlen habt, werter Aasgeier?

LINDORF
Vorausgesetzt, daß man einen Tagedieb
bestehlen kann, mein Lieber.

HOFFMANN
(erhebt sein Glas)
Auf Madame, Eure Gattin,
werter Handlanger Luzifers!

LINDORF *(ebenso)*
Das wird sie, meiner Treu, nicht
überleben, werter Höllenauswurf!

HOFFMANN
Werter Handlanger Luzifers!

LINDORF
Werter Höllenauswurf!
(Sie trinken)

LINDORF
Si je la bois, je la paie,
cher orateur de tripot!

HOFFMANN
Avec l'argent qu'à moi-même
vous me volez, cher vautour?

LINDORF
En admettant qu'un bohème
soit volable, cher amour.

HOFFMANN
(levant son verre)
À madame votre femme,
cher suppôt de Lucifer!

LINDORF *(de même)*
Elle en mourra sur mon âme,
cher échappé de l'enfer!

HOFFMANN
Cher suppôt de Lucifer!

LINDORF
Cher échappé de l'enfer!
(Ils boivent)

LINDORF
If I drink it I pay for it,
dear tap-room orator!

HOFFMANN
With money that you steal from me,
dear vulture?

LINDORF
If indeed a bohemian is worth stealing
from, dear heart.

HOFFMANN
(raising his glass)
Here's to your lady wife,
dear henchman of Lucifer!

LINDORF *(likewise)*
Your toast will kill her, upon my soul,
dear fugitive from hell!

HOFFMANN
Dear henchman of Lucifer!

LINDORF
Dear fugitive from hell!
(They drink)

NIKLAUS

Nur ein Austausch von Höflichkeiten!
Genau wie unter schattigen Bäumen
zwei Schäfer ihre Liebsten besingen
und sich gegenseitig Stimme und Lieder
leihen.

STUDENTEN

Sich gegenseitig Stimme und Lieder
leihen!

HOFFMANN (*zu den Studenten*)

Ich sage euch, ein Unglück droht mir.
(*zeigt auf Lindorf*)
Nie habe ich ihn getroffen,
ohne daß mir Kummer daraus wurde!
Von ihm strömt Unglück über mich!
Wenn ich spiele, verliere ich durch ihn!

LINDORF

Ich glaube eher, daß Ihr schlecht spielt.

HOFFMANN

Wenn ich trinke, verschlucke ich mich
durch ihn!

NICKLAUSSE

Simple échange de politesses!
C'est ainsi qu'à l'ombre des bois
de deux bergers pour leurs
maîtresses
alternaient les chants et les voix!

ÉTUDIANTS

Alternaient les chants et les voix!

HOFFMANN (*aux étudiants*)

9 Je vous dis, moi, qu'un malheur me
menace,
(*montrant Lindorf*)
je ne l'ai pas rencontré face à face,
qu'il ne m'en soit arrivé quelqu'ennui!
Tout mauvais sort me vient de lui!
Si je joue il me fait perdre!

LINDORF

Bon, il faut croire que vous jouez mal.

HOFFMANN

Si je bois, j'avale de travers!

NICKLAUSSE

A mere exchange of pleasantries!
Thus, in the shade of the woods,
two shepherds for their mistresses
sang and talked by turns!

STUDENTS

Sang and talked by turns!

HOFFMANN (*to the students*)

I tell you, I am threatened by misfortune.
(*indicating Lindorf*)
I have never come face to face with him
without some trouble besetting me!
NI my ill-luck comes from him!
When I play he causes me to lose!

LINDORF

Then you are evidently a bad player.

HOFFMANN

When I drink, I choke!

LINDORF
Ihr versteht nicht, richtig zu trinken.

HOFFMANN
Wenn ich liebe...

LINDORF (*höhnisch*)
So, so! Der Herr verliebt sich doch
gelegentlich?

HOFFMANN
Was geht das Euch an?

NATHANAEL
Du brauchst dich dessen nicht zu
schämen;
unser Freund Wilhelm hier
glüht für Leonore und findet sie göttlich,
Hermann liebt Gretchen,
und ich, ich richte mich zugrunde für
Fausta!

HOFFMANN (*an Wilhelm*)
Ja, Leonore, deine Virtuosin!
(*an Hermann*)
Ja, Gretchen, deine steife Puppe
mit dem Herz aus Eis!
(*an Nathanael*)

LINDORF
Vous ne savez pas boire.

HOFFMANN
Si j'aime ...

LINDORF (*ricanant*)
Ah! ah! ah! Monsieur aime donc
quelquefois?

HOFFMANN
Après?

NATHANAEL
Il ne faut pas en rougir, j' imagine.
Notre ami Wilhelm que voilà
Brûle pour Léonor et la trouve divine;
Hermann aime Gretchen;
et moi je me ruine pour la Fausta!

HOFFMANN (*à Wilhelm*)
Oui, Léonor, ta virtuose!
(*à Hermann*)
Oui, Gretchen ta poupée
inerte au cœur glacé!
(*à Nathanaël*)

LINDORF
You don't know how to drink.

HOFFMANN
When I am in love ...

LINDORF (*cackling*)
Aha! So the gentleman falls in love
sometimes?

HOFFMANN
What if I do?

NATHANAEL
I don't think that's anything to blush
about.
Our friend Wilhelm over there
bums for Léonor and considers her
divine;
Hermann loves Gretchen;
and I spend a fortune on Fausta!

HOFFMANN (*to Wilhelm*)
Yes, Léonor, your virtuoso!
(*to Hermann*)
Yes, Gretchen, your lifeless doll
with a heart of ice!
(*to Nathanaël*)

Und deine Fausta, armer Narr,
Die Kurtisane mit einer Stirn aus Erz!

HERMANN

Deine Geliebte ist kein Kleinod, und du
schmähst die unseren!

HOFFMANN

Meine Geliebte?

(beiseite)

Ja, Stella! Drei Frauen in einer einzigen!
Drei Seelen in einer einzigen!

Künstlerin, junges Mädchen und

Kurtisane!

(laut)

Meine Geliebte? Ach was! Sagt lieber:
drei Geliebte!

Drei Frauen von unvergleichlichem Reiz
haben meine schönsten Tage mit mir
geteilt!

Soll ich euch die Geschichte meiner
Liebschaften erzählen?

STUDENTEN

Ja!

Et ta Fausta, pauvre insensé!
La courtisane au front d'airain!

HERMANN

Ta maîtresse est non un trésor, et tu
méprises tant les nôtres!

HOFFMANN

Ma *maîtresse*?

(à part)

Oui, Stella! trois femmes dans la
même femme!

Trois âmes dans une seule âme!

Artiste, jeune fille et courtisane!

(haut)

Ma maîtresse? non pas! Dites
mieux: trois maîtresses!

Trio charmant d'enchanteresses
qui se partagèrent mes jours!
Voulez-vous le récit de ces folles
amours?

ÉTUDIANTS

Oui!

And your Fausta, you poor fool!
The courtesan with a face of bronze!

HERMANN

Your mistress is no jewel, and you
despise ours so much!

HOFFMANN

My mistress?

(aside)

Yes, Stella! Three women in one!
Three souls in one!

Artiste, child and courtesan!

(aloud)

My mistress? Certainly not! More like
three mistresses!

A captivating trio of enchantresses
who have divided my life amongst
themselves!

Do you wish to hear the story of these
foolish loves?

STUDENTS

Yes!

NIKLAUS
Was sprichst du von drei Geliebten?

HOFFMANN
Rauche! Bevor diese erloschene Pfeife
wieder brennt,
wirst du mich bestimmt verstanden
haben,
du, der du aus diesem Drama, das mir
das Herz zerreißt,
(*scherzhaft*)
manches wirst lernen können!
(*Die Studenten nehmen wieder ihre
Plätze ein*)

LUTHER
(*kehrt auf die Bühne zurück*)
Meine Herren, der zweite Akt beginnt.

NATHANAEL
Was schert es uns!

STUDENTEN
Was schert es uns!

NATHANAEL
Das ist unsere geringste Sorge!

NICKLAUSSE
Que parles-tu de trois maîtresses ?

HOFFMANN
Fume ! Avant que cette pipe éteinte
se rallume
tu m'auras sans doute compris,
 toi, qui dans ce drame où mon
ceur se consume,
(*railleur*)
Du bon sens emporta le prix !
(*Tous les étudiants vont reprendre
leur place*)

LUTHER
(*rentrant en scène*)
Messieurs, on va lever le rideau.

NATHANAEL
Qu'il se lve !

UDIANTS
Qu'il se lve !

NATHANAEL
C'est l notre moindre souci !

NICKLAUSSE
Three mistresses? What are you talking
about?

HOFFMANN
Smoke! Before you can finish your pipe
and light it again
you will surely come to understand.
In this drama which destroys my heart,
(*mocking*)
you deserve first prize for common
sense!
(All the students resume their places)

LUTHER
(*re-entering*)
Gentlemen, the curtain is about to rise.

NATHANAEL
Let it rise!

STUDENTS
Let it rise!

NATHANAEL
We couldn't care less!

STUDENTEN
Unsere geringste Sorge!

LINDORF
(beiseite)
Bis zum Ende der Oper finde ich
genügend Zeit,
um ihm zuzuhören.
*(Luther nimmt seinen Platz an der Theke
wieder ein)*

STUDENTEN, NIKLAUS
Hören wir zu! Es trinkt sich besser,
wenn man einer phantastischen
Geschichte folgt
und die weißen Wolken betrachtet,
die aus der Pfeife in die Luft aufsteigen!

HOFFMANN
Ich beginne.

NIKLAUS
Silentium!

STUDENTEN
Silentium!

ÉTUDIANTS
Notre moindre souci!

LINDORF
(à part)
Avant que l'opéra s'achève,
j'ai le temps d'écouter aussi.
*(Luther va reprendre sa place à son
comptoir)*

ÉTUDIANTS, NICKLAUSSE
Écoutons! Il est doux de boire
au récit d'une folle histoire,
en suivant le nuage clair,
que la pipe jette dans l'air!

HOFFMANN
Je commence.

NICKLAUSSE
Silence!

ÉTUDIANTS
Silence!

STUDENTS
We couldn't care less!

LINDORF
(aside)
Before the opera reaches its conclusion
I too have time to listen.
*(Luther goes back to his place at the
counter)*

STUDENTS, NICKLAUSSE
Let us listen! It is a pleasure to drink
while a foolish tale is told,
watching the pipe's white cloud
rise into the air!

HOFFMANN
I shall begin.

NICKLAUSSE
Silence!

STUDENTS
Silence!

LINDORF (*beiseite*)

In einer Stunde, hoffe ich, werden sie zu Ende sein.

HOFFMANN

Die erste hieß Olympia.

ZWEITER AKT – OLYMPIA

Arbeitszimmer eines Physiklers

(reich ausgestattet und auf eine Galerie führend, deren Türen mit Wandteppichen verhängt sind; auch die Seitentüren sind mit dicken Vorhängen bedeckt. An der Wand hängt eine Gitarre, darunter eine Harfe. Die Bühne ist von Kerzen erleuchtet)

Nr. 6 Rezitativ und Couplets

SPALANZANI

(hebt den Vorhang zu der Türe rechts)

Gut! ... Schlafe ruhig.

(er kommt noch vorn auf die Bühne und reibt sich die Hände)

So ist's recht! Brav, bescheiden und schön!

LINDORF (*à part*)

Dans une heure, j'espère, ils seront à Quia.

HOFFMANN

Le nom de la première était Olympia.

DEUXIÈME ACTE – OLYMPIA

Cabinet de physicien

(richement meublé et donnant dans une galerie dont les portes sont closes par des tapisseries; portes latérales fermées également par des portières. Au mur pend une guitare; dessous une harpe. Le théâtre est éclairé par des bougies)

N°6 Récitatif et couplets

SPALANZANI

(Il tient la portière de droite soulevée)

10 Là! ... dors en paix.

(Il vient sur le devant de la scène, en se frottant les mains)

Eh! Eh! sage, modeste et belle!
(*à part*)

LINDORF (*aside*)

In an hour, I hope, they'll be lost for words.

HOFFMANN

The name of the first was Olympia.

ACT II – OLYMPIA

An inventor's workshop

(richly furnished and leading to a gallery withdoors covered by tapestries. The side doors are also curtained off. A guitar hangs on the wall, and below it a harp. The scene is candlelit)

No. 6 Recitative and couplets

SPALANZANI

(lifting the curtain covering the right-hand door)

There ... Sleep tight.

(He moves downstage, rubbing his hands together)

Ho ho! Obedient, modest and beautiful!

(beiseite)

Durch sie werde ich die fünfhundert
Dukaten
wiedergewinnen, die mich der Bankrott
des Juden Elias gekostet hat!
Bleibt nur noch Coppélius,
der in seiner Geldgier
aus seiner Vaterschaft Gewinn erhofft.
Zum Teufel mit dem Kerl!
Zum Glück ist er weit weg!
(zu Hoffmann)
Ah! Guten Tag! Sehr erfreut!

HOFFMANN
Ich komme vielleicht zu früh?

SPALANZANI
Aber nicht doch, mein Schüler!

HOFFMANN
Unwürdig seines Lehrers!

SPALANZANI
Zu bescheiden, in der Tat!
Keine Verse mehr, keine Musik mehr.
Und ihr werdet sicherlich
Professor der Physik!
Ihr sollt meine Tochter kennenlernen:

Je rentrerai, par elle,
dans les cinq cents ducats que la
banqueroute
du juif Elias me coûte !
Reste Coppélius dont la duplicité,
pour avoir de moi quelque somme,
peut réclamer des droits à la
paternité.
Diable d'homme !
Il est loin, par bonheur !
(à Hoffmann)
Ah ! bonjour ! Enchanté !

HOFFMANN
Je viens trop tôt, peut-être ?

SPALANZANI
Comment donc, un élève !

HOFFMANN
Indigne de son maître !

SPALANZANI
Trop modeste, en vérité !
Plus de vers, plus de musique,
Et vous serez, en physique,
Professeur de faculté !
Vous connaîtrez ma fille :

(aside)

Thanks to her I'll be able to make up
the five hundred ducats
that I've lost through Elias the Jew's
bankruptcy!
That only leaves Coppélius
with the duplicity to claim paternity rights
in order to lighten my pocket.
Accursed man!
He is far away from here, thankfully.
(to Hoffmann)
Ah! Good day! Delighted to meet you!

HOFFMANN
Am I too early, perhaps?

SPALANZANI
Ah, but of course! You're a pupil!

HOFFMANN
Unworthy of his master!

SPALANZANI
You are truly far too modest!
Abandon verse and music
and in science you will become
a university professor!
You must meet my daughter:

Ein engelhaftes Lächeln!
Die Physik ist alles, mein Lieber!
Olympia ist mir sehr teuer!

HOFFMANN (*beiseite*)
Was hat die Physik
mit seiner Tochter zu tun?

SPALANZANI (*rufend*)
Hola! He! Cochenille!
(*zu Cochenille*)
Mach überall Licht!

COCHENILLE (*tritt auf*)
Und der Champagner?

SPALANZANI
Warte, folge mir!
(*zu Hoffmann*)
Verzeihung, mein Lieber, ich bin gleich
zurück.

(*Spolanzoni und Cochenille gehen ab*)

HOFFMANN
Wohlan! Mut und Vertrauen,
und bald bin ich Meister der
Wissenschaft.

Un sourire angélique!
La physique est tout, mon cher!
Olympia vaut très cher!

HOFFMANN (*à part*)
Quel rapport la physique
A-t-elle avec sa fille ?

SPALANZANI (*appelant*)
Holà! hé! Cochenille!
(*à Cochenille*)
Fais allumer partout!

COCHENILLE (*il paraît*)
Et le Champagne ?

SPALANZANI
Attends, suis-moi.
(*à Hoffmann*)
Pardon, mon cher, je reviens dans
l'instant.

(*Spalanzani et Cochenille sortent*)

HOFFMANN
11 Allons! courage et confiance,
je deviens un puits de science.
Il faut tourner selon le vent.

such an angelic smile!
Science is everything, my dear fellow!
And Olympia is priceless!

HOFFMANN (*aside*)
What does science have to do
with his daughter?

SPALANZANI (*calling*)
Hey! Hey there! Cochenille!
(*to Cochenille*)
Light the place up!

COCHENILLE (*entering*)
What about the champagne?

SPALANZANI
Wait. Come with me.
(*to Hoffmann*)
Excuse me, dear boy. I shall be back in a
moment.

(*Spalanzani and Cochenille go out*)

HOFFMANN
Well! With courage and confidence
I shall become a fount of scientific
knowledge.

Man muß sich nach dem Wind drehen,
will man die Geliebte sich er-ringen.
Ich muß es verstehen,
aus mir einen Gelehrten zu machen.
Sie ist da! Ob ich's wage? ...
*(Erhebt ganz vorsichtig den Vorhang über
der Tür rechts)*
Sie ist's! Sie schläft!
Wie schön sie ist!

NIKLAUS *(tritt auf)*
Bei Gott! Ich wußte, daß ich dich hier
finde!

HOFFMANN
(läßt den Vorhang plötzlich fallen)
Still!

NIKLAUS
Warum? Schläft dort
deine schöne Olympia?
Geh, mein Junge, und bete sie an!

HOFFMANN
Sie ist ein Engel, ja, und ich bete sie an.

Pour mériter celle que j'aime,
je saurai trouver en moi-même
l'étoffe d'un savant.
elle est là! si j'osais! ...
*(Il soulève tout doucement la portière
dedroite)*
C'est elle! Elle sommeille!
Qu'elle est belle!

NICKLAUSSE *(paraît)*
Pardieu! J'étais bien sûr de te trouver
ici!

HOFFMANN
*(laissant brusquement retomber la
portière)*
Chut!

NICKLAUSSE
Pourquoi? C'est là que respire
La belle Olympia!
Va! mon enfant, admire!

HOFFMANN
C'est un ange, oui, je l'adore.

I must move with the times.
In order to be worthy of my beloved
I shall find within myself
the makings of a scientist.
She is in there! If only I dared ...
*(Very gently he raises the right-hand
curtain)*
There she is! She is sleeping!
How beautiful she is!

NICKLAUSSE *(entering)*
Well well! I was certain I'd find you here!

HOFFMANN
(abruptly dropping the curtain)
Hush!

NICKLAUSSE
Why? For there breathes
the beautiful Olympia!
Go on, my boy, admire her!

HOFFMANN
Yes, she's an angel. I adore her!

NIKLAUS
Lern sie erst einmal näher kennen.

HOFFMANN
Die Seele, die man liebt, ist schnell
erkannt.

NIKLAUS (*spöttisch*)
Wie? Mit einem Blick durchs Fenster?

HOFFMANN
Ein Blick, und man fühlt sich dem
Himmel nahe!

NIKLAUS
Welche Glut! Weiß sie auch, daß du sie
liebst?

HOFFMANN
Nein!

NIKLAUS
Schreib ihr!

HOFFMANN
Ich wage es nicht!

NICKLAUSSE
Attends de la connaître mieux.

HOFFMANN
L'âme qu'on aime est aisée à
connaître.

NICKLAUSSE (*railleur*)
Quoi! d'un regard, par la fenêtre?

HOFFMANN
Il suffit d'un regard pour embrasser
les cieux!

NICKLAUSSE
Quelle chaleur! Au moins sait-elle que
tu l'aimes?

HOFFMANN
Non!

NICKLAUSSE
Écris-lui!

HOFFMANN
Je n'ose pas!

NICKLAUSSE
Get to know her better first.

HOFFMANN
It is easy to know the one you love.

NICKLAUSSE (*derisively*)
What? From one glance through a
window?

HOFFMANN
One look was enough to transport me to
heaven!

NICKLAUSSE
Such ardour! Does she even know that
you love her?

HOFFMANN
No!

NICKLAUSSE
Write to her!

HOFFMANN
I dare not!

NIKLAUS
Armes Lämmchen! Sprich mit ihr!

HOFFMANN
Das ist ebenso gefährlich.

NIKLAUS
Dann bring ihr doch ein Ständchen, das ist gefahrlos.

HOFFMANN
Herr Spalanzani mag keine Musik.

NIKLAUS
Ja, ich weiß, nur die Physik!
Nun gut, ich habe keine Angst, ich werde von diesem jungen Herzen das Geheimnis ergründen und für dich singen.

HOFFMANN
Bist du verrückt?

NIKLAUS
Nein!

HOFFMANN
Wirst du wohl schweigen?

NICKLAUSSE
Pauvre agneau! parle-lui!

HOFFMANN
Les dangers sont les mêmes.

NICKLAUSSE
Alors chante, morbleu! pour sortir d'un tel pas.

HOFFMANN
Monsieur Spalanzani n'aime pas la musique.

NICKLAUSSE
Oui, je sais! tout pour la physique!
Eh bien! je n'ai pas peur, c'est moi qui de ce jeune cœur sonderai le mystère et chanterai pour toi.

HOFFMANN
Es-tu fou?

NICKLAUSSE
Non! Non!

HOFFMANN
Veux-tu te taire!

NICKLAUSSE
Poor lamb! Speak to her!

HOFFMANN
That's just as bad!

NICKLAUSSE
Well sing, for heaven's sake, if there's no other way!

HOFFMANN
Monsieur Spalanzani does not like music.

NICKLAUSSE
Yes, I know! Science is everything!
Well, I am not afraid; let me be the one to fathom the mystery of that young heart. I'll sing for you.

HOFFMANN
Are you mad?

NICKLAUSSE
No!

HOFFMANN
Will you be quiet!

NIKLAUS

Ich habe das Recht, überall zu singen.
*(Er sieht die Gitarre an der Wand und
nimmt sie an sich)*
Eine Gitarre? Gut!

HOFFMANN

Ich sage nein!

NIKLAUS

(seinen Gesang auf der Gitarre begleitend)
Seht doch, wie sie hinter ihrem Fächer
den Kopf wendet, senkt und hebt,
ihre Emailleaugen öffnet
und dümmlich von sich gibt:
Ja, ja, ja, ja, halt! stehenbleiben!
Das ist die schöne Olympia!
Ich kenne Uhren aus Holz,
aus denen ein kleiner Kupferhahn kommt
und dreimal kräht,
die Flügel schlägt und zu leben scheint.
Kikeriki, dieser Hahn
erinnert mich an Olympia!

NICKLAUSSE

J'ai le droit de chanter partout.
*(Il aperçoit la guitare au mur et la
saisit)*
Une guitare? Bon!

HOFFMANN

Je te dis non!

NICKLAUSSE

(chantant et s'accompagnant)
12 Voyez-la sous son éventail
tourner, baisser, lever la tête,
ouvrir ses yeux d'émail
et dire d'un air bête :
oui, oui, oui, oui, halte-là!
C'est la belle Olympia!
Je sais des horloges de bois
d'où sort un petit coq en cuivre
qui chante par trois fois,
tend l'aile et semble vivre.
Cocorico, ce coq-là
me rappelle Olympia!

NICKLAUSSE

I have a right to sing anywhere.
*(He spots the guitar on the wall and
grabs it)*
A guitar! Good!

HOFFMANN

No, I tell you!

NICKLAUSSE

(singing to his own accompaniment)
Behind her fan see her turn her head,
lower it, raise it,
open her enamel eyes
and stupidly say:
Yes, yes, yes, yes, stop!
It is the beautiful Olympia!
I know of wooden clocks
from which a little brass cockerel
emerges, sings three times,
flaps its wings and seems to come to
life.
Cock-a-doodle-doo! That cockerel
reminds me of Olympia!

Nr. 7 Rezitativ und Terzett

NIKLAUS
Sie träumt nicht mehr, hoffe ich!

HOFFMANN
Keine Bewegung ...

NIKLAUS
Das ist zu laut!

HOFFMANN
Los! Lästerzunge,
singe, sie schläft!

NIKLAUS
Zum Teufel!
*(Niklaus zieht sich nach hinten zurück;
Hoffmann bleibt in Gedanken versunken.
Coppelius kommt ganz leise durch die
linke Tür, er hat einen Sack auf der
Schulter und Barometer in der Hand)*

COPPELIUS *(mit leiser Stimme)*
Ich bin's, Coppelius ...
Sachte! Ich muß vorsichtig sein!
(bemerkt Hoffmann)

N°7 Récitativ et trio

NICKLAUSSE
Elle ne rêve plus, j'espère!

HOFFMANN
Pas un mouvement ...

NICKLAUSSE
C'est trop fort!

HOFFMANN
Va! langue de vipère,
chante, elle dort!

NICKLAUSSE
Au diable!
*(Nicklausse remonte vers le fond;
Hoffmann reste absorbé dans sa
contemplation. Coppélius entre tout
doucement par la porte de gauche; il
a un sac sur l'épaule et des
baromètres à la main)*

COPPELIUS *(à demi-voix)*
13 C'est moi, Coppélius ...
Doucement! prenons garde!
(apercevant Hoffmann)

No.7 Recitative and trio

NICKLAUSSE
She is no longer asleep, I trust!

HOFFMANN
She has not stirred ...

NICKLAUSSE
Unbelievable!

HOFFMANN
Go on, snake-tongue,
sing on, for she sleeps!

NICKLAUSSE
Go to the devil!
*(Nicklausse moves upstage; Hoffmann
remains lost in contemplation. Coppélius
enters very quietly by the left-hand door;
he has a sack over his shoulder and
barometers in his hand)*

COPPELIUS *(under his breath)*
It is I, Coppélius ...
Gently! Careful!
(noticing Hoffmann)

Da ist jemand ...

NIKLAUS (*dreht sich um*)
Ah!

COPPELIUS
Was ist? Was betrachtet dieser Herr?
(*Er blickt Hoffmann über die Schulter*)
Unsere Olympia! Sehr gut!

NIKLAUS (*beiseite*)
Eure Olympia?

COPPELIUS
(*die Stimme hebend, zu Hoffmann*)
Junger Mann! Mein Herr!

NIKLAUS (*zu Coppélius*)
Er hört nicht!

COPPELIUS (*wendet sich um*)
Noch jemand ...

NIKLAUS
Das ist die einzige Methode, gehört zu werden!

Quelqu'un ...

NICKLAUSSE (*se retournant*)
Hein!

COPPELIUS
Qu'est-ce donc que ce monsieur regarde?
(*Il regarde par-dessus l'épaule d'Hoffmann*)
Notre Olympia! fort bien!

NICKLAUSSE (*à part*)
Leur Olympia?

COPPELIUS
(*élevant la voix, à Hoffmann*)
Jeune homme! eh! Monsieur!

NICKLAUSSE (*à Coppélius*)
Il n'entend rien!

COPPELIUS (*se retournant*)
Encore quelqu'un ...

NICKLAUSSE
Voilà le seul moyen d'être entendu!
(*Il frappe doucement, puis plus fort*)

There's somebody ...

NICKLAUSSE (*turning round*)
Eh!

COPPELIUS
Now what is that gentleman looking at?
(*He looks over Hoffmann n's shoulder*)
Our Olympia! Splendid!

NICKLAUSSE (*aside*)
Their Olympia?

COPPELIUS
(*raising his voice, to Hoffmann*)
Young man! Hey! Monsieur!

NICKLAUSSE
He's oblivious!

COPPELIUS (*turning round*)
Somebody else ...

NICKLAUSSE
This is the only way you'll make him hear you!

(Er klopft Hoffmann erst sachte, dann stärker auf die Schulter)

HOFFMANN *(dreht sich um)*
Was gibt's?

NIKLAUS *(zu Coppélius)*
Ihr seht!
(Coppélius leert seinen Sack auf den Boden aus)

COPPELIUS *(zu Hoffmann)*
Ich bin Coppélius,
ein Freund von Herrn Spalanzani.

HOFFMANN *(grüßt)*
Mein Herr!

COPPELIUS
Ich habe Barometer, Hygrometer,
Thermometer, alles mit Rabatt,
aber in bar:
Ihr werdet zufrieden damit sein!

HOFFMANN
Mein Herr, ich kann keine gebrauchen.

sur l'épaule d'Hoffmann)

HOFFMANN *(se retournant)*
Plâit-il ?

NICKLAUSSE *(à Coppélius)*
Vous voyez!
(Coppélius vide à terre son sac)

COPPELIUS *(à Hoffmann)*
Je me nomme Coppélius,
un ami de Monsieur Spalanzani.

HOFFMANN *(salue)*
Monsieur!

COPPELIUS
J'ai des baromètres, hygromètres,
thermomètres, au rabais,
mais au comptant :
voyez, vous en serez content !

HOFFMANN
Monsieur, je n'en ai que faire.

(He taps Hoffmann on the shoulder, gently at first, then harder)

HOFFMANN *(turning round)*
What is it?

NICKLAUSSE *(to Coppélius)*
You see!
(Coppélius empties his sack on the ground)

COPPELIUS *(to Hoffmann)*
I am Coppélius,
a friend of Monsieur Spalanzani.

HOFFMANN *(greeting him)*
Monsieur!

COPPELIUS
I have barometers, hygrometers,
thermometers, at bargain prices,
but for cash:
look, you'll be impressed!

HOFFMANN
I have no use for them, Monsieur.

NIKLAUS
(lachend zu Hoffmann)
Das ist ein ausgezeichnetes Geschäft!

COPPELIUS
Nur ein einziges Stück,
nur ein Barometer, Hygrometer,
Chronometer, Thermometer!

NIKLAUS *(öffnet ihn nach)*
Nur ein ... Barometer ... Hygrometer
Chronometer ... Thermometer ...

HOFFMANN
Hol den aufdringlichen Kerl der Teufel!

NIKLAUS
Ein Barometer, nur eins!

HOFFMANN
Dieser Alte ist verrückt!

COPPELIUS *(zu Hoffmann)*
Zieht Ihr die Optik vor?

NIKLAUS
Dieser Alte ist verrückt!

NICKLAUSSE
(riant à Hoffmann)
C'est une excellente affaire !

COPPELIUS
Rien qu'un seul objet,
rien qu'en baromètre, hygromètre,
chronomètre, thermomètre !

NICKLAUSSE *(l'imitant)*
Rien qu'un ... baromètre ...
hygromètre... chronomètre ...
thermomètre ...

HOFFMANN
Peste soit de l'importun !

NICKLAUSSE
Un baromètre, rien qu'un !

HOFFMANN
Ce vieillard est fantastique !

COPPELIUS *(à Hoffmann)*
Préférez-vous l'optique ?

NICKLAUSSE
Ce vieillard est fantastique !

NICKLAUSSE
(laughing at Hoffmann)
They're a real bargain!

COPPELIUS
Just one item;
just one barometer, hygrometer,
chronometer, thermometer!

NICKLAUSSE *(imitating him)*
Just one ... barometer ... hygrometer
Chronometer ... thermometer ...

HOFFMANN
A plague on this pest!

NICKLAUSSE
One barometer, just one!

HOFFMANN
This old man is unbelievable!

COPPELIUS *(to Hoffmann)*
Do you prefer optics?

NICKLAUSSE
This old man is unbelievable!

COPPELIUS
Zieht Ihr die Optik vor?

HOFFMANN
Zum Teufel mit der Optik!

COPPELIUS
Liebt Ihr die Optik?

NIKLAUS
Schauen wir uns die Optik an!

HOFFMANN
Zum Teufel mit der Optik!

COPPELIUS
Liebt Ihr die Optik?
Ich habe Augen, schöne Augen!
Schwarze Augen, blaue Augen!
Ich verkaufe sie paarweise.
Kauft mir meine Augen ab!

NIKLAUS
Richtige Augen, schöne Augen,
schwarze Augen, blaue Augen!

COPPELIUS
Préférez-vous l'optique ?

HOFFMANN
Au diable l'optique !

COPPELIUS
Aimez-vous l'optique ?

NICKLAUSSE
Passons à l'optique !

HOFFMANN
Au diable l'optique !

COPPELIUS
Aimez-vous l'optique !
J'ai des yeux, de beaux yeux,
Des yeux noirs, des yeux bleus !
je les vends deux par deux,
Achetez-moi mes yeux !

NICKLAUSSE
De vrais yeux, de beaux yeux,
des yeux noirs, des yeux bleus !

COPPELIUS
Do you prefer optics?

HOFFMANN
To the devil with optics!

COPPELIUS
Are you keen on optics?

NICKLAUSSE
Now we're on to optics!

HOFFMANN
To the devil with optics!

COPPELIUS
Are you keen on optics?
I have eyes, beautiful eyes,
black eyes, blue eyes!
I sell them two by two;
come and buy my eyes!

NICKLAUSSE
Real eyes, beautiful eyes,
black eyes, blue eyes!

HOFFMANN
Was! Er bietet mir Augen an!
Er macht mich wütend!

COPPELIUS
Ach! Mein Herr, schöne Augen, richtige
Augen ...

HOFFMANN
Verfluchter Idiot, Schluß mit dem
Geschwätz!

NIKLAUS
Er meint Brillen!

COPPELIUS
Kauft mir meine Augen ab,
mein Herr, hübsche Augen!

NIKLAUS
Wenn er seine Augen hätte,
würde er doch nicht besser sehen!

HOFFMANN
Wie nett er uns
seine Augen anbietet,
er macht mich wütend,
ich brauche sie nicht,

HOFFMANN
Quoi! m'offrir de beaux yeux!
Il me rend furieux!

COPPELIUS
Ah! monsieur, de beaux yeux, de vrais
yeux...

HOFFMANN
Fou maudit, trêve aux sornettes!

NICKLAUSSE
Il veut dire : des lunettes!

COPPELIUS
Chetez-moi mes yeux,
monsieur, de jolis yeux!

NICKLAUSSE
Quand il aurait ses yeux,
il n'y verrait pas mieux!

HOFFMANN
De quel air gracieux
Il vous offre des yeux,
Il me rend furieux,
Je n'ai pas besoin d'eux,

HOFFMANN
What! Offering me his beautiful eyes
he is making me furious!

COPPELIUS
Ah! Monsieur! Beautiful eyes, real eyes...

HOFFMANN
Accursed fool, enough of this spectacle!

NICKLAUSSE
He means spectacles!

COPPELIUS
Come and buy my eyes,
Monsieur, my pretty eyes!

NICKLAUSSE
If he did
he would not see any better with them!

HOFFMANN
How graciously
he proffers his eyes!
He makes me furious!
I have no need of them;

zum Teufel mit seinen Augen!

NIKLAUS

Augen, richtige Augen, schöne Augen,
wie nett er uns
seine Augen anbietet!
Hoffmann ist wütend!
Richtige Augen, schöne Augen,
er verkauft sie paarweise ...
Hoffmann ist wütend!
Richtige Augen, schöne Augen!

HOFFMANN

Er bietet uns Augen an,
ja, richtige Augen,
ich bin wütend.
Richtige Augen, schöne Augen!

COPPELIUS

Ich habe Augen, schöne Augen,
blaue Augen. Ich habe Augen,
richtige Augen, ja, schöne Augen!
Richtige Augen, schöne Augen!

HOFFMANN

(will gehen)
Euer Diener!

Au diable avec ses yeux!

NICKLAUSSE

Des yeux, de vrais yeux, de beaux
yeux,
de quel air gracieux
il vous offre des yeux!
Hoffmann est furieux!
De vrais yeux, de beaux yeux,
vend deux par deux ...
Hoffmann est furieux!
De vrais yeux, de beaux yeux!

HOFFMANN

Il vous offre des yeux,
oui, de vrais yeux,
je suis furieux aux yeux,
de vrais yeux, de beaux yeux!

COPPELIUS

J'ai des yeux, de beaux yeux
des yeux bleus. J'ai des yeux,
de vrais yeux, de beaux yeux!
De vrais yeux, de beaux yeux!

HOFFMANN

(voulant sortir)
14 Serviteur.

the devil blast his eyes!

NICKLAUSSE

Eyes, real eyes, beautiful eyes,
how graciously
he proffers his eyes!
Hoffmann is furious!
Real eyes beautiful eyes,
he sells them two by two ...
Hoffmann is furious!
Real eyes, beautiful eyes!

HOFFMANN

He proffers his eyes,
yes, real eyes;
I am furious.
Real eyes, beautiful eyes!

COPPELIUS

I have eyes, beautiful eyes,
blue eyes, I have eyes,
real eyes, yes, beautiful eyes!
Real eyes, beautiful eyes!

HOFFMANN

(wishing to leave)
Your servant.

COPPELIUS
Mein Herr, ich schwöre Euch,
sie sind schwarz, durchsichtig, blau,
matt getönt oder hell
wie die Augen in der Natur!
Jede dieser Brillen macht die Welt
rabenschwarz ...

NIKLAUS
... rabenschwarz ...

COPPELIUS
Oder weiß wie Schnee . . .

NIKLAUS
... weiß wie Schnee ...

COPPELIUS
Verdunkelt, beleuchtet,

NIKLAUS
... beleuchtet ...

COPPELIUS
Beleuchtet oder entstellt die Dinge.

COPPELIUS
Monsieur, je vous jure
Qu'ils sont noirs, bleus, perçants ou
clairs,
chargés de langueur et d'éclairs
comme les yeux de la nature!
Chacun de ces lorgnons rend noir
comme le jais ...

NICKLAUSSE
... comme le jais ...

COPPELIUS
Ou il rend blanc comme l'hermine ...

NICKLAUSSE
... comme l'hermine ...

COPPELIUS
Assombrit, illumine,

NICKLAUSSE
... illumine ...

COPPELIUS
Éclaire ou flétrit les objets.

COPPELIUS
Monsieur, I swear to you
that they are as black, blue, piercing or
clear,
as full of fire or tenderness,
as are nature's own eyes!
Each of these glasses renders black as
jet ...

NICKLAUSSE
... as jet ...

COPPELIUS
Or it renders white as ermine ...

NICKLAUSSE
... as ermine ...

COPPELIUS
It dims or illumines,

NICKLAUSSE
... illumines ...

COPPELIUS
Brightens or dulls every object.

NIKLAUS
... die Dinge.

HOFFMANN
(setzt ein Lorgnon auf)
Kinderei!

COPPELIUS
Aber nein!
(Erhebt plötzlich den Vorhang)

HOFFMANN
Was?

COPPELIUS
Zauberei!

HOFFMANN
Gerechter Himmel! Allmächtiger Gott!
Welcher Zauber liegt auf ihrer Stirn!

COPPELIUS
Drei Dukaten!

HOFFMANN
Ach! Welch ein Zauber umgibt sie!

NICKLAUSSE
... les objets.

HOFFMANN
(mettant le lorgnon)
Plaisanterie!

COPPELIUS
Mais non!
(Il soulève brusquement la portière)

HOFFMANN
Quoi ?

COPPELIUS
Magie!

HOFFMANN
Juste ciel! Dieu puissant!
Quelle grâce rayonne sur son front!

COPPELIUS
Trois ducats!

HOFFMANN
Ah! quel charme l'environne!

NICKLAUSSE
... object.

HOFFMANN
(trying out the eye-glass)
Nonsense!

COPPELIUS
Not so!
(He lifts the curtain suddenly)

HOFFMANN
What?

COPPELIUS
Magic!

HOFFMANN
Great heavens! God almighty!
What grace radiates from her brow!

COPPELIUS
Three ducats!

HOFFMANN
Ah! What loveliness enshrouds her!

NIKLAUS
Mut, du redest dummes Zeug!

HOFFMANN
Ach! Engel des Himmels, bist du es?
Aus deinen Augen lodert eine Flamme,
ein Strahlen auf deiner Stirn,
ich sehe dich so, wie meine Seele dich
erträumte.
Ach! Engel des Himmels, bist du es?

COPPELIUS
(läßt den Vorhang fallen)
Drei Dukaten!

HOFFMANN
Ach! Warum mir dieses Bild von Glück
und Liebe nehmen lassen?

COPPELIUS
Drei Dukaten!

NIKLAUS *(zu Hoffmann)*
Er will seine drei Dukaten!

HOFFMANN
Nimm sie doch!

NICKLAUSSE
Courage, déraisonne!

HOFFMANN
Ah, Ange du ciel, est-ce bien toi?
Tes yeux me brûlent de leur flamme,
ton front resplendit,
je te vois telle que te rêvait mon âme.
Ah! Ange du ciel, est-ce bien toi?

COPPELIUS
(faisant retomber la portière)
Trois ducats!

HOFFMANN
Ah! pourquoi me ravir cette image
de bonheur et d'amour?

COPPELIUS
Trois ducats!

NICKLAUSSE *(à Hoffmann)*
Il veut ses trois ducats!

HOFFMANN
Prends-les donc!

NICKLAUSSE
Go on, make a fool of yourself!

HOFFMANN
Ah! Angel of heaven, is it really you?
Your eyes burn me with their flame,
your brow is radiant;
I see you just as my soul imagined you.
Ah! Angel of heaven, is it really you?

COPPELIUS
(dropping the curtain)
Three ducats!

HOFFMANN
Ah! Why must you tear me away from this
image of happiness and love?

COPPELIUS
Three ducats!

NICKLAUSSE *(to Hoffmann)*
He wants his three ducats!

HOFFMANN
Take them then!

NIKLAUS
(wirft Coppélius eine Börse zu)
Nimm sie doch!

HOFFMANN
Und sei nicht mehr so lästig.
Ach! Engel des Himmels, bist du es, usw.

NIKLAUS, COPPELIUS
Das ist gültiges Gesetz:
Alle Verliebten haben in ihrer Seele
solche Brillen, meiner Treu,
ja, meiner Treu, diese verrückte Erregung
diktiert allen Herzen ihre Gesetze.

SPALANZANI
(tritt, sich die Hände reibend, auf)
(erblickt Coppélius)
Was? Ihr!

COPPELIUS
Werter Meister!

SPALANZANI
Wie! Es war ausgemacht ...

NICKLAUSSE
(jetant une bourse à Coppélius)
Prends-les donc!

HOFFMANN
Et ne me romps pas la tête
davantage.
Ah! Ange du ciel, est-ce bien toi, etc.

NICKLAUSSE, COPPELIUS
C'est la commune loi :
tous les amoureux ont dans l'âme
ces lunettes-là, sur ma foi,
oui, sur ma foi, ce fol émoi
à tous les cœurs dicte sa loi.

SPALANZANI
(Il entre en se frottant les mains)
(apercevant Coppélius)
15 Hein! Vous?

COPPELIUS
Ce cher maître!

SPALANZANI
Comment! Il était convenu ...

NICKLAUSSE
(throwing a purse to Coppélius)
Take them then!

HOFFMANN
And don't pester me any more.
Ah! Angel of heaven, is it really you? etc.

NICKLAUSSE, COPPELIUS
That is always the way of things:
all lovers have in their souls
such spectacles; by my faith,
yes, by my faith, this crazy passion
imposes its law on every heart.

SPALANZANI
(enters, rubbing his hands)
(noticing Coppélius)
What! You?

COPPELIUS
Dearest master!

SPALANZANI
What! We had agreed ...

COPPELIUS
Nichts Schriftliches ...

SPALANZANI
Aber ...

COPPELIUS
Hirngespinnste!
Bald wird es Geld über Euch regnen,
und ich will meinen Anteil.

SPALANZANI
Bin ich nicht der Vater Olympias?

COPPELIUS
Verzeihung! Sie hat meine Augen.

SPALANZANI
Leiser leiser leiser!
(beiseite)
Seine Augen!
Er glaubt, ich wüßte sein Geheimnis nicht.
Aber ich weiß es wohl! Ja!
(laut)
Wollt Ihr noch immer fünfhundert
Dukaten?
Wenn Ihr schriftlich Eure Rechte
an ihren Augen und ihrer ganzen Person

COPPELIUS
Rien d'écrit ...

SPALANZANI
Mais ...

COPPELIUS
Chimère!
L'argent sur vous pleuvra dans peu,
je veux tout partager.

SPALANZANI
Ne suis-je pas le père d'Olympia?

COPPELIUS
Pardon! elle a mes yeux.

SPALANZANI
Plus bas ... plus bas ... plus bas!
(à part) Ses yeux!
Bien lui prend que j'ignore son secret.
Mais j'y pense, oui!
(haut)
Voulez-vous encore cinq cents
ducats?
Qu'un écrit de vous m'abandonne
ses yeux ainsi que toute sa personne,
et voici votre argent sur le juif Elias.

COPPELIUS
Nothing in writing ...

SPALANZANI
But ...

COPPELIUS
Be realistic!
Soon there'll be money pouring over you.
I want a share in it all.

SPALANZANI
Am I not Olympia's father?

COPPELIUS
Excuse me! She has my eyes.

SPALANZANI
Not so loud not so loud not so loud!
(aside)
His eyes!
it's lucky for him I don't know his secret.
But I'm working on it, indeed I am!
(aloud)
Would you like another five hundred
ducats?
If you agree in writing to hand over to me
her eyes as well as the rest of her,

abtretet, dann nehmt diesen Scheck auf
den Juden Elias.

COPPELIUS
Elias?

SPALANZANI
Ein sicheres Haus.

HOFFMANN
(leise zu Nicklaus)
Welchen Handel mögen sie schließen?

COPPELIUS
Wohlan, der Handel gilt!
*(Er unterschreibt. Dann tauschen sie die
Verträge aus)*

SPALANZANI
Abgemacht, abgemacht!

SPALANZANI, COPPELIUS
(umarmen sich)
Mein lieber Freund!

SPALANZANI *(beiseite)*
Geh jetzt
und laß dich auszahlen!

COPPELIUS
Elias?

SPALANZANI
Une maison sûre.

HOFFMANN
(bas à Nicklausse)
Quel marché peuvent-ils conclure?

COPPELIUS
Allons, c'est dit!
*(Il écrit sur ses tablettes. Ils
échangent leurs papiers)*

SPALANZANI
Donnant, donnant!

SPALANZANI, COPPELIUS
(en s'embrassant)
Ce cher ami!

SPALANZANI *(à part)*
Va, maintenant,
va te faire payer!

I'll place your money with Elias the Jew.

COPPELIUS
Elias?

SPALANZANI
A reliable establishment.

HOFFMANN
(to Nicklausse, softly)
What deal can they be hatching?

COPPELIUS
Come, it's agreed.
*(He writes it down. They exchange
documents)*

SPALANZANI
That's all settled.

SPALANZANI, COPPELIUS
(embracing)
My dear friend!

SPALANZANI *(aside)*
Off you go now.
Go and cash it!

COPPELIUS

Mir kommt eine Idee!
Verheiratet doch Olympia!
(zeigt auf Hoffmann)
Hat dieser junge Narr noch nicht
um ihre Hand angehalten?

SPALANZANI, COPPELIUS

(umarmen sich wieder)
Lieber Freund!

COPPELIUS

(geht spöttisch lachend ab)
Ha! ha! ha! ha!

SPALANZANI *(zu Hoffmann)*

Die Physik, mein Lieber!

HOFFMANN

(verwirrt, beiseite)
Ah! Es ist eine Manie!

COCHENILLE

(erscheint im Hintergrund)
M-m-m-ein Herr, d-d-d-die Gesellschaft!

COPPELIUS

À propos, une idée!
Mariez donc Olympia.
(montrant Hoffmann)
Le jeune fou que voilà
ne vous l'a donc pas demandée?

SPALANZANI, COPPELIUS

(Ils s'embrassent encore)
Ce cher ami!

COPPELIUS

(Il sort en ricanant)
Ah! ah! ah! ah!

SPALANZANI *(à Hoffmann)*

La physique, mon cher!

HOFFMANN

(désorienté, à part)
Ah! c'est une manie!

COCHENILLE

(paraissant au fond)
Monsieur, voi-oi-là tou-ou-te la
compagnie!

COPPELIUS

By the way, I have an idea!
Why not marry Olympia off?
(indicating Hoffmann)
That young fool over there:
has he not asked for her hand?

SPALANZANI, COPPELIUS

(embracing again)
My dear friend!

COPPELIUS

(cackling as he leaves)
Ha! ha! ha! ha!

SPALANZANI *(to Hoffmann)*

Science, dear boy!

HOFFMANN

(aside, put out)
Ah! It's an obsession!

COCHENILLE

(appearing from the rear)
Monsieur, th-th-the g-g-guests have arrived!

Nr. 8 Chor, Szene und Couplet

(Die Diener schieben die Vorhänge beiseite. Die Gäste, die sich in der Galerie im Hintergrund befanden, betreten die Bühne)

GÄSTE

Nein, wirklich empfängt
kein Gastgeber, nein wirklich,
seine Gäste reicher!
Das ganze Haus strahlt Geschmack aus;
alles findet sich hier ein.
Nun Herr Spalanzani,
stellt uns Eure Tochter vor.
Man sagt, sie sei bezaubernd,
liebenswert und ohne Laster.
Eine Erfrischung nehmen wir erst,
wenn sie sich uns gezeigt hat.
Nein, wirklich empfängt, usw.

SPALANZANI

Sie werden, meine Herren, gleich
zufrieden sein!

(Ergibt Cochenille ein Zeichen, ihm zu folgen, und geht mit ihm ab. Die Gäste gehen in Gruppen auf und ab und bewundern Spalanzani's Einrichtung)

N°8 Chœurs, scène et couplets

(Les laquais ouvrent les tapisseries. Les invités qui remplissent la galerie du fond entrent en scène)

LES INVITES

16 Non, aucun hôte vraiment,
non mais vraiment
ne reçoit plus richement!
Par le goût sa maison brille;
tout s'trouve réuni.
Ça, Monsieur Spalanzani,
présentez-nous votre fille.
On la dit faite à ravir,
aimable, exempte de vices.
Nous comptons nous rafraîchir
après quelques exercices.
Non, aucun hôte vraiment, etc.

SPALANZANI

Vous serez satisfaits, messieurs,
dans un moment.

(Il fait signe à Cochenille de le suivre et sort avec lui par la droite. Les invités se promènent par groupes en admirant la demeure de Spalanzani)

No.8 Chorus, scene and couplets

(Footmen draw back the tapestries. The guests, who fill the rear gallery, come down on to the stage)

GUESTS

Never did any host,
no, truly, never,
entertain more lavishly!
His house shines with good taste;
nothing is lacking.
Say, Monsieur Spalanzani,
introduce us to your daughter.
They say she's a ravishing beauty,
sweet and free from vice.
We hope for some refreshment
after a little exercise.
Never did any host, etc.

SPALANZANI

Gentlemen, in a moment you will be
satisfied.

(He motions Cochenille to follow him and they both exit right. The guests stroll around in groups, admiring Spalanzani's residence)

NIKLAUS

(näherst sich Hoffmann)

Endlich werden wir das Wunder aus der
Nähe sehen, dieses Wunder
ohnegleichen!

HOFFMANN

Still! Da kommt sie!

*(Spalanzani führt Olympia herein.
Cochenille folgt ihnen. Allgemeine
Neugier)*

SPALANZANI

Meine Damen und meine Herren, ich
stelle Ihnen meine Tochter Olympia vor.

GÄSTE

Bezaubernd! Sie hat sehr schöne Augen;
ihr Wuchs ist ohne Tadel;
seht nur, wie schön sie ist,
nichts fehlt an ihr,
wirklich, sie ist sehr schön!

NICKLAUSSE

(s'approchant d'Hoffmann)

Enfin, nous allons voir de près cette
merveille,
cette merveille sans pareille!

HOFFMANN

Silence! la voici!

*(Entrée de Spalanzani conduisant
Olympia. Cochenille les suit. Curiosité
générale)*

SPALANZANI

Mesdames et messieurs, je vous
présente ma fille Olympia.

LES INVITES

Charmante! Elle a de très beaux
yeux;
sa taille est fort bien prise;
voyez comme elle est mise,
il ne lui manque rien,
vraiment, elle est très bien!

NICKLAUSSE

(approaching Hoffmann)

At last we are to see this wonder,
this unparalleled wonder!

HOFFMANN

Be silent! Here she is!

*(Spalanzani escorts Olympia in.
Cochenille follows. There is general
curiosity)*

SPALANZANI

Ladies and gentlemen, may I introduce
my daughter Olympia.

GUESTS

Charming! She has the most beautiful
eyes;
her figure is wonderfully trim.
Look at that deportment!
All is as it should be;
truly, she is very fine!

HOFFMANN (zu Niklaus)
Ah! Sie ist bezaubernd!

NIKLAUS
(betrachtet sie durch das Lorgnon)
Bezaubernd! Unvergleichlich!

SPALANZANI (zu Olympia)
Du hast großen Erfolg!

NIKLAUS
Sie ist wahrhaftig schön!

GÄSTE
Sie hat sehr schöne Augen,
ihr Wuchs ist ohne Tadel, usw.

SPALANZANI
Meine Damen und meine Herren,
stolz über Ihren Applaus
und vor allem begierig,
ihn zu verstärken,
wird meine Tochter,
wenn es Ihnen nun beliebt ...

NIKLAUS
Jetzt also eine neue Vorführung!

HOFFMANN (à Nicklausse)
Ah! qu'elle est adorable!

NICKLAUSSE
(en la lorgnant)
Charmant! incomparable!

SPALANZANI (à Olympia)
Que! succès est le tien!

NICKLAUSSE
Vraiment elle est très bien!

INVITES
Elle a de très beaux yeux,
Sa taille est fort bien prise, etc.

SPALANZANI
Mesdames et messieurs,
fière de vos bravos,
et surtout impatiente
d'en conquérir de nouveaux,
ma fille, obéissant à vos moindres
caprices,
va s'il vous plaît ...

NICKLAUSSE
Passer à d'autres exercices!

HOFFMANN (to Nicklausse)
Ah! How adorable she is!

NICKLAUSSE
(ogling her)
Delightful! Incomparable!

SPALANZANI (to Olympia)
You are a great success!

NICKLAUSSE
Truly, she is very fine!

GUESTS
She has the most beautiful eyes;
her figure is wonderfully trim, etc.

SPALANZANI
Ladies and gentlemen,
my daughter, flattered by your
compliments,
and above all anxious
to win still more of them,
in accordance with your slightest whim,
for your pleasure will ...

NICKLAUSSE
Move on to other exercises!

SPALANZANI

... Eine große Arie vortragen.
Nach Eurer Wahl soll diese
herrliche Stimme
von Cembalo, Gitarre oder
Harfe begleitet werden!

COCHENILLE

(aus dem Hintergrund mit Fistelstimme)
Die Harfe!

EINE STIMME

(hinter der Bühne Cochenille antwortend)
Die Harfe!

SPALANZANI

Sehr wohl! Cochenille,
bring uns schnell die Harfe meiner
Tochter!
(Cochenille holt die Harfe)

HOFFMANN

Ich werde sie hören dürfen, welche
Freude!

SPALANZANI

... Vous chanter un grand air
en suivant de la voix,
talent rare,
le clavecin ou la guitare.
Ou la harpe à votre choix!

COCHENILLE

*(au fond du théâtre en voix de
fausset)*
La harpe!

VOIX DE BASSE

*(répondant dans la coulisse à la voix
de Cochenille)*
La harpe!

SPALANZANI

Fort bien! Cochenille,
Va vite nous chercher la harpe de ma
fille!
(Cochenille va chercher la harpe)

HOFFMANN

Je vais l'entendre, ô joie!

SPALANZANI

... Sing for you a great aria,
employing her exceptional gifts
to accompany herself
on the harpsichord, guitar or harp
you may choose which.

COCHENILLE

(from the rear of the stage, falsetto)
The harp!

BASS VOICE

(echoing Cochenille from offstage)
The harp!

SPALANZANI

Very well! Cochenille,
go quickly and fetch my daughter's harp!
(Cochenille goes to fetch the harp)

HOFFMANN

O rapture, I am going to hear her!

NIKLAUS (*beiseite*)
Verrückte Leidenschaft!

SPALANZANI (*zu Olympia*)
Beherrsche deine Erregung, mein Kind!
(*er berührt sie an der Schulter*)

OLYMPIA
Ja!

COCHENILLE
(*bringt die Harfe und eine Flöte*)
D-d-d-da ist sie!

SPALANZANI
Aufgemerkt, meine Herren!

COCHENILLE
Au-au-aufgemerkt!

GÄSTE
Aufgemerkt!

(*Olympia singt und begleitet sich auf der Harfe: Cochenille begleitet sie auf der Flöte*)

NICKLAUSSE (*à part*)
Ô folle passion!

SPALANZANI (*à Olympia*)
Maîtrise ton émotion, mon enfant!
(*il lui touche l'épaule*)

OLYMPIA
Oui. Oui.

COCHENILLE
(*apporte la harpe et une flûte*)
Voi-oi-là!

SPALANZANI
Messieurs, attention!

COCHENILLE
A-attention!

LES INVITES
Attention!

(*Olympia chante en s'accompagnant de la harpe; Cochenille la seconde à la flûte*)

NICKLAUSSE (*aside*)
O foolish passion!

SPALANZANI (*to Olympia*)
Keep your feelings under control, child!
(*He touches her shoulder*)

OLYMPIA
Yes.

COCHENILLE
(*bringing the harp and a flute*)
H-h-here you are!

SPALANZANI
Your attention, gentlemen!

COCHENILLE
A-attention!

GUESTS
Attention!

(*Olympia sings, accompanying herself on the harp. Cochenille supports her on the flute.*)

OLYMPIA

Die Vögel im Laubengang
und am Himmel der Morgenstern,
alles kündigt dem Mädchen
von Liebe!

Ah! Alles kündigt von Liebe.

Das ist das süße Lied,
das Lied Olympias, ah!

*(Ihre Stimme wird schwächer, Cochenille
berührt Olympia an der Schulter, um den
Mechanismus wieder in Gang zu setzen)*

Das ist das süße Lied,
das Lied von Olympia.

Ah!

GÄSTE

Das ist das Lied Olympias.
Bravo!

OLYMPIA

Alles, was singt und klingt,
und alles, was seufzt,
erfüllt ihr zitterndes Herz
mit Liebe!

Ihr zitterndes Herz mit Liebe.

Das ist das süße Lied,
das Lied Olympias!

Ah!

OLYMPIA

17 Les oiseaux dans la charmille,
dans les cieux l'astre du jour,
tout parle à la jeune fille
d'amour!

Ah! tout parle d'amour!

Voilà la chanson gentille,
la chanson d'Olympia, ah!

*(sa voix faiblit; Cochenille touche
l'épaule d'Olympia pour remonter le
mécanisme)*

Voilà la chanson mignonne,
la chanson d'Olympia.

Ah!

LES INVITES

C'est la chanson d'Olympia,
Bravo!

OLYMPIA

Tout ce qui chante résonne
et soupire tour à tour,
emeut son cœur qui frissonne
d'amour!

Ah! frissonne d'amour!

Voilà la chanson mignonne,
la chanson d'Olympia!

Ah!

OLYMPIA

The birds in the arbour,
the day-star in the heavens,
everything speaks to the maiden
of love!

Ah! Everything speaks of love!

That is the sweet song,
the song of Olympia, ah!

*(Her voice weakens; Cochenille touches
her elbow in order to re-activate the
mechanism)*

That is the pretty song,
the song of Olympia.

Ah!

GUESTS

It is the song of Olympia!
Bravo!

OLYMPIA

Everything that sings
by turns rings forth, then sighs,
its heart afire and trembling
with love!

Ah! Trembling with love!

That is the pretty song,
the song of Olympia!

Ah!

GÄSTE

Das ist das Lied Olympias.
Bravo!

LES INVITES

C'est la chanson d'Olympia,
Bravo!

GUESTS

It is the song of Olympia!
Bravo!

Compact Disc 2

HOFFMANN (*zu Niklaus*)

Ah! Mein Freund, welche Töne!

HOFFMANN (*à Nicklausse*)

1 Ah! mon ami! quel accent!

HOFFMANN (*to Nicklausse*)

AN My friend! What tone!

NIKLAUS

Welche Skalen!

NICKLAUSSE

Quelles gammes!

NICKLAUSSE

What range!

(Cochenille hat die Harfe weggebracht, und alle drängen sich um Olympia, die den Gästen abwechselnd mit der rechten und der linken Hand dankt. Hoffmann betrachtet sie verzückt. Ein Diener flüstert Spalanzani etwas zu)

(Cochenille a enlevé la harpe et tout le monde s'est empressé autour d'Olympia qui remercie tour à tour de la main droite et de la main gauche. Hoffmann la contemple avec avissement, un laquais vient dire quelques mots à Spalanzani)

(Cochenille removes the harp. Everybody crowds around Olympia who waves her thanks first with her right hand, then with her left. Hoffmann gazes at her, captivated, as a footman comes and addresses a few words to Spalanzani)

SPALANZANI

Reichen wir, meine Herren,
den Damen den Arm!
Das Souper erwartet uns!

SPALANZANI

Allons, messieurs,
la main aux dames!
Le souper nous attend!

SPALANZANI

Come, gentlemen,
a hand to the ladies!
Supper awaits us!

GÄSTE

Das Souper! Gut so!

SPALANZANI

Es sei denn, man wollte
vorher tanzen?

GÄSTE (*energisch*)

Nein! Nein! Das Souper
geht vor!

Wir können später tanzen!

SPALANZANI

Wie es Ihnen beliebt!

HOFFMANN

(*nähert sich Olympia*)

Darf ich's wagen?

SPALANZANI (*tritt dazwischen*)

Sie ist ermüdet;

warten wir bis zum Tanz!

(*Er berührt Olympia an der Schulter*)

OLYMPIA

Ja!

LES INVITES

Le souper, bon cela!

SPALANZANI

À moins qu'on ne préfère
Danser d'abord?

LES INVITES (*avec énergie*)

Non! Non! le souper
Bonne affaire!

Ensuite on dansera!

SPALANZANI

Comme il vous plaira!

HOFFMANN

(*s'approchant d'Olympia*)

Oserai-je?

SPALANZANI (*intervenant*)

Elle est un peu lasse;
attendez le bal.

(*Il touche l'épaule d'Olympia*)

OLYMPIA

Oui!

GUESTS

Supper, that's good news!

SPALANZANI

Unless you prefer
to dance first?

GUESTS (*emphatically*)

No, no! Supper's
fine by us!

We'll dance afterwards!

SPALANZANI

As you wish.

HOFFMANN

(*approaching Olympia*)

Dare I?

SPALANZANI (*intervening*)

She is a little tired;
wait for the ball.

(*He touches Olympia's shoulder*)

OLYMPIA

Yes!

SPALANZANI
Wollt Ihr mir den Gefallen
tun, meiner Olympia etwas
Gesellschaft zu leisten?

HOFFMANN
Mit Freuden!

SPALANZANI
(beiseite, lachend)
Bin gespannt,
was er ihr vorsingen wird!

NIKLAUS *(zu Spalanzani)*
Sie speist nicht mit den Gästen?

SPALANZANI
Nein!

NIKLAUS
Arme Dichterseele!
*(Spalanzani bleibt einen Moment hinter
Olympia stehen. Man hört wieder, daß
eine Feder aufgezogen wird. Niklaus
kommt auf Spalanzani zu)*

NIKLAUS
Was gibt's?

SPALANZANI
Vous voyez! jusque-là
voulez-vous me faire la grâce
de tenir compagnie à mon Olympia?

HOFFMANN
O bonheur!

SPALANZANI
(à part, en riant)
Nous verrons
Ce qu'il lui chantera!

NICKLAUSSE *(à Spalanzani)*
Elle ne soupe pas?

SPALANZANI
Non!

NICKLAUSSE
Âme poétique!
*(Spalanzani passe un moment
derrière Olympia. On entend de
nouveau le bruit d'un ressort qu'on
remonte. Nicklausse se retourne)*

NICKLAUSSE
Plait-il?

SPALANZANI
You see! Until then
would you do me the honour
of escorting my Olympia?

HOFFMANN
O joy!

SPALANZANI
(aside, laughing)
We shall see
what song he sings to her!

NICKLAUSSE *(to Spalanzani)*
She does not dine?

SPALANZANI
No!

NICKLAUSSE
Poetic soul!
*(Spalanzani briefly goes behind Olympia.
Once again there is the sound of a spring
being wound. Nicklausse turns round)*

NICKLAUSSE
I beg your pardon?

SPALANZANI
Nichts! Die Physik!
Ja, mein Herr! Die Physik!

COCHENILLE
D-d-das Souper ist b-b-bereitet.

*(Spalanzani führt Olympia zu einem
Sessel, in den er sie sich setzen läßt.
Dann geht er mit den Gästen ab.)*

GÄSTE
Das Souper ist bereitet!
Nein, wirklich empfängt kein
Gastgeber, nein wirklich,
seine Gäste reicher!
(Sie gehen ab)

Nr. 9 Rezitativ und Romanze

HOFFMANN
Endlich sind sie gegangen! Ich atme auf!
Allein! Wir sind allein!
(näher sich Olympia)
Was habe ich dir alles zu sagen!
O meine Olympia, laß mich dich
bewundern!

SPALANZANI
Rien! la physique!
Ah! monsieur! la physique!

COCHENILLE
Le-e souper vou-ous attend!

*(Spalanzani conduit Olympia à un
fauteuil et j'y fait asseoir, puis il sort
avec ses invités)*

LES INVITES
Le souper nous attend!
Non, aucun hôte vraiment,
non, mais vraiment
ne reçoit plus richement!
(Ils sortent)

N°9 Recitativ et romance

HOFFMANN
2 Ils se sont éloignés enfin! ah! je
respire!
Seuls! seuls tous deux!
(S'approchant d'Olympia)
Que j'ai de choses à te dire!
Ô mon Olympia, laisse-moi t'admirer,

SPALANZANI
Nothing! Science!
Ah! Monsieur! Science!

COCHENILLE
S-s-supper a-awaits!

*(Spalanzani leads Olympia over to an
armchair and sits her down in it, before
going out with his guests.)*

GUESTS
Supper awaits!
Never did any host,
no, truly, never,
entertain more lavishly!
(They go out)

No.9 Recitative and romanza

HOFFMANN
At last they have gone! Ah! I can breathe!
Alone! Just the two of us!
(He moves closer to Olympia)
So much I have to say to you!
O my Olympia, let me admire you;
let me drown in your lovely gaze!

Laß mich von deinem Anblick trunken
werden!
(er berührt sie an der Schulter)

OLYMPIA
Ja!

HOFFMANN
Ist es kein Traum, den mir das Fieber
vorgaukelt?
Habe ich einen Seufzer auf deinen Lippen
gehört?
(berührt sie wieder an der Schulter)

OLYMPIA
Ja!

HOFFMANN
Süßes Geständnis, Pfand unserer Liebe!
Du bist mein! Unsere Herzen sind für
immer vereint!
Ah! Gemeinsam leben, die gleiche
Zukunft haben,
die gleiche Vergangenheit!
Das Glück teilen, das Leid teilen,
die Zukunft teilen.
Laß dich von meiner Liebe
neu beleben!

de ton regard charmant laisse-moi
m'enivrer!
(il lui touche l'épaule)

OLYMPIA
Oui!

HOFFMANN
N'est-ce pas un rêve enfanté par la
fièvre?
J'ai cru voir un soupir s'échapper de
ta lèvre!
(même jeu)

OLYMPIA
Oui!

HOFFMANN
Doux aveu, gage de nos amours!
Tu m'appartiens! Nos cœurs sont
unis pour toujours!
Ah! vivre deux, n'avoir qu'une même
espérance,
un même souvenir!
Partager le bonheur, partager la
souffrance,
partager l'avenir.
Laisse ma flamme

(He touches her shoulder)

OLYMPIA
Yes!

HOFFMANN
Is this not a dream born of a fever?
I thought I saw a sigh escape from your
lips!
(He touches her as before)

OLYMPIA
Yes!

HOFFMANN
Sweet confession, token of our love!
You are mine! Our hearts are forever
united!
Ah! To live as two, sharing but one hope,
one memory!
Sharing happiness, sharing suffering,
sharing the future.
Let my fire
bathe you in sunlight,
Ah! Let your soul be kindled

Öffne deine Seele
der Glut meiner Liebe!
Ah! Verstehst du, sag mir, diese ewige
Freude der schweigsamen Herzen?
Lebend, nur eine Seele sein und mit
einem Flügelschlag
uns in den Himmel erheben!
Laß dich von meiner Liebe
neu beleben!
Öffne deine Seele, usw.
*(Er drückt Olympias Hand mit
Leidenschaft)*

Nr. 10 Finale

*(Olympia, wie von einer Feder
emporgeschneht, erhebt sich schnell, eilt
einige Male in verschiedene Richtungen
über die Bühne und verschwindet durch
eine der Türen im Hintergrund, ohne
dabei die Hände zu gebrauchen.
Hoffmann steht auf und verfolgt staunend
ihre Bewegungen)*

HOFFMANN
Du fliehst mich? Was habe ich getan!

verser en toi le jour!
Ah! Laisse éclore ton âme
aux rayons de l'amour!
comprends-tu, dis-moi, cette joie
éternelle
des cœurs silencieux?
Vivants, n'être qu'une âme et du
même coup d'aile
nous élaner aux cieus!
Laisse ma flamme
verser en toi le jour!
Ah! laisse éclore, etc.
*(Il presse la main d'Olympia avec
passion)*

N°10 Finale

*(Olympia, comme si elle était mue par
un ressort, se lève aussitôt, parcourt
la scène en différents sens et soit
enfin par une porte du fond, sans se
servir de ses mains pour écarter la
tapisserie; Hoffmann se lève et suit
Olympia dans ses évolutions)*

HOFFMANN
3 Tu me fuis? Qu'ai-je fait?

by beams of love!
Ah! Tell me, do you understand the
eternal joy
of silent hearts?
Alive, our souls as one, our wings beating
as one
as we soar heavenwards!
Let my fire
bathe you in sunlight!
Ah! Let your soul, etc.
*(He squeezes Olympia's hand
passionately)*

No.10 Finale

*(Olympia jumps up like a jack-in-the-box
and runs hither and thither around the
stage, finally pushing past the curtains
without lifting them back, and out through
the rear door. Hoffmann rises and follows
Olympia as she lurches about)*

HOFFMANN
Are you running away from me? What
have I done?

Du antwortest mir nicht?
Sprich! Habe ich dich verwirrt?
Ah, ich folge dir nach!
(Als Hoffmann Olympia nacheilen will, tritt ihm Niklaus in den Weg)

NIKLAUS
Zum Teufel! Bezähme dich!
Willst du, daß man ohne dich den Wein genießt?

HOFFMANN *(wie betrunken)*
Niklaus, sie liebt mich!
Sie liebt mich! Gott im Himmel!

NIKLAUS
Bei meiner Treu! Wenn du wüßtest, was man von deiner Schönen erzählt!

HOFFMANN
Was sollte man über sie sagen? Was?

NIKLAUS
Daß sie tot ist ...

HOFFMANN
Gerechter Gott!

Tu ne me réponds pas ?
Parle ! T'ai-je irritée ?
Ah ! Je suivrai tes pas !
(Au moment où Hoffmann va s'éloigner à la suite d'Olympia, Nicklausse paraît)

NICKLAUSSE
Eh ! morbleu ! modère ton zèle !
Veux-tu qu'on se grise sans toi ?

HOFFMANN *(avec ivresse)*
Je suis aimé d'elle !
Aimé ! Dieu puissant !

NICKLAUSSE
Par ma foi ! si tu savais ce qu'on dit de ta belle !

HOFFMANN
Que peut-on dire ? Quoi ?

NICKLAUSSE
Qu'elle est morte ...

HOFFMANN
Dieu juste !

Will you not answer me?
Speak! Have I upset you?
Ah! I shall follow you!
(Just as Hoffmann makes to follow Olympia, Nicklausse appears)

NICKLAUSSE
Good heavens, curb your zeal!
Do you want everybody to get drunk without you?

HOFFMANN *(as if drunk)*
Nicklausse, she loves me!
Loves me! Thank God!

NICKLAUSSE
Lord! If you only knew what they're saying about your beauty!

HOFFMANN
What can they be saying? What?

NICKLAUSSE
That she is dead ...

HOFFMANN
Good God!

NIKLAUS

... oder nie gelebt hat!

(Von draußen hört man Flöten-und Harfenmusik)

Hör dieses fröhliche Signal!

(Hoffmann rührt sich nicht)

Komm mit Olympia den Ball eröffnen,

so siehst du selbst, ob sie lebt!

HOFFMANN *(beiseite)*

Ja, ihr armen Irren,

lacht über sie!

Die Liebe ruft mich

ihr zu Füßen.

Schließt eure Augen

vor dem Licht,

eitler Staub,

das ist der Himmel!

Dem siegreichen Feuer,

das mich durchdringt,

wird ein Herz geboren

nahe an meinem Herzen.

Darin spürt man

züngeln die Flamme,

und bald entsteigt

daraus eine Seele!

NICKLAUSSE

... ou ne fut pas en vie!

(Du dehors, on entend une musique de flûte et de la harpe)

Écoute ce joyeux signal!

(Hoffmann ne bouge pas)

Viens avec Olympia ouvrir le bal,

ainsi tu verras si elle vit!

HOFFMANN *(à part)*

Oui, pauvres fous

qui riez d'elle!

L'amour m'appelle

à ses genoux.

Fermez vos yeux

à la lumière,

vaine poussière,

voilà les cieux!

Au feu vainqueur

qui me pénètre

un cœur va naître

près de mon cœur,

on sent frémir

en lui la flamme,

bientôt une âme

en va jaillir!

NICKLAUSSE

or that she never lived!

(The sound of flute and harp can be heard outside)

Listen to that joyful signal!

(Hoffmann does- not move)

Come and inaugurate the ball with

Olympia.

Then you'll see whether or not she is

alive!

HOFFMANN *(aside)*

Yes, poor fools

who laugh at her!

Love beckons me

to her knee.

Close your eyes

to the light:

All else is mere dust;

here is heaven!

In the conquering fire

which fills me

a heart is born

close to my own;

and in that heart I feel

the trembling flame

from which a soul

will soon spring forth!

NIKLAUS
Los! Komm!

HOFFMANN
Ich nehme es mit allen von euch auf,
ja, allen.
Ja, ihr armen Irren,
ihr lacht über sie, *usw.*

NIKLAUS
Ach! Ihr unglücklichen Narren,
folgt der Schönen,
die euch ruft
sich zu Füßen,
schließt eure Augen
vor dem Licht,
im Staub erschaut
ihr den Himmel!
Die siegSreiche Liebe,
die euch durchdringt,
läßt nicht ein neues Herz
erstehen,
er mag schlafen,
Herd ohne Flamme,
woraus nie eine Seele
entsteigen wird!

NICKLAUSSE
Allons! Viens!

HOFFMANN
Je vous brave tous, oui, tous!
Oui, pauvres fous
Qui riez d'elle, *etc.*

NICKLAUSSE
Ah! Malheureux fous,
suivez la belle
qui vous appelle
à ses genoux,
fermez vos yeux
à la lumière,
dans la poussière
voyez les cieux!
L'amour vainqueur
qui vous pénètre
ne fait pas naître
un autre cœur,
il peut dormir
foyer sans flamme
dont aucune âme
ne doit jaillir!

NICKLAUSSE
Come along!

HOFFMANN
I defy you all, yes, all of you!
Yes, you poor fools
who laugh at her, *etc.*

NICKLAUSSE
Ah! Poor fools,
follow the beauty
who beckons you
to her knee.
Close your eyes
to the light;
in the dust
see heaven!
The conquering love
which fills you
does not beget
another heart;
it can sleep,
a hearth without a fire,
from which no soul
may spring forth!

(They leave. Coppélius enters by the

(Sie gehen ab. Coppélius kommt wütend durch die kleine Tür links)

COPPELIUS

Dieb! Räuber! Welch ein Schlag!
Elias hat Bankrott gemacht!
Ha! Ich werde den rechten Moment finden,
um Rache zu nehmen! Bestohlen!
Ich! Ich werde jemanden töten!

(Die Vorhänge im Hintergrund teilen sich. Coppélius schleicht in Olympias Zimmer. Spalanzoni, Cochenille, Olympia, Hoffmann, Niklaus, die Gäste und Diener kommen zurück auf die Bühne)

SPALANZANI *(zu Cochenille)*

Die Tänzer sind da!

COCHENILLE

Da erklingt schon d-das Ritornell!

HOFFMANN *(zu Olympia)*

Der Walzer ruft uns!

SPALANZANI *(zu Olympia)*

Nimm den Arm *dieses Herrn*, mein Kind!

(Ils sortent. Coppélius entre furieux parla petite porte de gauche)

COPPELIUS

Voleur! brigand! quelle déroute!
Elias a fait banqueroute!
Va! je saurai trouver le moment
opportun pour me venger! Volé! moi!
je tuerai quelqu'un!

(Les tapisseries du fond s'écartent. Coppélius se glisse dans la chambre d'Olympia. Spalanzani, Cochenille, Olympia, Hoffmann, Nicklausse, les invités et les laquais rentrent en scène)

SPALANZANI *(à Cochenille)*

Voici les valseurs!

COCHENILLE

Voici la-a ritournelle!

HOFFMANN *(à Olympia)*

C'est la valse qui nous appelle!

SPALANZANI *(à Olympia)*

Prends la main de monsieur, mon

small door to the left. He is furious)

COPPELIUS

Thief! Crook! What a swindle!
Elias is bankrupt!
Well! I shall find an opportune moment
to avenge myself. Me, robbed! I'll kill
someone!

(The rear tapestries open. Coppélius slips into Olympia's chamber. Spalanzani, Cochenille, Olympia, Hoffmann, Nicklausse re-enter, together with the guests and footmen)

SPALANZANI *(to Cochenille)*

Here are the waltzers!

COCHENILLE

Here's th-the ritornello!

HOFFMANN *(to Olympia)*

The waltz is calling us!

SPALANZANI *(to Olympia)*

Take the gentleman's hand, my child!
(He touches her shoulder)

(er berührt sie an der Schulter)
Nur zu!

OLYMPIA
Ja!

(Hoffmann umfaßt Olympias Taille, sie beginnen zu tanzen. Man macht ihnen Platz, und sie entfernen sich noch links. Der Chor folgt ihnen mit den Augen. Spalanzani unterhält sich vorne auf der Bühne mit Niklaus)

GÄSTE
Sie tanzt
im Takt,
das ist wunderbar,
wunderbar!
Macht Platz!
Sie fliegt
durch die Luft
wie ein Blitz!
Sie tanzt
im Takt, usw.

(Hoffmann und Olympia sind tanzend im Hintergrund der Galerie wieder zu sehen

enfant!
(Il la touche à l'épaule)
Allons!

OLYMPIA
Oui! Oui!

(Hoffmann enlace la taille d'Olympia, ils commencent à valser. On leur fait place et ils disparaissent par la gauche. Le chœur les suit des yeux. Spalanzani cause sur le devant de la scène avec Nicklausse)

LES INVITES
Elle danse
en cadence,
c'est merveilleux,
prodigieux!
Place, place,
elle passe,
elle fend l'air
comme un éclair.
Elle danse
en cadence, etc.

(Hoffmann et Olympia sont repasées en valsant dans le fond de la galerie

Off you go!

OLYMPIA
Yes!

(Hoffmann puts his arm around Olympia's waist and they begin to waltz. The others make way for them and they disappear stage left. The chorus watches them as they go. At the front of the stage Spalanzani and Nicklausse converse.)

GUESTS
She dances
in time;
it is wonderful,
brilliant!
Make way!
Here she comes,
cleaving the air
like lightning!
She dances
in time, etc.

(Hoffmann and Olympia re-emerge from therear of the gallery and then disappear to the right. The waltz tempo builds up)

*gewesen und nach rechts verschwunden.
Die Walzermusik wird immer schneller)*

Die Stimme von HOFFMANN
(hinter der Bühne)
Olympia!

SPALANZANI
Haltet sie auf!

GÄSTE
Wer könnte sie halten?

*(Hoffmann und Olympia tauchen wieder
auf und tanzen immer schneller über die
Bühne. Niklaus will sie aufhalten, aber es
gelingt ihm nicht)*

NIKLAUS
Sie wird ihm den Kopf zerschmettern!
Tausend Teufel!

GÄSTE
Hoppla, hoppla!

*et ont disparu par la droite. Le
mouvement de la valse s anime de
plus en plus)*

La voix d'HOFFMANN
(dans la coulisse)
Olympia!

SPALANZANI
Qu'on les arrête!

LES INVITES
Qui de nous les arrêtera?

*(Hoffmann et Olympia reparaissent et
redescendent en scène en valsant de
plus en plus vite. Nicklausse s'élançe
les arrêter, sans succès)*

NICKLAUSSE
Elle va lui casser la tête!
Eh! mille diables!

LES INVITES
Patatra!

HOFFMANN's voice
(offstage)
Olympia!

SPALANZANI
Stop them!

GUESTS
Which of us will stop them?

*(Hoffmann and Olympia reappear and
move back downstage, waltzing faster
and faster. Nicklausse rushes forward to
stop them, but in vain)*

NICKLAUSSE
She's going to break his neck!
A thousand curses!

GUESTS
Crash!

SPALANZANI

SPALANZANI
(wirft sich den Tanzenden entgegen)
Schluß jetzt!
(Spalanzani berührt Olympia an der Schulter. Sie bleibt sofort stehen. Hoffmann sinkt erschöpft auf ein Kanapee.)

SPALANZANI *(zu den Gästen)*
Endlich!
(zu Olympia)
Genug nun, meine Tochter!

OLYMPIA
Ja!

SPALANZANI
Jetzt wird nicht mehr getanzt!

OLYMPIA
Ja!

SPALANZANI
Genug, meine Tochter!
(zu Cochenille)
Du, Cochenille, führe sie zurück!

SPALANZANI
(s'élançant à son tour)
Halte-là!
(Spalanzani touche Olympia à l'épaule. Elle s'arrête subitement. Hoffmann, étourdi, va tomber sur un canapé.)

SPALANZANI *(aux invités)*
Voilà!
(à Olympia)
Assez, ma fille!

OLYMPIA
Oui!

SPALANZANI
Il ne faut plus valser!

OLYMPIA
Oui!

SPALANZANI
Assez, ma fille!
(à Cochenille)
Toi, Cochenille, reconduis-la!

(rushing forward as well)
Stop!
(Spalanzani touches Olympia's shoulder. She stops instantly. Hoffmann collapses onto a couch, stunned)

SPALANZANI *(to the guests)*
There you are!
(to Olympia)
That's enough, my girl!

OLYMPIA
Yes!

SPALANZANI
You must not dance any more.

OLYMPIA
Yes!

SPALANZANI
That's enough, my girl!
(to Cochenille)
Cochenille, take her back!

COCHENILLE

COCHENILLE
Geh doch! Geh!
(stößt Olympia vorwärts, sie dreht sich nach rechts)

OLYMPIA
Ja! Ah! ...

(Sie geht noch links ab, Cochenille folgt ihr)

GÄSTE
Sie ist sehr schön!

NIKLAUS
(mit schmerzerfüllter Stimme, Hoffmann betrachtend)
Ist er tot?

SPALANZANI
(untersucht Hoffmann)
Nein, ohnmächtig! Nur seine Brille ist zerbrochen.
Er kommt wieder zu sich.

GÄSTE
Armer junger Herr!

COCHENILLE
Va-a donc! va!
(poussant Olympia qui se tourne vers la droite)

OLYMPIA
Oui! Ah! ...

(Elle sort par la droite, suivie de Cochenille)

LES INVITES
Elle est très bien!

NICKLAUSSE
(d'une voix dolente, en regardant Hoffmann)
4 Est-il mort?

SPALANZANI
(examinant Hoffmann)
Non, en somme son lorgnon seul est en débris.
Il reprend ses esprits.

LES INVITES
Pauvre jeune homme!

O-off you go!
(He pushes Olympia, who turns towards the right)

OLYMPIA
Yes! Ah! ...

(She exits right, followed by Cochenille)

GUESTS
She is very fine!

NICKLAUSSE
(plaintively, looking at Hoffmann)
Is he dead?

SPALANZANI
(examining Hoffmann)
No. Only his eyeglass is shattered.
He is coming round.

GUESTS
Poor young man!

NICKLAUSSE

NIKLAUS
Er kommt wieder zu sich.

GÄSTE
Arme junger Herr!

COCHENILLE
(hinter der Bühne)
Ah!

SPALANZANI
Was ist?

COCHENILLE
(mit verstörtem Blick die Bühne betretend)
Ah! Der Mann mit den Brillen!

SPALANZANI
(will aufspringen)
Um Gottes Willen! Olympia!

HOFFMANN
Olympia!

(Man hört hinter der Bühne das Geräusch zerspringender Federn)

NICKLAUSSE
Il reprend ses esprits.

LES INVITES
Pauvre jeune homme!

COCHENILLE
(dans la coulisse)
Ah!

SPALANZANI
Quoi ?

COCHENILLE
(Il entre en scène la figure bouleversée)
Ah! l'homme aux lunettes, là!

SPALANZANI
(va pour s'élancer)
Miséricorde! Olympia!

HOFFMANN
Olympia!

(On entend dans la coulisse un bruit de ressorts qui se brisent avec fracas)

He is coming round.

GUESTS
Poor young man!

COCHENILLE
(offstage)
Ah!

SPALANZANI
What?

COCHENILLE
(re-entering, looking distraught)
Ah! The man with the glasses! In there!

SPALANZANI
(about to rush in)
Woe is me! Olympia!

HOFFMANN
Olympia!

(The noise of springs being smashed can be heard offstage)

SPALANZANI

SPALANZANI
Himmel und Erde! Sie ist zerbrochen!

HOFFMANN
*(springt auf und läuft in Olympias
Zimmer, an Coppélius vorbei, der aus
vollem Halse lachend herauskommt)*
Zerbrochen?

COPPELIUS
Ha! ha! ha! ha! Ja, zerbrochen!

*(Coppélius und Spalanzani gehen
aufeinander los und packen sich am
Kragen)*

SPALANZANI
Schuft!

COPPELIUS
Dieb!

SPALANZANI
Räuber!

COPPELIUS
Schurke!

SPALANZANI
Ah! terre et cieux! elle est cassée!

HOFFMANN
*(Il se lève d'un bond et court à la
chambre d'Olympia, passe devant
Coppélius qui en sort en riant à gorge
déployée)*
Cassée ?

COPPELIUS
Fia! ha! ha! oui, fracassée!

*(Coppélius et Spalanzani se jettent
l'un sur l'autre et se prennent au
collet)*

SPALANZANI
Gredin!

COPPELIUS
Voleur!

SPALANZANI
Brigand!

COPPELIUS
Païen!

Ah! Heaven and earth! She is broken!

HOFFMANN
*(He leaps to his feet and runs to
Olympia's chamber, passing a guffawing
Coppélius on his way out)*
Broken?

COPPELIUS
Ha ha ha! Yes, in smithereens!

*(Coppélius and Spalanzani leap at each
other, the one grabbing the other by the
collar)*

SPALANZANI
Blackguard!

COPPELIUS
Thief!

SPALANZANI
Scoundrel!

COPPELIUS
Heathen!

SPALANZANI
Bandit!

COPPELIUS
Pirat!

HOFFMANN
(kommt bleich und verstört zurück. Er läßt sich in einen Sessel fallen. Niklaus versucht, ihn zu beruhigen. Allgemeines Gelächter)
Ein Automat!

GÄSTE
Ah! Die Bombe platzt!
Er liebte einen Automaten!

NIKLAUS
Ein Automat!

HOFFMANN
Ein Automat!

COPPELIUS
Ah! ah! ah! Zertrümmert!
Dieb! Schuft!
Schurke! Dieb! Schurke!

SPALANZANI
Bandit!

COPPELIUS
Pirate!

HOFFMANN
(apparaissant pâle et épouvanté. Il se laisse tomber sur un fauteuil. Nicklausse cherche à le calmer. Éclat de rire général)
Un automate!

LES INVITES
Ah! la bombe éclate!
Il aimait un automate!

NICKLAUSSE
Un automate!

HOFFMANN
Un automate!

COPPELIUS
Ah! ah! ah! fracassée!
Voleur! gredin!
Païen! voleur, païen!

SPALANZANI
Cad!

COPPELIUS
Swindler!

HOFFMANN
(looking pale and terrified, he collapses into a chair. Nicklausse tries to calm him down. There is general merriment)
A mechanical doll!

GUESTS
Mat a bombshell!
He was in love with a mechanical doll!

NICKLAUSSE
A mechanical doll!

HOFFMANN
A mechanical doll!

COPPELIUS
Ha ha ha! In smithereens!
Thief Blackguard!
Heathen! Thief! Heathen!
Swindler! Murderer!

Pirat, Mörder!

SPALANZANI
(prügelt sich mit Coppélius)
Schuft! Räuber!
Bandit! Mörder!

GÄSTE
Ah! Die Bombe platzt!
Ein Automat!

SPALANZANI
*(verzweifelt vor Olympias Überbleibseln,
die Cochenille herbeigeschleppt hat)*
Mein Automat!
Ah! Himmel und Erde!
Mein armer Automat ist zerbrochen!
Schuft! Schurke!
Armer Automat!

COCHENILLE
Armer Automat!
Die Bombe platzt!
Ein Automat!
Er ist zertrümmert!
Er liebte einen Automaten!

Pirate! assassin!

SPALANZANI
(se battant avec Coppélius)
Gredin! brigand!
Bandit! assassin!

LES INVITES
Ah! la bombe éclate!
Un automate!

SPALANZANI
*(désespéré devant les restes
d'Olympia, que Cochenille a traînés
jusque-là)*
Mon automate!
Ah! terre et cieux!
Mon pauvre automate est cassé!
Gredin, païen,
Pauvre automate!

COCHENILLE
Pauvre automate!
La bombe éclate!
Un automate!
Il est fracassé!
Il aimait un automate!

SPALANZANI
(fighting Coppélius)
Blackguard! Scoundrel!
Cad! Murderer!

GUESTS
Ah! What a bombshell!
A mechanical doll!

SPALANZANI
*(in despair before Olympia's remains,
which Cochenille has dragged onstage)*
My mechanical doll!
Ah! Heaven and earth!
My poor doll is broken!
Blackguard! Heathen!
My poor doll!

COCHENILLE
Poor doll!
What a bombshell!
A mechanical doll!
In smithereens!
He was in love with a mechanical doll!

COPPELIUS

COPPELIUS
Ah! Ah! Zertrümmert!
Armer, zerbrochener Automat!
Dieb! Schuft!
Ah! Armer Automat!

GÄSTE
Die Bombe platzt!
Er liebte einen Automaten!

DRITTER AKT – ANTONIA

Im Hause Crespels

(Ein sonderbar möbliertes Zimmer. Rechts ein Cembalo. Geigen hängen an der Wand, links ein schrägstehendes Fenster. Im Hintergrund zwei Türen, von denen eine zu Antonias Zimmer führt; von links ein Fenster, das auf den Balkon geht und durch einen Vorhang geschlossen ist. Zwischen den zwei Türen im Hintergrund hängt ein großes Frauenporträt an der Wand. Sonnenuntergang)

COPPELIUS
Ah! ah! il est fracassé!
Pauvre automate fracassé!
Voleur, brigand!
Ah! pauvre automate!

LES INVITES
La bombe éclate!
Il aimait un automate!

TROISIÈME ACTE – ANTONIA

Chez Crespel

(Une chambre bizarrement meublée. À droite, un clavecin. Violons suspendus au mur, à gauche une fenêtre en pan coupé. Au fond, deux portes dont l'une donne chez Antonia; devant, à gauche, l'encastrement d'une fenêtre qui mène au balcon et qui est fermée par un rideau. Entre les deux portes au fond un grand portrait de femme accroché au mur. Soleil couchant)

Ha ha! In smithereens!
Poor, shattered doll!
Thief, blackguard!
Ah! Poor doll!

GUESTS
What a bombshell!
He was in love with a mechanical doll!

ACT III – ANTONIA

Crespel's home

(An oddly furnished room. To the right, a harpsichord. Violins hang on the wall. There is a window set into the left-hand corner. To the rear are two doors, one of which leads to Antonia's room. Downstage left is a recessed window leading to the balcony; this is curtained off. On the wall between the two rear doors hangs a large portrait of a woman. It is sunset)

Nr. 11 Romanze

ANTONIA

(sitzt vor dem Cembalo)

Sie ist entflohen, die Taube!

(erhebt sich)

O liebe Erinnerung!

Grausames Bildnis!

Hier, auf den Knien,

erwarte ich ihn, und ich sehe ihn!

(Sie kommt noch vorn auf die Bühne)

Die Taube ist entflohen

und ist jetzt fern von dir;

aber sie ist ewig treu,

sie hält die Treue dir!

Mein Geliebter, ich rufe dich,

ja, mein Herz gehört nur dir!

Die Taube ist entflohen

und ist jetzt fern von dir!

(Sie geht zum Cembalo und singt

stehend weiter, während sie in den Noten

blättert)

Liebe Blume, kaum erblüht,

sei gnädig und gib mir Antwort!

Du weißt, ob er mich noch liebt,

ob er mir die Treue gehalten hat!

Mein Geliebter, ich flehe zu dir,

N°11 Romance

ANTONIA

(Elle est assise devant le clavecin)

5 Elle a fui, la tourterelle!

(se levant)

Ah! souvenir trop doux!

image trop cruelle!

Hélas! à mes genoux

Je l'entends, je le vois!

(Elle descend sur le devant de la

scène)

Elle a fui, la tourterelle,

elle a fui loin de toi;

mais elle est toujours fidèle

et te garde sa foi!

Mon bien-aimé, ma voix t'appelle,

oui, tout mon cœur est à toi!

Elle a fui, la tourterelle,

elle a fui loin de toi!

(Elle se rapproche du clavecin et

continue, debout, en feuilletant la

musique)

Chère fleur qui vient d'éclore,

par pitié réponds-moi!

Toi qui sais s'il m'aime encore

s'il me garde sa foi!

Mon bien-aimé, ma voix t'implore,

No.11 Romance

ANTONIA

(seated at the harpsichord)

The turtledove has flown?

(She rises)

Ah! The memory is too sweet!

The image is too cruel!

Alas! Here at my knee

I hear him, I see him!

(She moves downstage)

The turtledove has flown,

she has flown far away from you;

but she remains true

and faithful to you!

My beloved, my voice calls to you,

yes, my heart belongs to you alone!

The turtledove has flown,

she has flown far away from you!

(She goes back to the harpsichord and

stands leafing through the music. She

continues)

Dear flower, lately blooming,

answer me, for pity!

You know if he still loves me,

if he remains true to me!

My beloved, hear me implore you,

ah! Let your heart come to me!

daß du zu mir zurückkommst!
Die Taube ist entflohen
und ist jetzt fern von dir!
*(Sie sinkt auf den Stuhl, der vor dem
Cembalo steht)*
(Crespel kommt plötzlich herein)

CRESPEL
Unglückliches Kind ... Teure Tochter,
hast du nicht versprochen, nie wieder zu
singen?

ANTONIA
(betrachtet das Porträt)
Ich dachte, die Mutter sei wieder
gekommen!
Ich sang und glaubte, sie zu hören ...

CRESPEL
Das ist ja meine Sorge,
daß die liebe Mutter
dir ihre Stimme vererbt hat!
Nutzloser Vorwurf!
Durch dich höre ich sie wieder.
Doch nein! Es darf nicht sein!

ah! que ton cœur vienne à moi!
Elle a fui, la tourterelle,
elle a fui loin de toi!
*(Elle se laisse tomber sur la chaise
qui est devant le clavecin)*
(Crespel entre brusquement)

CRESPEL
6 Malheureuse enfant ... fille
bien-aimée,
tu m'avais promis de ne plus chanter!

ANTONIA
(regardant le portrait)
Ma mère s'était en moi ranimée!
Mon cœur, en chantant, croyait
l'écouter ...

CRESPEL
C'est là mon tourment;
ta mère chérie
t'a légué sa voix!
Regrets superflus!
Par toi je l'entends.
Non! Je t'en prie!

ANTONIA *(tristement)*
Votre Antonia ne chantera plus.

The turtledove has flown,
she has flown far away from you!
*(She falls into the chair which stands
before the harpsichord)*
(Crespel enters abruptly)

CRESPEL
Poor child ... beloved daughter,
you promised me you'd sing no more!

ANTONIA
(looking at the portrait)
My mother lived again in me!
As I sang, I seemed to hear her in my
heart ...

CRESPEL
That is my torment.
Your beloved mother
bequeathed to you her voice!
It is no use regretting it,
but I hear her in you.
No. I beg of you!

ANTONIA *(sadly)*

ANTONIA (*traurig*)
Deine Antonia wird nicht mehr singen.
(*Sie geht langsam hinaus*)

CRESPEL
O Qual! Gerade sah ich wieder diese
Fieberglut
ihr Antlitz färben! O Gott! Soll ich mein
geliebtes Kind verlieren?
Ha! Dieser Hoffmann hat ihr das Herz
schwer gemacht!
Bin vor ihm nach München geflohen!
(*zu Frantz, der in diesem Moment
hereinkommt und eine Lampe auf den
Tisch stellt*)
Frantz, öffne niemandem!

FRANTZ
(*will hinausgehen*)
Glaubt Ihr?

CRESPEL
Wohin willst du?

FRANTZ
Ich will sehen, ob es geläutet hat,
wie Ihr sagtet.

(*Elle sort lentement*)
CRESPEL
Désespoir! Tout à l'heure encor je
voyais ces taches de feu colorer son
visage! Dieu! perdrai
Je l'enfant que j'adore?
Ah! cet Hoffmann, c'est lui qui jeta
dans son cœur ces ivresses!
J'ai fui jusqu'à Munich!
(*à Frantz, qui entre en ce moment et
qui pose une lampe sur la table*)
Frantz, n'ouvre à personne!

FRANTZ
(*Il va pour sortir*)
Vous croyez?

CRESPEL
Où vas-tu?

FRANTZ
Je vais voir si l'on sonne,
comme vous avez dit.

CRESPEL
J'ai dit : n'ouvre à personne!

Your Antonia will sing no more.
(*She walks slowly out*)

CRESPEL
Despair! There once again I saw those
fiery flushes in her face! Oh God! Am I to
lose the child I love?
Ah, Hoffmann! He's the one who's filled
her heart with this passion!
So I have fled all the way to Munich!
(*to Frantz, who enters at this point and
places a lamp on the table*)
Frantz, let no one in through the door!

FRANTZ
(*turning to leave*)
Indeed?

CRESPEL
Where are you going?

FRANTZ
To see if someone's ringing at the door,
as you said.

CRESPEL

CRESPEL
Ich sagte: Öffne niemandem!
(schreit ihm ins Ohr)
Niemandem! Hast du dieses Mal
verstanden?

FRANTZ
Mein Gott, ja! Ich bin doch nicht taub!

CRESPEL
Nein! Der Teufel soll dich holen!

FRANTZ
Ja, Herr, die Tür ist abgeschlossen ...

CRESPEL
Büffe! Packesel!

FRANTZ
Sehr wohl!

CRESPEL
Zum Henker!

*(Frantz verschließt die Tür und kommt
zurück)*

(lui criant à l'oreille)
À personne! Entends-tu cette fois?

FRANTZ
Eh! mon Dieu! Je ne suis pas sourd!

CRESPEL
Non! Que le diable t'emporte!

FRANTZ
Oui, Monsieur : la clef sur la porte ...

CRESPEL
Béfitre! Ane bâtié!

FRANTZ
C'est convenu!

CRESPEL
Morbleu!

*(Frantz va fermer la porte et
redescend en scène)*

FRANTZ
Ah! cet homme! Toujours en colère!

I said: let no one in through the door!
(He shouts in his ear)
No one! Do you hear me this time?

FRANTZ
All right! Good heavens, I'm not deaf!

CRESPEL
No? Go to hell!

FRANTZ
Yes sir, the doorbell ...

CRESPEL
Idiot! Jackass!

FRANTZ
I quite agree!

CRESPEL
Good grief!

*(Frantz closes the door behind his master
and moves downstage)*

FRANTZ

FRANTZ
Ach, dieser Mensch? Immer zornig!
Macht Geigen, ist aber schlecht
gestimmt!
Und mein Lohn sind Trübsal
und Jammer!

Nr. 12 Couplets

FRANTZ
Tag und Nacht schufte ich für vier,
auf das leiseste Zeichen hin schweige ich,
man tut so, als würde ich immer singen!
Doch wenn ich sänge, dann würde er
mit weniger Verachtung mich strafen.
Wenn ich allein bin, singe ich zuweilen.
Doch das Singen ist nicht einfach,
La la la, usw.
Mir mangelt's nicht an Stimme,
La la la, usw.
Die habe ich bestimmt,
La la la, usw.
(Er gibt einen falschen Ton von sich)
Eher fehlt mir die Methode!
La la la, usw.
Nun ja, man kann nicht alles haben!
Ich singe ziemlich jämmerlich,
doch tanzen kann ich ganz passabel.

Fait des violons, mais est mal
accordé!
Et mes gages sont une misère,
une pitié!

N° 12 Couplets

FRANTZ
7 Jour et nuit, je me mets en quatre,
au moindre signe je me tais,
c'est tout comme si je chantais!
Encore non, si je chantais
de ses mépris il lui faudrait rabattre,
je chante seul quelquefois :
mais chanter n'est pas commode.
Tra la la, etc.
Ce n'est pourtant pas la voix,
La la la, etc.
Qui me fait défaut, je crois,
La la la, etc.
(Il fait un couac)
Non, c'est la méthode!
Tra la la, etc.
Dame! on n'a pas tout en partage,
je chante pitoyablement!
Mais je danse agréablement,
je me le dis sans compliment.
Corbleu! la danse est à mon

Ah! That man! Always in a rage!
He's a violin-maker, but he's always
discordant!
And my wages are pitiful:
a pittance!

No.12 Couplets

FRANTZ
Day and night I have to do everything.
I am silent at the slightest gesture,
just as though I were a singer!
Not even that, for if I sang
he would have to be less scornful.
Sometimes I sing alone
but singing is not an easy business!
Tra la la, etc.
Yet I do not think it is my voice,
La la la, etc.
which lets me down,
La la la, etc.
(He hits a wrong note)
no, it's my technique!
Tra la la, etc.
Anyway, you can't have everything;
I sing abysmally!
But I dance rather well,
though I say it myself.

Das muß ich ehrlich von mir sagen!
Gewiß das Tanzen gereicht mir zum
Vorteil.

Es ist, es ist mein größter Vorzug,
und tanzen ist nicht einfach!

Tra la la, usw.

Bei den Damen wird ein flinker Fuß

La la la, usw.

mir sicherlich nicht schaden!

La la la, usw.

(Er macht einen falschen Schritt und fällt)

Nein, es liegt an der Methode!

Tra la la, usw.

(Er läßt sich in den Sessel fallen)

*(Hoffmann erscheint in der hinteren Tür,
gefolgt von Niklaus; er betritt die Bühne)*

HOFFMANN *(zu Niklaus)*

Frantz! ... Hier ist es also!

(berührt Frantz an der Schulter)

Steh auf, Freund!

FRANTZ

Ha, wer ist das?

(Er steht auf)

Herr Hoffmann!

avantage.

C'est là mon grand attrait,
et danser n'est pas commode!

Tra la la, etc.

Près des femmes le jarret.

La la la, etc.

N'est pas ce qui me nuirait.

La la la, etc.

(Il fait un faux pas et tombe)

Non, c'est la méthode!

Tra la la, etc.

(Il tombe dans le fauteuil)

*(Hoffmann paraît à la porte du fond
suivi de Nicklausse; il descend en
scène)*

HOFFMANN *(à Nicklausse)*

8 Frantz! ... c'est ici!

(touchant l'épaule de Frantz)

Debout, l'ami!

FRANTZ

Hein! qui va là?

(Il se lève)

Monsieur Hoffmann!

HOFFMANN

Yes, indeed! Dancing is what I do best.

It is my greatest asset.

And dancing is not an easy business!

Tra la la, etc.

With women, it is not my footwork,

La la la, etc.

which might let me down,

La la la, etc.

(He stumbles and falls)

no, it's my technique!

Tra la la, etc.

(He falls into the armchair)

*(Hoffmann appears at the rear door,
followed by Nicklausse. He moves
downstage)*

HOFFMANN *(to Nicklausse)*

Frantz! This is the place, then.

(touching Frantz's shoulder)

On your feet, my friend!

FRANTZ

Eh? Who's that?

(He rises)

Monsieur Hoffmann!

HOFFMANN
So ist's! Wo ist Antonia?

FRANTZ
Er ist ausgegangen, mein Herr!

NIKLAUS
Aha! Noch tauber als im letzten Jahr?

FRANTZ
Ihr ehrt mich!
Es geht mir gut, Gott sei Dank!

HOFFMANN
(hebt die Stimme)
Antonia!
Mach, daß ich sie sehe!

FRANTZ
(betrachtet ihn lächelnd)
Sehr wohl! Welche Freude für Herrn
Crespel!
(geht ab)

Moi-même! Eh bien! Antonia ?

FRANTZ
Il est sorti, Monsieur.

NICKLAUSSE
Ah! ah! Plus sourd encore que l'an
passé ?

FRANTZ
Monsieur m'honore!
Je me porte bien, grâce au ciel!

HOFFMANN
(élevant la voix)
Antonia!
Va, fais que je la voie!

FRANTZ
(le regardant en souriant)
Très bien! quelle joie pour Monsieur
Crespel!
(Il sort)

N°13 Récitativ et romance

HOFFMANN
In person! Well then! Antonia?

FRANTZ
He's out, sir.

NICKLAUSSE
Ha ha! Even deafer than last year?

FRANTZ
I am honoured, Monsieur!
Yes, I'm very well, thank heaven!

HOFFMANN
(raising his voice)
Antonia!
Come, let me see her!

FRANTZ
(smiling at him)
Very well! How thrilled Monsieur Crespel
will be!
(He leaves)

No.13 Recitative and romanza

Nr. 13 Rezitativ und Romanze

HOFFMANN

Endlich werde ich wissen, warum er sich
entfernt,
vor mir flieht, ohne mit mir zu sprechen.

NIKLAUS

Nun, wahrscheinlich gefällst du dem
Vater nicht mehr!
Bist du wenigstens sicher, daß das
himmlische Objekt dieses neuen Wahns
mehr wert ist als das andere?

HOFFMANN

Wie? Welches andere?

NIKLAUS

(sarkastisch)
Ach! Undankbare Seele,
die sich schon nicht mehr
des wunderschönen Automaten erinnert!

HOFFMANN

Erinnere mich doch nicht an diese
Geschichte!
Antonia hat nichts gemeinsam
mit dieser Puppe!

HOFFMANN

9 Enfin je vais savoir pourquoi sans me
rien dire,
on s'éloigne, on me fuit.

NICKLAUSSE

Bon, c'est qu'apparemment tu ne
plais plus au père!
Es-tu sûr seulement que le céleste
objet de ce nouveau délire vaille
mieux que l'autre ?

HOFFMANN

Comment ? quel autre ?

NICKLAUSSE

(sarcastiquement)
Ah ! l'âme ingrate
Qui ne se souvient plus déjà
du très bel automate, ah !

HOFFMANN

Ne me rappelle donc pas cette
histoire !
Antonia n'a rien en commun
avec cette poupée !

NICKLAUSSE

HOFFMANN

At last I shall know why they went away,
why they fled, without a word to me!

NICKLAUSSE

Well, apparently it's because her father
does not like you!
Are you sure that the celestial object of
this new infatuation is a better prospect
than the last one?

HOFFMANN

Which one was that?

NICKLAUSSE

(sarcastically)
Ah! The ungrateful soul
has already forgotten
his beautiful automaton! Ah!

HOFFMANN

Don't remind me of that affair!
Antonia has nothing in common
with that doll!

NIKLAUS
Nichts?

HOFFMANN
Nichts!

NIKLAUS
Nun gut!
Sie lebt – sie hat eine Seele ...

HOFFMANN
Sie ist ein Engel!

NIKLAUS
Nein! Sie ist eine Künstlerin,
deshalb ist ihre Seele
so seltsam wie die Seele
der Instrumente hier!
*(Er zupft eine Violinsaiten und berührt sie
mit dem Bogen)*
Sieh, wie unter dem Bogen
die Geige erzittert,
höre den himmlischen Klang
dieser unerkannten Seele,
Höre, wie der reine Klang
dieser weinenden Saite
die Luft durchdringt:

Rien ?

HOFFMANN
Rien !

NICKLAUSSE
Bien, bien !
Elle vit – elle a une âme ...

HOFFMANN
C'est un ange !

NICKLAUSSE
Non ! Elle est une artiste,
C'est pourquoi son âme
Est aussi étrange
Que celle de ces instruments ici.
*(Il pince une corde de violon et la
touche avec l'archet)*
Vois sous l'archet frémissant
vibrer la boîte sonore,
entends le céleste accent
de cette âme qui s'ignore,
écoute passer dans l'air
le son pénétrant et clair
de cette corde explorée :
elle console tes pleurs,
elle mêle ses douleurs

NICKLAUSSE
Nothing?

HOFFMANN
Nothing!

NICKLAUSSE
All right!
She is alive – she has a soul ...

HOFFMANN
She is an angel!

NICKLAUSSE
No! She is an artist,
that is why her soul
is as strange
as that of these instruments here.
*(He plucks the string of a violin, then
draws a bow across it)*
See how the sound-box
vibrates beneath the quivering bow;
hear the heavenly tones
of this unconscious soul;
listen as the air is filled
with the bright, clear sound
of this plaintive string.
It soothes your tears;

Sie will dich in deinen Tränen trösten,
sie mischt ihren Schmerz
in deinen Schmerz der Verblendung!
Es ist die Liebe, die siegt,
Dichter, gib dein Herz hin!
Sie tröstet dich in deinen Tränen,
sie mischt ihren Schmerz, usw.

*(Hoffmann, der nicht zugehört hat, geht
zum Cembalo)*

HOFFMANN
O teure Antonia, ich werde dich hören...

NIKLAUS
Unverbesserlich!

HOFFMANN
Ja, das Cembalo erzittert noch unter ihrer
Hand
(setzt sich an das Cembalo)
Und das Zimmer ist erfüllt
von der Schönheit ihrer Stimme,
für sie schrieb ich
diesen zärtlichen Freudengesang:
(singt und begleitet sich)
„Ein Lied von Liebe,
die erhebt,

à ta douleur enivrée!
C'est l'amour vainqueur,
poète, donne ton cœur!
Elle console tes pleurs,
elle mêle ses douleurs, etc.

*(Hoffmann, sans avoir écouté, s'est
approché du clavecin)*

HOFFMANN
10 Ô chère Antonia, je vais t'entendre ...

NICKLAUSSE
Insupportable!

HOFFMANN
Oui, le clavecin est encor vibrant de
sa
main ...
(s'asseyant devant le clavecin)
Et la chambre est remplie
de la beauté de sa voix,
c'est pour elle que j'écrivis
ce tendre chant de joie :
(chantant en s'accompagnant)
« C'est une chanson d'amour
qui s'envole,
Triste ou folle. »

its sorrow mingles
with the anguish of your passion
and love wins through
in your poetic heart!
It soothes your tears;
its sorrow mingles, etc.

*(Hoffmann, oblivious, goes over to the
harpsichord)*

HOFFMANN
O my dear Antonia, I shall hear you

NICKLAUSSE
Hopeless!

HOFFMANN
Yes, the harpsichord still trembles from
her touch ...
(He sits down at the harpsichord)
and the room is filled
with the beauty of her voice.
It is for her that I wrote
this tender, joyful song:
(accompanying himself as he sings)
'It is a song of love
which flies away
sad or foolish'...

sei sie traurig oder närrisch“...

ANTONIA
(tritt erregt auf)
Hoffmann!

HOFFMANN
Antonia!
(erhebt sich und schließt Antonia in seine Arme)

NIKLAUS
Ich bin überflüssig! Guten Abend!
(geht ab)

Nr. 14 Duett

ANTONIA
Ah, ich wußte, daß du mich noch liebst!

HOFFMANN
Mein Herz sagte mir, daß du um mich
trauerst!
Doch warum hat man uns getrennt?

ANTONIA
(entrant vivement)
Hoffmann!

HOFFMANN
Antonia!
(se relevant et recevant Antonia dans ses bras)

NICKLAUSSE
Je suis de trop! Bonsoir!
(Il sort)

N°14 Duo

ANTONIA
Ah! je le savais bien que tu m'aimais
encore!

HOFFMANN
Mon cœur m'avait bien dit que j'étais
regretté!
Mais pourquoi nous a-t-on séparés?

ANTONIA
Je l'ignore!

ANTONIA
(bursting in)
Hoffmann!

HOFFMANN
Antonia!
(He rises and throws his arms around Antonia)

NICKLAUSSE
I think I'm in the way. Good night!
(He leaves)

No.14 Duet

ANTONIA
Ah! I was certain you still loved me!

HOFFMANN
My heart told me that you missed me!
But why were we parted?

ANTONIA

ANTONIA
Ich weiß es nicht!

HOFFMANN
Antonia, sag mir die Wahrheit!
Warum dieses lange Schweigen,
diese grausame Abwesenheit,
diese überstürzte Abreise?

ANTONIA
Ich habe meinen Vater vergeblich gefragt!

HOFFMANN
Er ist es, der dich mir fernhält?
Woher kommt diese Furcht? Warum?
Es ist Zeit, dieses seltsame Geheimnis
aufzuklären.

ANTONIA
Was sagst du da, mein Geliebter?
Hat er denn nicht
diese Hand in die deine gelegt?
War er es nicht?
So erinnere dich doch...

HOFFMANN
Ich will dir glauben!

HOFFMANN
Antonia, dis-moi la vérité!
Pourquoi ce long silence,
cette cruelle absence
et ce départ précipité?

ANTONIA
J'ai vainement interrogé mon père!

HOFFMANN
C'est lui qui t'éloigne de moi!
D'où tiennent ses craintes? Pourquoi?
Il est temps d'éclaircir cet étrange
mystère.

ANTONIA
Que dis-tu là, cher bien-aimé?
N'est-ce pas lui
qui mit cette main dans la tienne?
N'est-ce pas lui?
Qu'il t'en soutienne ...

HOFFMANN
Je veux te croire!
En vain mon cœur s'est alarmé!
Loin de moi cette crainte folle!

I do not know!

HOFFMANN
Antonia, tell me the truth!
Why this long silence,
this cruel separation
and this hasty departure?

ANTONIA
I've questioned my father, but in vain!

HOFFMANN
It is he who takes you far away from me!
What causes him to be afraid? Why?
It is time this strange mystery was
solved.

ANTONIA
What are you saying, dearest
sweetheart?
Was it not he
who placed this hand in yours?
Was it not he?
Surely you remember ...

HOFFMANN
How can I doubt it!
In vain did my heart take fright!

Umsonst war ich in Sorge und Angst!
Nun ist mir fern diese törichte Furcht!
Nur ein einziger Blick von dir
macht mich trunken und tröstet mich!
Antonia!

ANTONIA.
Mein Geliebter!

HOFFMANN
Jetzt bin ich glücklich!
Morgen wirst du meine Frau!
Glücklich vermählt,
wird die Zukunft uns gehören!

ANTONIA
Jetzt bin ich glücklich!
Morgen werde ich deine Frau!
Glücklich vermählt,
wird die Zukunft uns gehören!

HOFFMANN, ANTONIA
In Treue uns lieben,
daß die Bande der Liebe
uns ewig verbinden
und die Zeit überdauern!
Jetzt bin ich glücklich usw.

Un seul de tes regards
M'enivre et me console!
Antonia!

ANTONIA
Cher bien-aimé!

HOFFMANN
Ah! J'ai le bonheur dans l'âme!
Demain tu seras ma femme!
Heureux époux,
l'avenir est à nous!

ANTONIA
Ah! J'ai le bonheur dans l'âme!
Demain je serai ta femme!
Heureux époux,
l'avenir est à nous!

HOFFMANN, ANTONIA
À l'amour soyons fidèles!
Que ses chaînes éternelles,
oui, gardent nos cœurs
du temps même vainqueurs!
J'ai le bonheur dans l'âme, etc.

HOFFMANN
11 Pourtant, ô ma fiancée,

Away, foolish fears!
One look into your eyes
excites and comforts me!
Antonia!

ANTONIA
My beloved!

HOFFMANN
Ah! My soul is filled with happiness!
Tomorrow you will be my wife!
O happy pair,
the future is ours!

ANTONIA
Ah. My soul is filled with happiness!
Tomorrow I shall be your wife!
O happy pair,
the future is ours!

HOFFMANN, ANTONIA
Let us be faithful to love!
May its eternal chains
protect our hearts,
Conquering time itself!
My soul is filled with happiness, etc.

HOFFMANN

HOFFMANN
Darf ich meiner Braut
dennoch sagen,
was mich wider Willen bedrückt?
Die Musik macht mich
ein wenig eifersüchtig;
du liebst sie zu sehr!

ANTONIA (*lächelnd*)
Was soll deine sonderbare Phantasie?
Liebe ich dich wegen ihr,
oder liebe ich sie wegen dir?
Du wirst mir nicht
den Gesang verbieten,
wie es mein Vater getan hat?

HOFFMANN
Was sagst du?

ANTONIA
Ja, mein Vater hat mir gerade noch
verboten zu singen ...
(*sehr schnell*)
Willst du meine Stimme hören?

HOFFMANN (*beiseite*)
Seltsam! Sollte es etwa?

te dirai-je une pensée
qui me trouble malgré moi ?
La musique m'inspire
un peu de jalousie ;
tu l'aimes trop !

ANTONIA (*souriant*)
Voyez l'étrange fantaisie !
T'aimè-je donc pour elle
ou l'aimè-je pour toi ?
Car toi tu ne vas pas
me défendre de chanter
comme a fait mon père ?

HOFFMANN
Que dis-tu ?

ANTONIA
Oui, mon père à présent
m'impose la vertu du silence ...
(*très vite*)
Veux-tu m'entendre ?

HOFFMANN (*à part*)
C'est étrange ! qu'est-ce donc ?

ANTONIA
(*l'entraînant vers le clavecin*)

And yet, o my fiancée,
may I tell you of a thought
which troubles me despite myself?
Music inspires
a trace of jealousy in me;
you love it too dearly!

ANTONIA (*smiling*)
What a strange fancy!
Do I love you for its sake
or do I love it for yours?
For surely you will not
forbid me to sing
as my father has done?

HOFFMANN
What's this?

ANTONIA
Yes, my father has now
imposed on me a vow of silence ...
(*very quickly*)
Would you like to hear me?

HOFFMANN (*aside*)
How strange! Why, I wonder?

ANTONIA

ANTONIA
(führt ihn mit Nachdruck zum Cembalo)
Komm mit wie früher!
Komm mit und höre,
ob ich meine Stimme verloren habe!

HOFFMANN
Wie dein Blick, sich belebt!
Wie deine Hand zittert!

ANTONIA
*(läßt ihn sich vor dem Cembalo
niedersetzen und beugt sich über seine
Schulter)*
Sieh dieses schöne Liebeslied,
wir wollen es zusammen singen.

HOFFMANN
Dieses schöne Liebeslied...

ANTONIA
... wollen wir zusammen singen!

HOFFMANN
Zusammen!

Viens là comme autrefois!
Ecoute et tu verras
si j'ai perdu ma voix!

HOFFMANN
Comme ton œil s'anime
et comme ta main tremble!

ANTONIA
*(le faisant asseoir devant le clavecin
et se penchant sur son épaule)*
Tiens, ce doux chant d'amour
Que nous chantions ensemble.

HOFFMANN
Ce doux chant d'amour

ANTONIA
Que nous chantions ensemble!

HOFFMANN
Ensemble!

ANTONIA
(Elle chante accompagnée par

(pulling him over to the harpsichord)
Come here as you used to!
Listen and judge for yourself
whether I've lost my voice!

HOFFMANN
How your eyes shine
and your hand trembles!

ANTONIA
*(making him sit at the harpsichord and
leaning against his shoulder)*
Here is that sweet love song
that we used to sing together.

HOFFMANN
That sweet love song ...

ANTONIA
That we used to sing together!

HOFFMANN
Together!

ANTONIA

ANTONIA
(Sie singt, von Hoffmann begleitet)
Es ist ein Lied
von erhebender Liebe,
sei sie traurig
oder närrisch!
Es ist ein Liebeslied,
die erblühte Rose
lächelt dem Frühling.
Doch wie lange
wird sie blühen?
Es ist ein Lied, usw.

HOFFMANN
Es ist ein Lied, usw.
Deine Schönheit gleicht
dem Sonnenstrahl.
Wirst du den Sommer sehen,
Blume meines Herzens?
Es ist ein Lied, usw.

ANTONIA
Es ist ein Lied, usw.

*(Antonia legt die Hand auf ihr Herz, sie
scheint einer Ohnmacht nahe)*

Hoffmann)
C'est une chanson d'amour
qui s'envole
triste ou folle
tour à tour!
C'est une chanson d'amour.
La rose nouvelle
sourit au printemps,
Las! combien de temps
vivra-t-elle?
C'est une chanson d'amour, etc.

HOFFMANN
C'est une chanson d'amour, etc.
Un rayon de flamme
pare ta beauté.
Verras-tu l'été,
fleur de l'âme?
C'est une chanson d'amour, etc.

ANTONIA
C'est une chanson d'amour, etc.

*(Antonia porte la main à son cœur et
semble prête à défaillir)*

HOFFMANN
12 Qu'as-tu donc?

(singing to Hoffmann's accompaniment)
It is a song of love
which flies away
sad or foolish
in turn!
It is a song of love.
The new rose
smiles in spring;
alas! How long
will it live?
It is a song of love, etc.

HOFFMANN
It is a song of love, etc.
A tongue of flame
adorns your beauty.
Will you see the summer,
flower of my heart?
It is a song of love, etc.

ANTONIA
It is a song of love, etc.

*(Antonia lifts her hand to her heart and
seems about to faint)*

HOFFMANN

HOFFMANN
Was hast du?

ANTONIA
Nichts!

HOFFMANN (*lauschend*)
Still!

ANTONIA
Himmel, mein Vater!
Komm!
(*geht ab*)

HOFFMANN
(*will ihr folgen, ändert aber seine Absicht*)
Nein! Vielleicht kann ich das Geheimnis
ergründen!
(*Er versteckt sich in der Fensteröffnung.
Crespel tritt auf*)

CRESPEL
(*sieht sich um*)
Niemand! Ich glaubte, Hoffmann sei hier!
Möge er sich zum Teufel scheren!

HOFFMANN (*beiseite*)
Ich danke sehr!

ANTONIA
Rien!

HOFFMANN (*écoutant*)
Chut!

ANTONIA
Ciel! C'est mon père!
Viens!
(*Elle sort*)

HOFFMANN
(*se disposant à la suivre, puis se
ravisant*)
Non! Je saurai le mot de ce mystère.
(*Il se cache dans l'embrasure de la
fenêtre. Crespel paraît*)

CRESPEL
(*regardant autour de lui*)
Rien! J'ai cru qu'Hoffmann était ici ...
puisse-t-il être au diable!

HOFFMANN (*à part*)
Grand merci!

FRANTZ

What is wrong?

ANTONIA
Nothing!

HOFFMANN (*listening*)
Hush!

ANTONIA
Heavens! It's my father!
Come away!
(*She goes out*)

HOFFMANN
(*about to follow her, then changing his
mind*)
No! I shall solve this mystery!
(*He hides in the window embrasure.
Crespel appears*)

CRESPEL
(*looking around*)
Nothing! I thought Hoffmann was here ...
I hope he's in hell!

HOFFMANN (*aside*)
Thanks a lot!

FRANTZ
(tritt auf, zu Crespel)
Mein Herr!

CRESPEL
Was ist?

FRANTZ
Doktor Mirakel ist da!

CRESPEL
Der Niederträchtige!
Schließ schnell die Tür!

FRANTZ
Ja, mein Herr ... der Arzt ...

CRESPEL
Er und Arzt?
Nein, bei meiner Seele!
Ein Totengräber, ein Meuchelmörder!
Nach der Mutter will er
die Tochter töten!
Ich höre das Klappern seiner
Medizinfläschchen!
Fort mit ihm, weit fort!

(entrant, à Crespel)
Monsieur!

CRESPEL
Quoi ?

FRANTZ
Le docteur Miracle !

CRESPEL
Drôle ! Infâme !
Ferme vite la porte !

FRANTZ
Oui, Monsieur ... médecin ...

CRESPEL
Lui, médecin ?
Non, sur mon âme !
Un fossoyeur, un assassin !
Qui me tuerait ma fille
après ma femme
avec le cliquetis de ses flacons !
Loin de moi qu'on le chasse !

MIRACLE
(paraissant subitement)

FRANTZ
(entering, to Crespel)
Monsieur!

CRESPEL
What?

FRANTZ
Doctor Miracle!

CRESPEL
That scoundrel! That villain!
Close the door, quickly!

FRANTZ
Yes, Monsieur ... a physician ...

CRESPEL
Him, a physician?
No, upon my soul!
He's a destroyer, a murderer!
He'd kill my daughter
as he did my wife
With the clinking of his flasks!
Get rid of him, get him away from me!

MIRACLE

MIRAKEL
(plötzlich auftretend)
Ah! ah! ah!

CRESPEL
Satan!

(Frantz entflieht)

MIRAKEL
Hier bin ich also!
Ich selbst bin es!
Der gute Herr Crespel!
Ich mag ihn sehr.
Wo ist er denn?

CRESPEL *(hält ihn fest)*
Zum Teufel!

MIRAKEL
Ha, ha! Ich wollte zu unserer Antonia!
Ja, ja! Das Leiden, das sie von ihrer
Mutter geerbt hat,
schreitet es noch voran? Armes Kind!
Wir werden sie kurieren! Führt mich zu ihr!

CRESPEL
Damit du sie tötest?

Ah! ah! ah!

CRESPEL
Enfer!

(Frantz s'enfuit)

MIRACLE
Eh bien! me voilà!
C'est moi-même!
Ce bon Monsieur Crespel!
Je l'aime!
Où donc est-il?

CRESPEL *(larrétant)*
Morbleu!

MIRACLE
Ah! ah! Je cherchais notre Antonia!
Eh bien! Ce mal qu'elle hérita de sa
mère?
Toujours en progrès? Chère belle!
Nous la guérirons! Menez-moi près
d'elle.

CRESPEL
Pour l'assassiner?
Si tu fais un pas ...
je te jette par la fenêtre!

(suddenly appearing)
Ha! Ha! Ha!

CRESPEL
Hell!

(Frantz hurries away)

MIRACLE
Well! Here I am!
In person!
And good Monsieur Crespel!
I am so fond of him!
Now, where is he?

CRESPEL *(stopping him)*
By thunder!

MIRACLE
Ha! Ha! I was looking for our Antonia!
Well now! This affliction she has inherited
from her mother:
is she still suffering from it? The dear
sweet girl!
We shall cure her! Take me to her.

CRESPEL
So that you can murder her?
One more step ...

Wenn du einen Schritt weiter gehst ...
werfe ich dich durchs Fenster!

MIRAKEL
Ha, ha! Wie freundlich! Ich will Euch
nichts Böses!
(*Er schiebt einen Sessel vor*)

CRESPEL
Was tust du, Verräter?

Nr. 15 Terzett

MIRAKEL
Will man die Gefahr bannen,
muß man sie erst kennen.

HOFFMANN (*beiseite*)
Schrecken ergreift mich!

CRESPEL (*beiseite*)
Schrecken ergreift mich!

MIRAKEL
(*streckt die Hand nach Antonias Zimmer
aus, wo sich die Tür langsam öffnet*)
Laßt mich sie untersuchen!
Komm doch und vertraue dich

MIRACLE
Eh là! tout doux! je ne veux pas vous
déplaire!
(*Il avance un fauteuil*)

CRESPEL
Que fais-tu, traître?

N°15 Trio

MIRACLE
13 Pour conjurer le danger,
Il faut le reconnaître.

HOFFMANN (*à part*)
L'effroi me pénètre!

CRESPEL (*à part*)
L'effroi me pénètre!

MIRACLE
(*la main étendue vers la chambre
d'Antonia dont la porte s'ouvre
lentement*)
Laissez-moi l'interroger!
À mon pouvoir vainqueur
cède de bonne grâce!

And I'll throw you out of the window!

MIRACLE
Now then, gently! I have no wish to upset
you!
(*He brings forward an armchair*)

CRESPEL
What are you doing, treacherous man?

No.15 Trio

MIRACLE
In order to ward off danger
you must first identify it.

HOFFMANN (*aside*)
I am filled with terror!

CRESPEL (*aside*)
I am filled with terror!

MIRACLE
(*his hand stretching out towards the door
of Antonia's room, which slowly opens*)
Let me question her!
Yield with a good grace
to my invincible power!

meiner heilenden Kraft an!
Sei ohne Furcht,
setz dich zu mir!
Vertraue dich meiner
heilenden Kraft an!

HOFFMANN, CRESPEL
Mein Herz erstarrt
vor Grauen und Schrecken!
Eine unbekannte Furcht
zwingt mich zu ihm!
Ich habe Angst!

CRESPEL
(setzt sich auf den Cembalohocker)
So sprich! Doch fasse dich kurz!
*(Mirakel macht beschwörende
Bewegungen mit den Händen. Er tut so,
als nähme er Antonia bei der Hand, führe
sie zu einem Sessel und fordere sie zum
Sitzen auf)*

MIRAKEL
Nehmt bitte dort Platz!

Près de moi sans terreur
viens ici prendre place!
À mon pouvoir vainqueur
cède sans terreur!

HOFFMANN, CRESPEL
D'épouvante et d'horreur
tout mon être se glace!
Une étrange terreur
m'enchaîne à cette place!
J'ai peur!

CRESPEL
*(s'asseyant sur le tabouret du
clavecin)*
Allons, parle! et sois bref!
*(Miracle continue des passes
magnétiques, il indique par ses
gestes qu'il prend la main d'Antonia,
qu'il la mène près de l'un des
fauteuils et la fait s'asseoir)*

MIRACLE
Veuillez vous asseoir là!

CRESPEL
Je suis assis.

Don't be afraid:
come and stand by me!
Yield with a good grace
to my invincible power!

HOFFMANN, CRESPEL
My entire being is frozen
with fear and horror!
A strange terror
transfixes me!
I am afraid!

CRESPEL
(sitting on the harpsichord stool)
Go on, talk! And be quick about it!
*(More hypnotic gestures from Miracle. He
mimes taking Antonia's hand, leading her
to one of the armchairs and bidding her
be seated)*

MIRACLE
Please sit down here!

CRESPEL

CRESPEL
Ich sitze schon!

MIRAKEL
(ohne Crespel zu antworten)
Wie alt seid Ihr, bitte?

CRESPEL
Wer? Ich?

MIRAKEL
Ich spreche mit Eurem Kind.

HOFFMANN *(beiseite)*
Antonia!

MIRAKEL
Wie alt? Antwortet! Ich will es!
(Er horcht)
Zwanzig Jahre! ...
Im Frühling des Lebens!
Nun laßt Eure Hand sehen!
(Er tut, als fühle er jemandem den Puls)

CRESPEL
Die Hand?

MIRACLE
(sans répondre à Crespel)
Quel âge avez-vous, je vous prie ?

CRESPEL
Qui ? moi ?

MIRACLE
Je parle à votre enfant ...

HOFFMANN *(à part)*
Antonia!

MIRACLE
Quel âge ? Répondez! Je le veux!
(Il écoute)
Vingt ans ! ...
Le printemps de la vie!
Voyons la main!
*(Il fait le geste d'un homme qui tâte
le pouls)*

CRESPEL
La main ?

MIRACLE
(tirant sa montre)

I am sitting down.

MIRACLE
(without answering Crespel)
How old are you, may I ask?

CRESPEL
Who? Me?

MIRACLE
I am addressing your daughter

HOFFMANN *(aside)*
Antonia!

MIRACLE
Your age? Answer! It is my will!
(He listens)
Twenty! ...
Life's springtime!
Show me your hand!
(He mimes checking her pulse)

CRESPEL
Her hand?

MIRACLE

MIRAKEL
(zieht seine Uhr hervor)
Still! Laßt mich zählen!

HOFFMANN *(beiseite)*
O Gott! Träume ich?
Täuscht mich ein Phantom?

MIRAKEL
Der Puls ist unregelmäßig und schnell,
schlechtes Symptom!
(zu Antonia)
Singt!

CRESPER *(erhebt sich)*
Nein, nein! Still!
Laß sie nicht singen!

MIRAKEL
Singt!

ANTONIA
(hinters der Bühne)
Ah!

MIRAKEL
*(erhebt sich. Er scheint Antonia mit
Gesten zu folgen; die Zimmertür schließt)*

Chut! laissez-moi compter.

HOFFMANN *(à part)*
Dieu! suis-je le jouet d'un rêve?
Est-ce un fantôme?

MIRACLE
Le pouls est inégal et vif,
Mauvais symptôme!
(à Antonia)
Chantez!

CRESPER *(se levant)*
Non non, tais-toi!
Ne LA fais pas chanter!

MIRACLE
Chantez!

ANTONIA
(dans la coulisse)
Ah!

MIRACLE
*(se levant, il semble suivre Antonia du
geste; la porte de la chambre se
referme brusquement)*
Voyez, son front s'anime, et son

(taking his watch)
Hush! Let me count.

HOFFMANN *(aside)*
God! Am I a pawn in a dream?
Is he a ghost?

MIRACLE
Her pulse is heavy and irregular.
A bad sign!
(to Antonia)
Sing!

CRESPER *(rising)*
No! No! Stop!
Don't make her sing!

MIRACLE
Sing!

ANTONIA
(offstage)
Ah!

MIRACLE
*(rising; he appears to guide Antonia by
gesture. The door of her room closes
abruptly)*

sich plötzlich

Seht, ihre Stirn belebt sich, und ihr Blick
ist erregt.

Sie hält die Hand auf ihr zitterndes Herz.

CRESPEL

Was sagt er?

MIRAKEL

*(steht auf und rückt den Sessel an
seinen Platz zurück)*

Es wäre wirklich schade, dem Tod
eine so schöne Beute zu lassen!

CRESPEL

Sei still!

*(Er stößt heftig den anderen Sessel
zurück)*

MIRAKEL

Wenn Ihr meine Hilfe annehmen
Und Eure Tochter retten wollt,
*(Er holt mehrere Flaschen aus seiner
Tasche und läßt sie wie Kastagnetten
klappern)*

Ich habe hier einige Flaschen in
Reserve ...

Man müßte ihr ...

regard flamboie.

Elle porte la main à son cœur agité!

CRESPEL

Que dit-il ?

MIRACLE

*(se levant et remettant l'un des
fauteuils en place)*

Il serait dommage en vérité
de laisser à la mort une aussi belle
proie!

CRESPEL

Tais-toi!

*(Il repousse violemment l'autre
fauteuil)*

MIRACLE

Si vous voulez accepter mon secours,
Si vous voulez sauver ses jours,
*(Il tire plusieurs flacons de sa poche
et les fait sonner comme des
castagnettes)*

J'ai là certains flacons que je tiens en
réserve ...

Dont il faudrait ...

CRESPEL

See how her brow glows and her eyes
flash as she brings her hand to her
palpitating heart!

CRESPEL

What is he saying?

MIRACLE

*(rising and putting one of the armchairs
back in its place)*

What a great pity it would be
to let such a beautiful victim die!

CRESPEL

Stop it!

(He pushes the other chair back violently)

MIRACLE

If you will accept my help,
if you wish to save her life,
*(He withdraws several flasks from his
pocket and rattles them like castanets)*
Here are some special flasks I keep put
by ...
She must take ...

CRESPEL
Sei still! Gott bewahre mich davor,
deinen Rat zu befolgen, elender Mörder!

MIRAKEL
... man müßte ihr jeden Morgen ...
Ja! Ich verstehe Euch!
Sofort bringe ich Euch andere
Flaschen, armer Vater!
Ihr seid damit, so hoffe ich,
zufrieden!

CRESPEL
Fort!
Weiche von mir,
Satan!
Fürchte den Zorn
und den Schmerz eines Vaters!
Fort, Satan!
Hinaus aus meinem Haus!
Fürchte den Zorn eines Vaters!
Fort!

HOFFMANN
Antonia!

Tais-toi! Dieu me préserve
d'écouter tes conseils, misérable
assassin!

MIRACLE
... dont il faudrait chaque matin ...
Eh! oui, je vous entends!
Tout à l'heure! un instant!
Des flacons! pauvre père!
Vous en serez, j'espère,
content!

CRESPEL
Va-t-en!
Va-t-en loin de moi,
Satan!
Redoute la colère
Et la douleur d'un père!
Va-t-en, Satan!
Hors de chez moi,
crains la douleur d'un père!
Va-t-en!

HOFFMANN
Antonia!
À la mort qui t'attend
je saurai, pauvre enfant,

CRESPEL
Be quiet! May God protect me
from your advice, you contemptible
murderer!

MIRACLE
... she must take each morning ...
Yes, yes, I hear you!
One moment! All in good time!
Flasks! Poor father,
I hope you will be
pleased with them!

CRESPEL
Go away!
Go right away from me,
Satan!
Beware the anger
and the anguish of a father!
Go away,
Satan!
Out of my house;
beware a father's anguish!
Go away!

HOFFMANN
Antonia!
Poor child, I shall, I hope,

Dem Tod, der dich erwartet,
armes Kind, werde ich dich,
so hoffe ich, entreißen!
Du lachst vergeblich über einen Vater,
Satan!

MIRAKEL
(fährt in gleicher Gelassenheit fort)
Man müßte ihr ...

CRESPEL
Fort!

MIRAKEL
Jeden Morgen ...

CRESPEL
Fort!
*(Er schiebt Mirakel hinaus und schließt
hinter ihm die Tür)*
Ah! Jetzt ist er draußen! Und meine Tür
ist zu!
Meine geliebte Tochter!

t'arracher, je l'espère!
Tu ris en vain d'un père, Satan!

MIRACLE
*(continuant toujours avec le même
flegme)*
Dont il faudrait ...

CRESPEL
Va-t-en!

MIRACLE
Chaque matin ...

CRESPEL
Va-t-en!
*(Il pousse Miracle dehors et referme
la porte sur lui)*
Ah! le voilà dehors! et ma porte est
fermée!
Nous sommes seuls enfin,
Ma fille bien-aimée!

MIRACLE
(rentrant par la muraille)

find a way of saving you
from the death that awaits you!
In vain do you mock her father,
Satan!

MIRACLE
(with no change in his composure)
She must take them ...

CRESPEL
Go away!

MIRACLE
Each morning ...

CRESPEL
Go away!
*(He pushes Miracle out, closing the door
on him)*
Ah! He's out of the house, and my door is
shut!
we are alone at last,
my dearest daughter!

MIRACLE

MIRAKEL
(kommt durch die Wand zurück)
Man müßte ihr jeden Morgen ...

CRESPEL
Ach, du Schurke!

MIRAKEL
Jeden Morgen ...

CRESPEL
Ach, mögen die Wellen dich verschlingen!

MIRAKEL
Ja, ich verstehe Euch!
Sofort bringe ich Euch, usw.
Man müßte ihr jeden Morgen

CRESPEL
Wir werden sehen, ob der Teufel dich hier
hinauswerfen wird!
Fort! usw.

HOFFMANN
Antonia! Dem Tod, der dich erwartet, usw.

*(Mirakel, bedrängt von Crespel, geht ab,
indem er mit seinen Fläschchen klappert.
Hoffmann kommt zurück auf die Bühne)*

Dont il faudrait, chaque matin ...

CRESPEL
Ah! misérable!

MIRACLE
Chaque matin ...

CRESPEL
Ah! les flots puissent-ils t'engloutir!

MIRACLE
Eh! oui, je vous entends!
Tout à l'heure, un instant, etc.
Dont il faudrait chaque matin!

CRESPEL
Nous verrons si le diable t'en fera
sortir!
Va-t-en! etc.

HOFFMANN
Antonia! À la mort qui t'attend, etc.

*(Miracle, suivi de Crespel, sort à
reculons, agitant ses flacons.
Hoffmann redescend en scène)*

HOFFMANN

(re-entering through the wall)
She must take them each morning ...

CRESPEL
Ah! Vile creature!

MIRACLE
Each morning ...

CRESPEL
Ah! May the seas swallow you up!

MIRACLE
Yes, yes, I hear you!
One moment! All in good time, etc.
She must take them each morning!

CRESPEL
We shall see whether the devil can save
you!
Go away! etc.

HOFFMANN
Antonia! Poor child, etc.

*(Miracle backs out of the room, rattling
his flasks. Crespel follows him out.
Hoffmann moves downstage once more)*

HOFFMANN
Nie wieder singen!
O Gott! Wie kann man von ihr
ein solches Opfer verlangen?

(Antonia kommt zurück)

ANTONIA
Nun, was hat mein Vater
gesagt?

HOFFMANN
(reicht ihr die Hände)
Frage jetzt nicht!
Später wirst du alles erfahren!
Ein neuer Weg tut sich uns auf,
o meine Antonia!
Wenn du mir folgen willst,
so vergiß deine Träume
von glanzvoller Zukunft!
Nur mir sollst du dich
weihen!

ANTONIA
Wie, auch du?

14 Ne plus chanter!
Hélas! comment obtenir d'elle
un pareil sacrifice?

(Antonia rentre)

ANTONIA
Eh bien! mon père,
qu'a-t-il dit?

HOFFMANN
(lui prenant les mains)
Ne me demande rien ;
plus tard, tu sauras tout.
Une route nouvelle s'ouvre à nous,
ô mon Antonia!
pour m'y suivre,
chasse de ta mémoire
ces rêves d'avenir,
de succès et de gloire,
que ton cœur au mien
confia!

ANTONIA
Mais, toi-même?

HOFFMANN
L'amour tous les deux nous convie ;

HOFFMANN
To sing no more!
Alas! Can anyone ask her to make
such a sacrifice?

(Antonia re-enters)

ANTONIA
Well then,
what did my father say?

HOFFMANN
(taking her hands)
Ask me nothing;
later you will know everything.
A new road is opening before us,
o my Antonia!
If you are to follow me down it
banish from your memory
all dreams of the future,
of success and glory,
and let your heart trust
in mine!

ANTONIA
But what of you?

HOFFMANN

HOFFMANN
Die Liebe vereint uns auf immer!
Außer dir gibt es nichts anderes in
meinem Leben!

ANTONIA
(noch einem Augenblick des Schweigens)
Nimm hier meine Hand!

HOFFMANN
Liebe Antonia! Werde ich jemals
ermessen,
was du für mich tust?
(Er küßt ihr die Hände)
Dein Vater kann gleich zurückkommen.
Ich verlasse dich ... auf morgen!

ANTONIA
Auf Morgen!
*(Hoffmann geht ab. Antonia sieht ihm
nach. Dann kommt sie auf die Bühne
zurück)*

ANTONIA
So hat er sich zum Komplizen meines
Vaters gemacht!
Doch Tränen helfen jetzt nicht! Ich habe
es ihm versprochen, ich singe nie mehr!

tout ce qui n'est pas toi n'est plus
rien dans ma vie!

ANTONIA
(après un silence)
Tiens donc! voici ma main!

HOFFMANN
Ah! chère Antonia! pourrai-je
reconnaître
ce que tu fais pour moi?
(Il lui baise les mains)
Ton père va peut-être revenir;
je te quitte ... à demain.

ANTONIA
À demain!
*(Hoffmann sort. Antonio le regarde
s'éloigner. Après un moment elle
redescend en scène)*

ANTONIA
De mon père aisément il s'est fait le
complice!
Allons, les pleurs sont superflus!
Je l'ai promis, je ne chanterai plus!
(Elle se laisse tomber sur le fauteuil)

We are both guided by love;
nothing matters in my life but you.

ANTONIA
(after a pause)
Well then, I give you my hand!

HOFFMANN
Ah! Dear Antonia! Will I ever fully realize
all you do for me?
(He kisses her hands)
You father might return;
I take my leave ... until tomorrow.

ANTONIA
Until tomorrow!
*(Hoffmann leaves. Antonia stands
watching him for a moment, then moves
downstage)*

ANTONIA
How easily he came to collude with my
father!
Come now, why should I weep?
I have promised to sing no more!
(She sinks into an armchair)

(Sie läßt sich in einen Sessel sinken)

Nr. 16 Terzett – Finale

MIRAKEL

(erscheint plötzlich hinter Antonia und beugt sich über sie)

Du willst nie mehr singen?

Weißt du, welches Opfer
du deiner Jugend bringst?

Hast du es ganz erlassen?

Anmut, Schönheit, Talent, heilige

Begabung,

all diese Güter, die der Himmel dir
geschenkt hat,

willst du vor ihnen in freudlose

Häuslichkeit fliehen?

Weißt du, welche süßen Freuden das

Schicksal für dich vorsah,

welcher Blumensegen jeden Morgen

käme, wenn deine Augenlider noch halb

geschlossen, dein duftendes

Schlafgemach zu schmücken?

Hast du nicht in einem stolzen Träume

wie das Rauschen des Waldes im Wind

den Beifall der Menge gehört,

die deinen Namen ruft, an deinem Munde

hängt?

N°16 Trio – Finale

MIRACLE

*(apparaissant subitement derrière
Antonio et se penchant à son oreille)*

15 Tu ne chanteras plus ? Sais-tu quel
sacrifice

s'impose ta jeunesse ?

Et l'as-tu mesuré ?

La grâce, la beauté, le talent, don

sacré,

tous ces biens que le ciel t'a livrés en

partage,

faut-il les enfouir dans l'ombre d'un

ménage ?

Sais-tu quel doux plaisir te gardait le

destin,

quelle moisson de fleurs viendrait

chaque matin

quand ta paupière encore est à

demi-fermée

réjouir et parer ton alcôve

embaumée ?

N'as-tu pas entendu dans un rêve

orgueilleux,

Ainsi qu'une forêt par le vent

balancée,

ce doux fréuissement de la foule

No.16 Trio – Finale

MIRACLE

*(suddenly appearing behind Antonia and
bending towards her ear)*

You will sing no more? Do you know the
sacrifice

you are demanding of your youth?

Have you measured it?

Grace, beauty, talent – precious gifts –
all these qualities apportioned you by
heaven,

must you bury them in domestic oblivion?

Do you know what sweet joys fate held in
store for you?

The harvest of flowers that would arrive
each morning

while your eyes were still half-closed
to delight and bedeck your fragrant
bedchamber?

Have you not, in some proud dream,
felt the sweet shudder of the attentive
crowd –

like some forest swaying in the wind –
murmuring your name and following your
every move?

And in the evening, in the bewildering

Und abends im diffusen Licht der Bühne,
wenn deine Stimme in den Herzen
Leidenschaft erregt,
hörst du von diesen Menschen, die dich
verliebt
als Königin begrüßen, nicht schon den
Beifall?
Das ist beglückende Freude und ewiges
Fest!
Wie schnell verläßt dich die Jugend
deiner blühenden Jahre
in bürgerlichen Freuden, die dich in
Ketten legen,
bei deiner Kinderschar, die dir die
Schönheit nimmt!

ANTONIA
(ohne sich umzudrehen)
Ah! Welche Stimme, die mir das Herz
schwer macht!
Ist es die Hölle oder Gott, der mir rät?
Nein, nein! Es ist nicht das Glück,
verfluchte Stimme!

empresée
qui murmure ton nom et qui te suit
des yeux!
Et le soir, aux clartés confuses de la
scène,
quand ta voix dans les cœurs émeut
les passions,
de ce peuple amoureux qui te salue
en reine,
n'entends-tu pas déjà les
acclamations?
Voilà l'ardente joie et la fête éternelle
que tes vingt ans en fleur sont près
d'abandonner!
Pour les plaisirs bourgeois où l'on
veut t'enchaîner
et des marmots d'enfants qui te
rendront moins belle!

ANTONIA
(sans se retourner)
Ah! quelle est cette voix qui me
trouble l'esprit?
Est-ce l'enfer qui parle ou Dieu qui
m'avertit?
Non! ce n'est pas là le bonheur, voix
maudite!
Et contre mon orgueil mon amour

brightness of the stage,
when your voice stirs passions in their
hearts,
do you not already hear the acclaim
of those adoring people who salute you
as their queen?
Such are the fierce joys and everlasting
triumphs
which after twenty tender years you are
ready to abandon
for the shackles of a humdrum happiness
and for little brats who will rob you of
your beauty!

ANTONIA
(without turning round)
Ah! What is this voice which troubles my
mind?
Is it hell talking or is God warning me?
No! That is not the way to happiness,
accursed voice!
My love is my defence against my pride!

Die Liebe hat mich gegen den Stolz
gewappnet!
Der Ruhm ist nichts gegen die glückliche
Ruhe,
die mich im Haus des Geliebten
erwartet!

MIRAKEL
Wie sieht denn deine Liebe aus?
Hoffmann opfert dich seiner
Grausamkeit!
Er liebt in dir nur die Schönheit,
und bald kommt für ihn, wie für die
anderen,
die Zeit der Treulosigkeit!
(*Er verschwindet*)

ANTONIA
(*erhebt sich*)
Nein! Versuche mich nicht länger! Fort!
Dämon! Ich will dich nicht mehr hören!
Ihm habe ich mich versprochen! Mein
Geliebter hofft auf mich.
Ich gehöre nicht mehr mir allein und kann
nicht zurück!
Und vorhin noch hat er mir bei der Glut
seines Herzens ewige Liebe und Treue
geschworen!

s'est armé!
La gloire ne vaut pas l'ombre
heureuse où m'invite
la maison de mon bien-aimé!

MIRACLE
Quelles amours sont donc les vôtres?
Hoffmann te sacrifie à sa brutalité!
Il n'aime en toi que ta beauté
et pour lui comme pour les autres
viendra bientôt le temps de
l'infidélité.
(*Il disparaît*)

ANTONIO
(*se levant*)
Non! ne me tente plus! Va-t-en!
Démon! je ne veux plus t'entendre!
J'ai juré d'être à lui! Mon bien-aimé
m'attend.
Je ne m'appartiens plus et ne puis
me reprendre!
Et tout à l'heure encore, sur son cœur
adoré, quel éternel amour ne m'ai-t-il
pas
juré!
Ah! qui me sauvera du démon, de

a name you choose to renounce.
Listen!
(*The portrait fills with light and appears
to come to life. The ghost of Antonia's
mother appears in its place*)

MIRACLE
And what is this love of yours?
Hoffmann enslaves you to his cruelty?
He only loves you for your beauty,
and soon the time will come
when he, like all the others, will be
unfaithful.
(*He disappears*)

ANTONIA
(*rising*)
No! Do not tempt me! Go away!
Demon! I will hear no more from you!
I have sworn to be his! My love awaits me.
I am no longer my own, and that I cannot
change!
Did he not, but a short while ago,
swear on his beloved heart eternal love
to me?
Ah! Who will save me from this demon,
from myself?

Ah! Wer bewahrt mich vor dem Dämon,
vor mir selber?
(betrachtet das Porträt ihrer Mutter)
Meine Mutter! O Mutter! Ich liebe ihn!

MIRAKEL *(tritt wieder auf)*
Du wagst es, deine Mutter anzurufen?
Die durch meine Stimme zu dir spricht.
Die dich Undankbare an den glanzvollen
Namen gemahnt,
den du untergehen läßt.
Hör nur!

*(Das Porträt erhellt sich und scheint
lebendig zu werden. Es ist der Geist der
Mutter, der anstelle des Gemäldes
erscheint)*

DIE STIMME
Antonia!

ANTONIA
Himmel!

MIRAKEL
Hör nur!

moi même ?
(regardant le portrait de sa mère)
Ma mère! O ma mère! Je l'aime!

MIRACLE *(reparaissant)*
16 Ta mère, oses-tu l'invoquer ?
Mais n'est-ce pas elle qui parle et par
ma voix,
ingrate, te rappelle la splendeur de
son nom
que tu veux abdiquer.
Écoute!

*(Le portrait s'éclaire et semble
s'animer. C'est le fantôme de la mère
qui apparaît à la place de la peinture)*

LA VOIX
Antonia!

ANTONIA
Ciel!

MIRACLE
Écoute!

LA VOIX

(She looks at the portrait of her mother)
Mother! O mother, I love him!

MIRACLE *(reappearing)*
You dar to invoke your mother?
Is it not she who speaks to you through
my voice?
Ungrateful girl, remember the glory of her
name –
a name you choose to renounce.
Listen!

*(The portrait fills with light and appears
to come to life. The ghost of Antonia's
mother appears in its place)*

VOICE
Antonia!

ANTONIA
My God!

MIRACLE
Listen!

DIE STIMME

Antonia!

MIRAKEL

Hör nur!

ANTONIA

Gott! Meine Mutter!

DIE STIMME

Liebes Kind, ich rufe dich
wie früher.

Es ist deine Mutter,
höre ihre Stimme!

ANTONIA

Ja, es ist meine Mutter!
Ihre Geist ruft mich!

MIRAKEL

Hörst du ihre Stimme?
Ihre wunderbare Stimme,
die dir ein Talent gab,
das die Welt nun verloren hat.

DIE STIMME

Antonia!

Ach! Liebes Kind, ich rufe dich, usw.

Antonia!

MIRACLE

Écoute!

ANTONIA

Dieu, ma mère!

LA VOIX

Chère enfant que j'appelle
comme autrefois,
c'est ta mère, c'est elle;
entends sa voix!

ANTONIA

Ah! c'est ma mère, c'est elle!
Son âme m'appelle!

MIRACLE

C'est sa voix, l'entends-tu,
sa voix, meilleure conseillère
qui te lègue un talent que le monde a
perdu.

LA VOIX

Antonia!

Ah! chère enfant que j'appelle, etc.

MIRACLE

VOICE

Antonia!

MIRACLE

Listen!

ANTONIA

Oh my God! Mother!

VOICE

Dearest child, I am calling you
as before.

It is your mother! It is she!
Hear her voice!

ANTONIA

Ah! It is my mother; it is she!
Her spirit is calling me!

MIRACLE

It is her voice you hear!
Her voice, best of counsellors,
who bequeathed to you a talent the world
has lost.

VOICE

Antonia!

Dearest child, I am calling you, etc.

MIRAKEL

Hör nur! Sie scheint zu neuem Leben
erweckt.
und die Menge in der Ferne berauscht
sich am
eignen Applaus!
So sing doch mit ihr!
Ja, ihre Geist ruft dich
wie früher!
Es ist deine Mutter, sie ist es!
Höre ihre Stimme!

ANTONIA

Meine Mutter!
Ihre Geist ruft mich
wie früher!
Sie ist es!
Ich höre ihre Stimme!
(zu sich)
Nein, genug!
Sonst erliege ich und ich will doch nicht
mehr singen!
Welche Glut verzückt und verzehrt mich?
Meine Mutter, ich höre ihre Stimme!
Ach! Ja, ihre Geist ruft mich
wie früher, usw.

Écoute! Elle semble revivre,
et le public lointain de ses bravos
l'enivre!

Mais reprends donc avec elle!
Oui, son âme t'appelle
comme autrefois,
c'est ta mère, c'est elle!
Entends sa voix!

ANTONIA

Ma mère!
Son âme m'appelle
comme autrefois.
C'est elle!
J'entends sa voix!
(à elle-même)
Non! assez!
Je succombe et ne veux plus chanter!
Quelle ardeur m'embrase et me
dévore?
Ma mère, j'entends sa voix!
Ah! Oui, son âme m'appelle
comme autrefois, etc.

MIRACLE

Encore! pourquoi t'arrêter?

MIRACLE

Listen! She lives again, it seems,
quicken'd by the cheers of crowds gone
by!
But with her you can start again!
Yes, her spirit is calling you
as before.
It is your mother! It is she!
Hear her voice!

ANTONIA

My mother!
Her spirit is calling me
as before.
It is she!
I hear her voice!
(to herself)
No! Enough!
I have agreed and wish to sing no more!
What is this yearning which burns and
devours me?
My mother! I hear her voice!
Ah! Yes, her spirit is calling me
as before, etc.

MIRACLE

MIRAKEL

Weiter! Warum zögerst du?
Es ist deine Mutter, sie ist es!
Ihre Geist ruft dich
wie früher!
Höre ihre Stimme!
Ja, deine Mutter ruft dich!
Meine Stimme ruft dich!
Ja, ihre Geist ruft dich! usw.

DIE STIMME

Liebes Kind, ich rufe dich,
ich rufe dich wie früher!
Meine Stimme ruft dich!
Liebes Kind, ich rufe dich
wie früher, usw.

*(Mirakel nimmt eine Geige von der Wand
und beginnt, wie rasend zu spielen.)*

ANTONIA (atemlos)

Ich kann dem Drang nicht länger
widerstehen!
Welches Feuer blendet meine Augen?
(Sie singt)
Ein einziger Augenblick noch zu leben!
Dann mag meine Seele zum Himmel
steigen!

C'est ta mère, c'est elle,
son âme t'appelle
comme autrefois!
Entends sa voix!
oui, ta mère t'appelle!
Ma voix t'appelle!
Oui, son âme t'appelle! etc.

LA VOIX

Chère enfant que, j'appelle,
je t'appelle comme autrefois!
Ma voix t'appelle!
Chère enfant que j'appelle
comme autrefois, etc.

*(Miracle prend un violon qui est au
mur et en joue avec furie)*

ANTONIA (haletante)

Je cède au transport qui m'enivre!
Quelle flamme éblouit mes yeux?
(Elle chante)
Un seul moment encore à vivre!
Et que mon âme vole aux cieux!
(haletante)
Je cède au transport qui
m'enivre, etc.

Carry on! Why stop?
It is your mother! It is she!
Her spirit is calling you
as before
Hear her voice!
Yes, your mother is calling you!
My voice is calling you!
Yes, your soul is calling you! etc.

VOICE

Dearest child whom am I calling
as before!
My voice is calling you!
Dearest child whom I am calling
as before, etc.

*(Miracle takes a violin from the wall and
plays it furiously)*

ANTONIA (gasping for breath)

I surrender to this heady ecstasy!
What is this fire dazzling my eyes?
(She sings)
A single moment of my life remains
before my soul flies up to heaven!
(She gasps for breath)
I surrender to this heady ecstasy, etc.

(*atemlos*)

Ich kann dem Drang nicht länger
widerstehen! usw.

DIE STIMME

Meine Stimme ruft dich
wie früher!
Sing noch einmal, meine Tochter!
Singe!
Liebes Kind, ich rufe dich, usw.

MIRAKEL

Sing, Sing noch einmal!
(*gibt vor, auf der Geige zu spielen*)
Ihre Stimme ruft dich!
Sing noch einmal! Ihre Stimme ruft dich,
Antonia!
(*spielt*)
Ihre Seele ruft dich
wie früher,
es ist deine Mutter, sie ist es, usw.

(*Das Porträt nimmt seine ursprüngliche
Gestalt an. Mirakel verschwindet unter
teuflichem Gelächter im Erdboden.
Antonia sinkt sterbend auf das Kanapee*)

LA VOIX

Ma voix t'appelle
comme autrefois!
Chante toujours, ma fille!
Chante!
Chère enfant que j'appelle, etc.

MIRACLE

Chante! chante encore!
(*faisant semblant de jouer du violon*)
Sa voix t'appelle!
Chante toujours, sa voix t'appelle,
Antonia!
(*jouant*)
Son âme t'appelle
comme autrefois,
c'est ta mère, c'est elle, etc.

(*Le portrait reprend son premier
aspect. Miracle s'engloutit dans la
terre en poussant un éclat de rire.
Antonia tombe sur le canapé,
mourante*)

CREPEL (*accourant*)

17 Mon enfant! ma fille! Antonia!

VOICE

My voice is calling you
as before!
Sing on, my daughter!
Sing!
Dearest child whom I am calling, etc.

MIRACLE

Sing! Sing once more!
(*pretending to play the violin*)
Her voice is calling you!
Sing on, her voice is calling you, Antonia!
(*He plays*)
Her spirit is calling you
as before!
It is your mother, it is she, etc.

(*The portrait resumes its original
appearance. Miracle vanishes into the
ground with a roar of laughter. Antonia
collapses on to the sofa, dying*)

CREPEL (*running in*)

CRESPEL (*kommt gelaufen*)
Mein Kind! Meine Tochter! Antonia!

ANTONIA (*sterbend*)
Mein Vater! Hörst du!
Meine Mutter, meine Mutter ruft mich!
Und er auch!
(*Sie singt*)
Es ist ein Lied von Liebe,
erhebender Liebe,
sei sie traurig oder närrisch ...
Ah! Es ist ein Lied von Liebe!
(*Sie stirbt*)

CRESPEL
Nein! Ein einziges Wort, ein einziges!
Meine Tochter! Sag mir noch ein Wort!
Furchtbarer Tod!
Nein! Erbarmen! Gnade!
Weiche von ihr! Meine Tochter!

(*Hoffmann und Niklaus stürzen herein*)

HOFFMANN
Warum diese Schreie?

ANTONIA (*expirante*)
Mon père! Écoutez!
C'est ma mère qui m'appelle!
Et lui de retour!
(*Elle chante*)
C'est une chanson d'amour
qui s'envole,
triste ou folle ...
Ah! c'est une chanson d'amour!
(*Elle meurt*)

CRESPEL
Non! un seul mot, un seul!
Ma fille! parle-moi! Parle donc!
Mort exécrable!
Non! pitié! grâce!
Éloigne-toi! ma fille!

(*Hoffmann et Nicklausse entrent
rapidement*)

HOFFMANN
Pourquoi ces cris?

CRESPEL
Hoffmann! ah! misérable!

My child! My daughter! Antonia!

ANTONIA (*dying*)
Father! Listen!
My mother is calling me!
And he came back!
(*She sings*)
It is a song of love
which flies away
sad or foolish ...
Ah! A song of love!
(*She dies*)

CRESPEL
No! Speak one word! Just one!
My daughter, speak to me! Speak!
Vile death!
No! Have pity! Have mercy!
Away with you! O my daughter!

(*Hoffmann and Nicklausse rush in*)

HOFFMANN
Why do you shout?

CRESPEL

CREPEL
Hoffmann! Ah, Erbärmlicher!
Du, nur du hast sie getötet!
Dein Blut färbe ihr die Wangen!
(ergreift ein Messer, um Hoffmann zu erdolchen)
Eine Waffe! Ein Messer!

NIKLAUS *(hält ihn auf)*
Unglücklicher!

HOFFMANN
(bei Antonio, zu Niklaus)
Lauf! Schnell, hole
einen Arzt!

MIRAKEL *(erscheint)*
Zur Stelle!
(Er beugt sich über Antonia und nimmt ihre Hand, die leblos zurückfällt)
Tot!

CREPEL *(verzweifelt)*
O Gott! Mein Kind!
Meine Tochter! Antonia!

HOFFMANN *(verzweifelt)*
Antonia!

C'est toi qui l'as tuée!
Du sang pour colorer sa joue!
(saisissant un couteau pour frapper Hoffmann)
Une an-ne! un couteau!

NICKLAUSSE *(l'arrêtant)*
Malheureux!

HOFFMANN
(près d'Antonia, à Nicklausse)
Vite! donne l'alarme!
Un médecin!

MIRACLE *(paraissant)*
présent!
(Il se penche vers Antonio et lui prend la main qui retombe inerte)
Morte!

CREPEL *(éperdu)*
Ah! Dieu! mon enfant!
Ma fille! Antonia!

HOFFMANN *(avec désespoir)*
Antonia!

(Frantz est entré le dernier et s'est

Hoffmann! Ah, wretched creature!
You have killed her!
I'll have your blood to bring colour to her cheeks!
(He seizes a knife to stab Hoffmann)
A weapon! A knife!

NICKLAUSSE *(stopping him)*
Poor man!

HOFFMANN
(standing by Antonia; to Nicklausse)
Quickly! Sound the alarm!
A doctor!

MIRACLE *(appearing)*
Here I am!
(He bends towards Antonia and lifts her hand. It falls back, lifeless)
Dead!

CREPEL *(overcome)*
Ah! God! My child!
My daughter! Antonia!

HOFFMANN *(in despair)*
Antonia!

(Frantz kommt als letzter hinzu und kniet neben Antonia nieder)

VIERTER AKT – GIULIETTA

Erstes Bild

Palazzo in Venedig mit Aussicht auf den Canale Grande

(Oben eine Galerie, unten Treppen, die zum Landungssteg führen. Gondeln. Vordem Portal des Palazzo eine Terrasse mit Tischen und Stühlen)

Nr. 17 Barkarole, Rezitativ und bacchische Couplets

(Auf der Terrasse Adlige, denen der Bucklige Pitichinaccio Getränke serviert. Nicht weit von ihnen sitzt Hoffmann vor einer Flasche Wein. In einer Gondel Giulietta und bei ihr Niklaus, der, von ihr

agenouillé près d'Antonio)

Compact Disc 3

QUATRIÈME ACTE – GIULIETTA

Premier tableau

Palais à Venise, dont la façade donne sur le Canale Grande

(En haut, une galerie, en bas, escaliers menant à l'embarcadère. Gondoles. Devant le portail du palazzo, une terrasse avec des tables et des chaises)

N°17 Barcarolle, récitatif et couplets bachiques

(À la terrasse, gentilhommes auxquels le bossu Pitichinaccio sert des boissons. Non loin d'eux est assis Hoffmann devant une bouteille de vin. Dans une gondole, Giulietta et près d'elle Nicklausse qui, encouragé et accompagné par elle, commence à

(Frantz is the last to enter, he kneels down at Antonia's side)

ACT IV – GIULIETTA

Part One

A palazzo in Venice overlooking the Grand Canal

(Beneath a gallery, steps lead down to the landing jetty. There are gondolas on the water, and in front of the palazzo portal is a terrace with tables and chairs)

No.17 Barcarolle, recitative and drinking songs

(On the terrace the hunchback Pitichinaccio is serving drinks to a group of gentlemen. Close by sits Hoffmann with a bottle of wine. In a gondola we see Giulietto with Nicklausse. She encourages him to sing, and he does so,

*ermuntert und begleitet, zu singen
beginnt)*

NIKLAUS
Schöne Nacht, du Liebesnacht,
o stille mein Verlangen!
Süßer als der Tag bist du,
schöne Liebesnacht!
Flüchtig enteilt uns die Zeit,
läßt unsere Liebe vergehen.
Das Glück dieser zärtlichen Stunde
enteilt in der fließenden Zeit.
Sanfte Winde,
entfacht unsere Liebe,
umhüllt uns mit Küssen!

GIULIETTA
Flüchtig enteilt uns die Zeit, *usw.*

NIKLAUS, GIULIETTA
Schöne Nacht, du Liebesnacht, *usw.*
Ah!

UNSIHTBARER CHOR
Ah!

chanter)

NICKLAUSSE

1 Belle nuit, ô nuit d'amour,
souris à nos ivresses!
Nuit plus douce que le jour,
ô belle nuit d'amour!
Le temps fuit et sans retour
emporte nos tendresses,
loin de cet heureux séjour.
Le temps fuit sans retour,
Zéphyr embrasés,
versez-nous vos caresses,
donnez-nous vos baisers!

GIULIETTA
Le temps fuit et sans retour, *etc.*

NICKLAUSSE, GIULIETTA
Belle nuit, ô nuit d'amour, *etc.*
Ah!

CHŒUR INVISIBLE
Ah!

HOFFMANN
(appelant Pitichinaccio)

to her accompaniment)

NICKLAUSSE
Beautiful night, o night of love,
smile upon our rapture!
Night more tender than the day,
o beautiful night of love!
Time goes by, not returning,
carrying away our affections;
far away from this joyful place
time goes by and does not return.
Warming, gentle breezes,
pour on us your caresses,
bestow on us your kisses!

GIULIETTA
Time goes by, not returning, *etc.*

NICKLAUSSE, GIULIETTA
Beautiful night, o night of love, *etc.*
Ah!

UNSEEN CHORUS
Ah!

HOFFMANN

HOFFMANN
(ruft Pitichinaccio)
Heda! Wo ist Herr Schlemihl?
Man kann nichts machen.

PITICHINACCIO
„Wo ist Herr Schlemihl?“ Das beweist
doch nur, daß Giuliettas Lied ihm nicht
gefällt!

NIKLAUS
*(zu Giulietta, während er aus der Gondel
steigt)*
Warum beschwert sich dieser Zwerg?
Hoffmann ist eben dem Wein mehr
zugetan!

GIULIETTA
Er trinkt gern?

NIKLAUS
Es kommt vor ...

GIULIETTA
Wenn ihn die Langeweile quält?

NIKLAUS
Also gut, ja! ...

2 Holà! Où est Monsieur Schlémil?
on ne peut rien faire.

PITICHINACCIO
« Où est Monsieur Schlémil ? » Voilà
ce qui prouve que la chanson de
Giulietta ne peut lui plaire!

NICKLAUSSE
*(à Giulietta en descendant de la
gondole)*
Pourquoi le griez de ce nain ?
Hoffmann apprécie mieux votre vin!

GIULIETTA
Il aime boire ?

NICKLAUSSE
Ça arrive ...

GIULIETTA
Quand l'ennui le pique ?

NICKLAUSSE
Eh bien, oui ...

GIULIETTA

(calling Pitichinaccio)
Hey there! Where is Monsieur Schlémil?
There's nothing to do here.

PITICHINACCIO
'Where is Monsieur Schlémil?' That
proves that he is unable to appreciate
Giulietta's song!

NICKLAUSSE
*(to Gulietta, as they step out of the
gondola)*
Why is that dwarf so annoyed?
Hoffmann appreciates your wine more!

GIULIETTA
He likes to drink?

NICKLAUSSE
Now and then ...

GIULIETTA
For consolation?

NICKLAUSSE
Well, yes ...

GIULIETTA
Meine Mädchen werden ihn trösten.

NIKLAUS
Von dieser Freude macht er nicht mehr
Gebrauch.

GIULIETTA
Und warum?

NIKLAUS (*mit leiser Stimme*)
Er hat seine Verlobte verloren,
jedenfalls spricht nicht mehr zu ihm von
Liebe.

GIULIETTA (*betrachtet Hoffmann*)
Was sucht er dort?

HOFFMANN
Erfolg im Spiel, Madame!
Wie alle, die da sind,
möchte ich gern wissen,
ob das Glück mir hold ist.
Euer Lied hat mir gefallen,
doch es ist unpassend.
Den Wein, den muß man loben! ...

Mes filles sauront le consoler.

NICKLAUSSE
De ce plaisir, il ne fait plus usage.

GIULIETTA
Et pourquoi ?

NICKLAUSSE (*à voix basse*)
il a perdu sa fiancée ;
Ne lui parlez plus d'amour de toute
façon.

GIULIETTA (*regardant Hoffmann*)
Que cherche-t-il là ?

HOFFMANN
Succès au jeu, Madame !
Comme ceux qui sont là,
je voudrais bien savoir
si la fortune est avec moi.
Votre chanson m'a plu,
mais elle ne convient pas.
Le vin, c'est lui qu'on se doit de
louer .

PITICHINACCIO

GIULIETTA
My girls will know how to console him.

NICKLAUSSE
He no longer has any use for that sort of
pleasure.

GIULIETTA
And why not?

NICKLAUSSE (*softly*)
He has lost his fiancée;
Anyway, don't talk to him about love.

GIULIETTA (*looking at Hoffmann*)
What does he want here?

HOFFMANN
Success at gambling, Madame!
Like those people over there,
I am anxious to know
if I have luck on my side.
I enjoyed your song,
but it is not what I am looking for.
I am devoting myself to the worship of
wine.

PITICHINACCIO

Venus verliert ihren Ruhm.
Bacchus gibt ihr zu trinken!

HOFFMANN

Und ihm ist der Sieg!
Freunde, die zarte und verträumte Liebe,
sie ist Verirrung!

GÄSTE

Verirrung!

HOFFMANN

Die offene Liebe und der Wein.
sie sind göttlich!

GÄSTE

Göttlich!

HOFFMANN

Auf daß ein brennendes Begehren
das Herz Euch entflamme!
im Fieber des Genusses soll
Euer Herz sich verzehren!
O Liebesverzückung,
bleib uns für einen Tag!
Zum Teufel, wer über

Vénus perdra sa gloire,
Bacchus la fait boire!

HOFFMANN

Et à lui la victoire!

3 Amis, l'amour tendre et rêveur,
erreur!

HÔTES

Erreur!

HOFFMANN

L'amour dans le bruit et le vin,
divin!

HÔTES

Divin!

HOFFMANN

Que d'un brûlant désir
Votre cœur s'enflamme!
Aux fièvres du plaisir
consumer votre âme,
transports d'amour,
durez un jour!
Au diable celui qui pleure
pour deux beaux yeux!
à nous l'ivresse meilleure

PITICHINACCIO

When Venus loses her glory,
Bacchus will drive her to drink!

HOFFMANN

And he will be the victor!
Friends, is love tender and dreamy?
Certainly not!

GUESTS

Certainly not!

HOFFMANN

But the love that lies in noise and wine:
divine!

GUESTS

Divine!

HOFFMANN

Though your heart be afire
with a burning desire,
and your soul
be consumed
with ecstasies of love,
in a day it's all over!
To the devil with the man who weeps
for two beautiful eyes!

schöne Augen weint!
Besser ist die Trunkenheit
fröhlicher Gesänge!
Ja, laßt uns wie im Himmel leben!

GÄSTE
Zum Teufel, wer über
schöne Augen weint! *usw.*

HOFFMANN
Besser ist die Trunkenheit, *usw.*
Der Himmel gießt über uns seine
Reinheit, seine Schönheit!

GÄSTE
Schönheit!

HOFFMANN
Doch ihr, steinerne Herzen, vergeßt
die Hölle!

GÄSTE
Die Hölle!

HOFFMANN
Paradiesisches Glück.
wo die Liebe uns zufällt!
Vergeßt die Seufzer, das bange Hoffen,

Des chants joyeux!
Vivons une heure dans les cieux!

HÔTES
Au diable celui qui pleure
pour deux beaux yeux! *etc.*

HOFFMANN
À nous l'ivresse meilleure, *etc.*
le ciel te prête sa clarté,
beauté!

HÔTES
Beauté!

HOFFMANN
Mais vous cachez, ô cœurs de fer,
l'enfer!

HÔTES
L'enfer!

HOFFMANN
Bonheur du paradis
où l'amour convie,
serments, espoirs maudits,
rêves de la vie,
ô chastetés!

We prefer the intoxication
of merry singing!
Let us spend an hour in heaven!

GUESTS
To the devil with the man who weeps
for two beautiful eyes! *etc.*

HOFFMANN
We prefer the intoxication, *etc.*
Heaven may lend you its brightness,
its beauty!

GUESTS
Beauty!

HOFFMANN
But, o hearts of fire, you conceal
Hell!

GUESTS
Hell!

HOFFMANN
That sweet paradise
to which love invites you:
accursed vows and hopes!
Life's dreams:

das verträumte Leben,
die Keuschheit.
die Reinheit.
alles nur Lüge!

HOFFMANN, GÄSTE
Zum Teufel, wer über schöne Augen
weint. *usw.*

Nr. 18 Lied

*(Das Portal öffnet sich. Schlemihl tritt
heraus)*

SCHLEMIHL
Das ist gut! Man feiert!
(ironisch zu Giulietta)
Ich bin entzückt. Madame, daß Ihr die
Gäste unterhaltet, so ganz allein!

GIULIETTA
Aber ja!
Denn sie haben warten müssen!...

PITICHINACCIO
Seit Mittag!

Ô puretés!
Mentez, mentez!

HOFFMANN, HÔTES
Au diable celui qui pleure, *etc.*

N° 18 Chanson

(Le portail s'ouvre, Schlémil en sort)

SCHLÉMIL
4 C'est bien! On est en fête!
(ironiquement à Giulietta)
Je suis ravi, Madame, que vous
entretenez les
hôtes, seule comme vous êtes!

GIULIETTA
Mais oui!
Car ils ont dû attendre ...

PITICHINACCIO
Depuis midi!

SCHLÉMIL
(donnant un coup de pied à

o chastity!
O purity!
Lie! Lie on!

HOFFMANN, GUESTS
To the devil with the man who weeps,
etc.

No.18 Chanson

(The portal opens. Schlémil emerges)

SCHLÉMIL
Fine! Everyone's having a good time!
(He addresses Giulietta ironically)
Madame, I am delighted that you are
able to entertain our guests, alone as
you are!

GIULIETTA
Yes indeed!
For they have had to wait ...

PITICHINACCIO
Since noon!

SCHLÉMIL

SCHLEMIHL
(gibt Pitichinaccio einen Fußtritt)
Schnauze, Mißgeburt!

PITICHINACCIO
Oh!

GIULIETTA *(zu Hoffmann)*
Das ist Herr Schlemihl,
Herr und Meister,
Freund der Meinen, wenn's beliebt
Wir haben unter uns einen Dichter und
Musiker: Hoffmann!

SCHLEMIHL
Mein Herr!

HOFFMANN
Mein Herr!

GIULIETTA
(spricht ganz leise zu Pitichinaccio)
Wo ist Dapertutto?

PITICHINACCIO *(ebenso leise)*
Er wird bald kommen!

Pitichinaccio
Ferme-la, avorton!

PITICHINACCIO
Oh!

GIULIETTA *(à Hoffmann)*
C'est le signor Schlémil,
seigneur et maître,
ami des miens s'il le veut être!
Nous avons un poète musicien parmi
Hoffmann!

SCHLÉMIL
Monsieur!

HOFFMANN
Monsieur!

GIULIETTA
(parlant tout bas à Pitichinaccio)
Où est Dapertutto?

PITICHINACCIO *(faisant de même)*
Il va arriver bientôt.

GIULIETTA *(aux invités)*
La salle de jeu, Messieurs :

(kicking Pitichinaccio)
Shut your mouth, you little runt!

PITICHINACCIO
Oh!

GIULIETTA *(to Hoffmann)*
This is Signor Schlémil,
lord and master,
friend to my friends when it suits him!
We have a poet and musician with us:
Hoffmann!

SCHLÉMIL
Monsieur!

HOFFMANN
Monsieur!

GIULIETTA
(softly, to Pitichinaccio)
Where is Dapertutto?

PITICHINACCIO *(responding likewise)*
He's on his way.

GIULIETTA *(to the guests)*

GIULIETTA (*zu den Gästen*)
In den Spielsaal, meine Herren,
begrüßt die Damen!
(*betrachtet Hoffmann und Niklaus*)
Zum Spiel! Meine Herren!
(*Giulietta lädt mit einer Geste alle Gäste ein ihr in den Spielsaal zu folgen, und wendet sich zum Eingang. Hoffmann will ihr den Arm reichen, aber Schlemihl tritt entschlossen zwischen sie*)

GÄSTE
Zum Spiel!

(*Alle gehen hinein, bis auf Hoffmann und Niklaus*)

NIKLAUS (*zu Hoffmann*)
Warte!
Wir haben wenig Geld!
Nur ein Narr wagt es:
Diese schlechte Gesellschaft
bringt dir nicht viel!

HOFFMANN (*lachend*)
Ich weiß viel besser als du,
weich dunkle Gestalten

Saluez les dames!
(*regardant Hoffmann et Nicklausse*)
Au jeu! Messieurs!
(*Giulietta, après avoir invité du geste tout le monde à la suivre dans la salle de jeu, se dirige vers l'entrée. Hoffmann va pour offrir sa main à Giulietta; Schlémil intervient et prend la main de Giulietta*)

HÔTES
Au jeu!

(*Tout le monde entre. moins Hoffmann et Nicklausse*)

NICKLAUSSE (*à Hoffmann*)
Attends!
Nous avons peu d'argent!
Bien fou qui l'ose:
Cette mauvaise société
Ne t'apporte pas grand'chose!

HOFFMANN (*riant*)
Je sais bien mieux que toi
quelles sombres silhouettes
le Palazzo cache sous son toit:
la courtisane avec sa suite ...

To the gaming room, gentlemen:
come and greet the ladies!
(*eyeing Hoffmann and Nicklausse*)
Gentlemen, let's play!
(*Giulietta motions everyone to follow her into the gaming room, then turns towards the door. Hoffmann is about to offer Giulietta his hand, but Schlémil intervenes and takes Giulietta's hand*)

GUESTS
Let's play!

(*All enter, save Hoffmann and Nicklausse*)

NICKLAUSSE (*to Hoffmann*)
Wait!
We do not have much money!
Only a fool would dare:
bad company such as this
will not make you very rich!

HOFFMANN (*laughing*)
I know far better than you
what sinister shadows
lurk beneath the palazzo's roof:

der Palazzo unter seinem Dache birgt:
Die Kurtisane mit ihrem Gefolge ...

NIKLAUS
(zeigt auf den Kanal)
Ja, wie der, der dort kommt!

HOFFMANN
In der Gondel?

NIKLAUS
Er gehört Giulietta.

HOFFMANN
Ich sprengte auf die Bank,
und sei Satan selbst mein Gegner!
(Dapertuttos Gondel legt an. Er wendet sich an Hoffmann und Niklaus, ohne aus der Gondel zu steigen)

DAPERTUTTO
Meine Herren!

HOFFMANN
Mein Herr!

DAPERTUTTO *(stellt sich vor)*
Kapitän Dapertutto.

NICKLAUSSE
(montrant le canal)
Oui, comme celui qui vient!

HOFFMANN
Dans la gondole?

NICKLAUSSE
Il appartient à Giulietta.

HOFFMANN
Je ferai sauter la banque,
soit Satan lui-même mon adversaire!
(La gondole de Dapertutto accoste. Il s'adresse à Hoffmann et Nicklausse sans descendre de la gondole)

DAPERTUTTO
Messieurs!

HOFFMANN
Monsieur!

DAPERTUTTO *(se présentant)*
Le capitaine Dapertutto.

HOFFMANN

the courtesan and her retinue ...

NICKLAUSSE
(pointing to the canal)
Yes, like that new arrival!

HOFFMANN
In the gondola?

NICKLAUSSE
He belongs to Giulietta.

HOFFMANN
I'll break the bank,
even if Satan himself is my opponent!
(Dapertutto draws alongside in his gondola. He addresses Hoffmann and Nicklausse without stepping from it)

DAPERTUTTO
Gentlemen!

HOFFMANN
Monsieur!

DAPERTUTTO *(introducing himself)*
Captain Dapertutto.

HOFFMANN

Wie bitte?

DAPERTUTTO

Sehr zu Diensten, mein lieber Hoffmann ...

HOFFMANN

Ihr kennt meinen Namen?

DAPERTUTTO

Ich kenne alle Besucher von Giulietta,

ich, ihr ältester Freund ...

Sie wartet auf Euch!

Auf bald, meine Herren!

HOFFMANN

Mein Herr!

NIKLAUS

Mein Herr!

(Sie gehen hinein)

DAPERTUTTO

(allein, verläßt die Gondel)

Geht nur! Ich werde dich bekämpfen,

die Augen Giuliettas sind mir eine sichere

Quoi ?

DAPERTUTTO

Pour vous servir, mon cher Hoffmann.

HOFFMANN

Vous connaissez mon nom ?

DAPERTUTTO

Je connais tous les visiteurs de

Giulietta,

moi, le plus vieux de ses amis ...

Elle vous attend!

À bientôt, messieurs!

HOFFMANN

Monsieur!

NICKLAUSSE

Monsieur!

(Ils entrent)

DAPERTUTTO

(seul quittant la gondole)

Allez! pour te livrer combat

Les yeux de Giulietta sont une arme

certaine!

Il a fallu que Schlémil succombât...

HOFFMANN

Yes?

DAPERTUTTO

At your service, my dear Hoffmann ...

HOFFMANN

You know my name?

DAPERTUTTO

I know all Giulietta's visitors:

I am her oldest friend ...

She is waiting for you!

Good-bye for now, gentlemen!

HOFFMANN

Monsieur!

NICKLAUSSE

Monsieur!

(They go in)

DAPERTUTTO

(stepping out of the gondola, alone)

Off you go! Giulietta's eyes are the ideal

weapon for doing battle with you!

Schlémil had to give in ...

Hilfe!
Auch Schlemihl mußte unterliegen...
Bei Tod und Teufel:
Dir wird's nicht anders gehen,
Giulietta soll ihn umgarnen,
soll ihn heute umgarnen!
*(Erzieht aus seiner Tasche einen Ring mit
einem großen Diamanten)*
Dreh dich, Spiegel, den die Elster ergreift,
betöre sie, Diamant,
verlocke sie!
Der Vogel wie die Frau
sind gegen diese Lockung
nicht gefeit.
Der eine gibt dafür sein Leben,
die andere ihre Seele.
Funkle, Diamant! Ja!
(Er läßt den Diamanten glänzen)
Frau, Vogel, hier ist der Jäger,
der euch sieht, euch belauert,
der schwarze Jäger ist da!
Der schwarze Jäger sieht euch,
belauert euch!
Funkle, Diamant, dreh dich, Spiegel!
Der Jäger ist da, der schwarze Jäger!
*(Giulietta kommt aus dem Saal, gefolgt
von Pitichinaccio)*

Foi de diable et de capitaine
tu feras comme lui !
Je veux que Giulietta
t'ensorcelle aujourd'hui !
*(Il tire de sa poche une bague portant
un gros diamant)*
5 Tourne, tourne, miroir où se prend
l'alouette,
scintille, diamant.
Fascine, attire-la!
L'alouette ou la femme
à cet appât vainqueur
vont de l'aile ou du cœur.
L'une y laisse la vie
et l'autre y perd son âme.
Tourne, tourne ! Oui !
(Il fait briller le diamant)
Femme, oiseau, le chasseur est là
qui vous voit, qui vous guette,
le chasseur noir est là !
Le chasseur noir vous voit, vous
guette !
Le chasseur est là !
Scintille, diamant, tourne, ô miroir !
Le chasseur est là, le chasseur noir !
*(Giulietta sort de la salle, suivie de
Pitichinaccio)*
DAPERTUTTO
(lui passant la bague au doigt)

Upon my word as an officer and a demon
you will do likewise!
It is my wish that Giulietta
shall bewitch you today!
*(He produces a ring from his pocket. It
bears a large diamond)*
Turn, mirror where the lark is beguiled!
Sparkle, diamond;
fascinate her, lure her!
The lark or the lady
on the wing or in the heart
will fall for this irresistible bait.
The one will lose its life:
the other her soul.
Turn. turn! Yes!
(He polishes the diamond)
Woman or bird, the hunter is here.
He sees you, he watches you.
The dark hunter is here!
The dark hunter sees you, watches you!
The hunter is here!
Sparkle, diamond; turn, o mirror!
The hunter is here; the dark hunter!
*(Giulietta emerges from the room.
followed by Pitichinaccio)*

DAPERTUTTO

DAPERTUTTO
(*streift ihr den Ring über den Finger*)
Teurer Engel!

GIULIETTA
Was fordert Ihr von Eurer Dienerin?

DAPERTUTTO
Gut! Du hast mich verstanden!
Mit deiner unwiderstehlichen
Verführungskunst hast du
mir den Schatten Schlemihls
verschafft. Ich bleibe nicht
bei einem Vergnügen, verschaffe
mir Hoffmanns Spiegelbild,
heute noch.

GIULIETTA
Sein Spiegelbild?

DAPERTUTTO
Es wird nicht einfach sein,
ja, ich war vorhin dort,
auf der Lauer. Er mißtraut dir ...
Er will abreisen ...

6 Cher ange!

GIULIETTA
Qu'attendez-vous de votre servante?

DAPERTUTTO
Bien! Tu m'as deviné!
À séduire les cœurs
entre toutes savante
tu m'as déjà donné
l'ombre de Schlémil!
Je varie mes plaisirs,
et te prie de m'avoir
le reflet d'Hoffmann aujourd'hui.

GIULIETTA
Son reflet?

DAPERTUTTO
Ce ne sera pas mission facile,
oui, j'étais là tout à l'heure
aux écoutes, il te défie ...
Il va partir ...

GIULIETTA (*piquée*)
Non, pas sans mon accord!

(*slipping the ring on to her finger*)
Dearest angel!

GIULIETTA
What is it you require of your humble
servant?

DAPERTUTTO
Ha! You have understood me!
You, who more than anyone else
know how to enslave men's hearts,
have already given me
Schlémil's shadow!
Today, to add variety to my pleasures,
I beg you to obtain for me
Hoffmann's reflection.

GIULIETTA
His reflection?

DAPERTUTTO
It will not be an easy mission;
yes, I was here a little while ago,
listening as he spurned you ...
He is going to leave ...

GIULIETTA (*stung*)

GIULIETTA (*verärgert*)

Nein, nicht ohne meine Erlaubnis!
Aber wenn Schlemihl es erlaubt?

PITICHINACCIO

Schlemihl ...

GIULIETTA

Er ist mir lästig!

DAPERTUTTO

(*nachdem er nachgedacht hat*)

Da mir die Stadt verlassen, brauche ich diesen Mann nicht mehr. Was seinen Besitz betrifft, so steht er uns zu. Habe ich doch jetzt seinen Schatten, Brauche ich ihn selbst nicht mehr. Er wird Hoffmanns Opfer werden, mit seinem Spiegelbild werde ich zufrieden sein.

Dieses schöne Spiegelbild, das Hoffmann in süßer Umarmung dir geben wird, vorausgesetzt, daß er dir verfällt!

GIULIETTA (*lachend*)

Nun! Das Spiel ist aus, laßt mir eine Stunde.

Ihr werdet einen Sklaven sehen,

Mais si Schlémil l'accorde ?

PITICHINACCIO

Schlémil ...

GIULIETTA

Il m'importune !

DAPERTUTTO

(*après avoir réfléchi*)

Puisque nous allons quitter la ville, je n'ai plus besoin de cet homme. Quant à ses biens, c'est nous qui les avons gagnés. Gagnée pour moi son ombre que j'aime, je peux me passer de lui-même. Il deviendra victime d'Hoffmann, de son reflet, je saurai bien me satisfaire. Ce beau reflet qu'Hoffmann, en douce accolade, te cédera, pourvu que tu réussisses à le faire succomber !

GIULIETTA (*riant*)

Eh bien ! Le jeu fini, laissez-moi une heure,

Vous verrez un esclave qui, à mes pieds, se traîne.

(*Elle pousse Pitichinaccio qui tombe à*

No, not if I do not wish him to!

But what if Schlémil wishes him to?

PITICHINACCIO

Schlémil ...

GIULIETTA

He pesters me!

DAPERTUTTO

(*after some consideration*)

Since we are going to leave the town, I no longer have any use for that man. As for his possessions, we have won them all. I have acquired what I desired: his shadow.

I can do without the man himself.

He will fall victim to Hoffmann

whose reflection will amply satisfy me.

That fine reflection which Hoffmann

will give you as he tenderly embraces you

provided you succeed and he succumbs!

GIULIETTA (*laughing*)

Very well! When the gaming's over give me one hour then you'll see a slave crawling at my feet.

(*She pushes Pitichinaccio who falls at*

der sich mir zu
Füßen windet.
(*Sie versetzt Pitichinaccio einen Stoß,
und erfüllt ihr zu Füßen*)
Siehst du! Oh! Wie er sich nach
Zärtlichkeiten sehnt!
Sich vergeblich nach zarter Liebkosung
sehnt!
Sag, Pitichinaccio,
(*Pitichinaccio lacht unter ihrer Liebkosung
laut auf*)
Liebster, sag ihm doch, ob jemand
meinen Reizen widerstehen kann

DAPERTUTTO
O Wunder!

PITICHINACCIO (*seufzt*)
Ah! ...

DAPERTUTTO
Hoffmann wird dieser Raffinesse nicht
widerstehen können!

GIULIETTA
Doch er enteilt ohne meine Zärtlichkeit.

ses pieds)
Vois! Oh! qu'il languisse d'envie de
caresses!
De douces tendresses en vain le
désir!
Dis, Pitichinaccio,
(*Pitichinaccio pouffe de rire sous sa
caresse*)
Chéri, dis-lui donc si quelqu'un
À mes charmes peut résister...

DAPERTUTTO
Merveille!

PITICHINACCIO (*gémît*)
Ah! ...

DAPERTUTTO
Hoffmann succombe quand il sent
ces finesses!

GIULIETTA
Mais il s'envolera sans mes
caresses,

PITICHINACCIO
(*pouffe de rire*)

her feet)
You see! Oh! How he'll pine with longing
for my caress!
He'll yearn in vain for my sweet
tenderness!
Tell him. Pitichinaccio,
(*Pitichinaccio giggles as she caresses
him*)
darling, tell him whether anyone
is capable of resisting my charms ...

DAPERTUTTO
Amazing!

PITICHINACCIO (*moaning*)
Ah! ...

DAPERTUTTO
Hoffmann will succumb when he
experiences such finesse!

GIULIETTA
But he will go away without my caress...

PITICHINACCIO

PITICHINACCIO
(lacht laut auf)
Welch hübsches Schauspiel!

GIULIETTA
Ein verbitterter Mann!
Er muß mir gehören,
ohne daß ich ihm gehöre!
(Sie geht hinein)

DAPERTUTTO
Hola!

PITICHINACCIO
Hola!

DAPERTUTTO
Seht diese guten Seelen,
diese großmütigen, sanften Herzen!
Mit Sicherheit sind die Frauen
größere Teufel als wir!

PITICHINACCIO
Seht diese Seelen,
achtet diese sanften, zarten Herzen!
Ja, immer sind die Frauen
größere Teufel als wir!

Quel joli spectacle!

GIULIETTA
Un homme aigri :
il faut qu'il soit à moi,
sans que je sois à lui!
(Elle entre)

DAPERTUTTO
Olà!

PITICHINACCIO
Olà!

DAPERTUTTO
Voyez ces bonnes âmes,
ces cœurs cléments et doux,
décidément les femmes
sont plus diables que nous.

PITICHINACCIO
Regardez toutes ces âmes,
contrôlez ces cœurs cléments et
doux :
oui, toujours les femmes
sont plus diables que nous!
DAPERTUTTO
C'est vrai, toujours les femmes

(giggling)
What a pretty sight!

GIULIETTA
An embittered man.
I must make him mine
without my becoming his!
(She goes indoors)

DAPERTUTTO
Aha!

PITICHINACCIO
Aha!

DAPERTUTTO
You see those lovely creatures
with their sweet, forgiving hearts?
Decidedly, women are
more devilish than we are!

PITICHINACCIO
Keep an eye on all those creatures,
keep those sweet, forgiving hearts under
control:
Yes, women are always
more devilish than we are!

DAPERTUTTO

Ja, immer sind die Frauen
größere Teufel als mir!

(Sie gehen lachend in den Palazzo)

Zweites Bild

Der Spielsaal im Palazzo

*(Spielsaal im Palazzo, sehr hell von
Lüstern und Stehlampen erleuchtet,
prächtig mit Kissen und Blumen
ausgestattet. Giuliettas Mädchen laden
die Männer zum Trinken und Tanzen ein,
einige Gäste sind an den Spieltischen.
An einem der Tische Schlemihl als
Croupier und Hoffmann. Hinter ihm
Niklaus. Giulietta beginnt zu singen)*

Nr. 19 Quartett und Chor

GIULIETTA

Venus sagt zu Fortuna:

Wir wollen uns nicht streiten!

Wir sind, nichts für ungut,

Auf jeden Fall doch Schwestern.

(ermutigt die Mädchen zum Singen)

Sont plus diables que nous!

(Ils entrent en riant dans le palais)

Deuxième tableau

Salle de jeu au Palazzo

*(Salle très éclairée et luxueuse, avec
lustres, lampadaires, coussins et
fleurs. Les filles de Giulietta invitent
les hommes à boire ou à danser,
certains invités sont aux tables de
jeu. À l'une des tables, Schlémil qui
fait le croupier, et Hoffmann. Derrière
lui, Nicklausse. Giulietta se met à
chanter)*

N°19 Quatuor et chœur

GIULIETTA

7 Vénus dit à Fortune :

Ne nous disputons pas!

N'us sommes, sans rancune,

des sœurs en tous les cas.

*(encourageant les jeunes filles à
chanter)*

Vénus dit à Fortune :

DAPERTUTTO

It's true, women are always
more devilish than we are!

(They go into the palazzo, laughing)

Part Two

The Palazzo's gaming room

*(The salon is dazzling and luxurious, with
chandeliers, candelabra, cushions and
flowers. Giulietta's girls invite the men to
drink or dance. Some of the guests are
at the gaming tables - including
Hoffmann, with Nicklausse standing
behind him. He is at a table where
Schlémil is acting as croupier. Giulietta
starts to sing)*

No.19 Quartet and chorus

GIULIETTA

Venus said to Lady Luck:

let us not argue!

No hard feelings, for whatever happens

we are sisters!

(She urges the girls to sing along)

Venus said to Lady Luck:

Venus sagt zu Fortuna:

MÄDCHEN

Wir wollen uns nicht streiten!

GIULIETTA

Wir sind, nichts für ungut, usw.

MÄDCHEN

Wir sind auf jeden Fall doch Schwestern.

Wie riesige Wogen rollt dahin
das Geld und Gut dieser Welt.

GIULIETTA

Reich werden, ist das Gesetz!

MÄDCHEN

Alle, die Glück haben wollen,
suchen meine Gegenwart

GIULIETTA

Das ist, was euch die Freude sagt!

MÄDCHEN

Ach!

JEUNES FILLES

Ne nous disputons pas!

GIULIETTA

Nous sommes, sans rancune, etc.

JEUNES FILLES

Nous sommes donc des sœurs en
tous les cas.
Comme des immenses ondes
Roulent les biens du monde.

GIULIETTA

S'enrichir, c'est la loi!

JEUNES FILLES

Tous ceux qui veulent la chance,
Recherchent ma présence.

GIULIETTA

C'est ce que dit la joie!

JEUNES FILLES

Ah!

GIULIETTA

GIRLS

Let us not argue!

GIULIETTA

No hard feelings, for whatever happens.

GIRLS

We are sisters.
The riches of the world roll by
like mighty billows.

GIULIETTA

Make money – that's the rule!

GIRLS

All who seek their fortune
search for me.

GIULIETTA

So pleasure tells you!

GIRLS

Ah!

GIULIETTA
(ganz nah bei Hoffmann)
Manchmal geschieht es,
daß die Erwählten ein Leben
im Überfluß führen!

MÄDCHEN
Vivat!

HOFFMANN
(zerstreut, nimmt die Karten auf)
Das ist gut ...

GIULIETTA *(mit Bestimmtheit)*
Das ist wahr!
Venus, der Göttin,
zeigt euch
unverzüglich,
fröhlich und unverzüglich!

MÄDCHEN
Das ist wahr!
Der Dame Reichtum!
zeigt euch unverzüglich.

SCHLEMIHL
(an seinem Spieltisch, unterbricht sie)

(tout près d'Hoffmann)
Quelquefois il arrive
que les préférés vivent
une vie d'abondance!

JEUNES FILLES
Vive!

HOFFMANN
(distrain, en prenant des cartes)
C'est bien ...

GIULIETTA *(avec assurance)*
C'est vrai!
À Vénus la déesse,
à chacune
présentez-vous sans délai,
présentez-vous gais et sans délai!

JEUNES FILLES
C'est vrai!
À Madame la richesse
présentez-vous sans délai.

SCHLÉMIL
(de sa table de jeu, interrompant)
Voici, voici la déesse,
la sorcière Fortune,

GIULIETTA
(close up to Hoffmann)
It sometimes happens
that our favourites lead
a life of plenty!

GIRLS
Hurrah!

HOFFMANN
(taking some cards; not really listening)
That's nice ...

GIULIETTA *(confidently)*
It's true!
All of you,
come to the goddess Venus!
Greet her without delay!
Greet her cheerfully without delay!

GIRLS
It's true!
Come to Lady Bountiful!
Greet her without delay!

SCHLÉMIL
(interrupting from his gaming table)
Here's the goddess,

Hier ist die Göttin,
die Zauberin Fortuna,
zeigt euch
unverzüglich,
fröhlich und unverzüglich!

HOFFMANN (zu *Niklaus*)
Nimm meine Karten!

NIKLAUS
Ich?

HOFFMANN
Ich weiß nicht, ob ich noch setzen
kann ...

NIKLAUS
Wenn es nichts Besseres gibt!
Wenn ich dir etwas leihen soll, sag es mir!

SCHLEMIHL
(zu *Hoffmann*, der in seiner Brieftasche
kramt)
Kein Zögern!

HOFFMANN
Geduld, der Herr!

à chacune
présentez-vous sans délai,
présentez-vous gais et sans délai!

HOFFMANN (à *Nicklausse*)
8 Prends mes cartes!

NICKLAUSSE
Moi?

HOFFMANN
Je ne sais pas si je peux miser
encor...

NICKLAUSSE
Faute de mieux!
Si je dois te prêter, dis-le moi!

SCHLÉMIL
(à *Hoffmann* qui cherche dans son
portfeuille)
Pas d'hésitation!

HOFFMANN
Patience, Monsieur!

GIULIETTA (à *Hoffmann*)
La déesse est souvent capricieuse.

that witch Fortune!
All of you,
greet her without delay!
Greet her cheerfully, without delay!

HOFFMANN (to *Nicklausse*)
Take my cards!

NICKLAUSSE
Me?

HOFFMANN
I don't know if I can stake any more ...

NICKLAUSSE
As good a reason as any!
Let me know if you need a loan.

SCHLÉMIL
(to *Hoffmann*, who is searching through
his wallet)
No waiting!

HOFFMANN
Be patient, Monsieur!

GIULIETTA (to *Hoffmann*)

GIULIETTA (*zu Hoffmann*)
Die Göttin ist oft launisch.
Sie läßt zuerst gewinnen,
dann schmolzt sie, und du verlierst.
Sieg der Geduld!

HOFFMANN
Wir werden sehen!

SCHLEMIHL
(*beiseite, zu Giulietta*)
Warum ermutigst du diesen Mann?
Er muß doch selber wissen, was er will?

GIULIETTA
Ich liebe die Höflichkeit,
doch wenn du mich ärgerst,
sage ich unangenehme Dinge ...

SCHLEMIHL
Keine Drohungen hier an diesem Ort!

GIULIETTA
Vergeblich zwingst du mich zum
Schweigen!

Elle laisse d'abord gagner,
puis elle boude et tu perds.
La victoire à la patience!

HOFFMANN
Nous allons voir.

SCHLÉMIL
(*à part, à Giulietta*)
Pourquoi encourages-tu cet homme,
qui doit lui-même savoir ce qu'il veut?

GIULIETTA
J'aime la politesse.
Mais tu m'irrites.
Je dis des choses inacceptables.

SCHLÉMIL
Pas de menaces en ce lieu!

GIULIETTA
En vain tu m'imposes silence!

SCHLÉMIL
Prends garde, ménage le ton!

The goddess is often capricious.
First she lets you win,
then she sulks and you lose.
He who is patient will be the victor!

HOFFMANN
We'll see!

SCHLÉMIL
(*aside, to Giulietta*)
Why do you egg this man on?
Surely he knows for himself what he
wants?

GIULIETTA
I'm all for politeness,
but if you annoy me
I'll say something I shouldn't ...

SCHLÉMIL
Don't threaten me here!

GIULIETTA
You'll not shut me up!

SCHLÉMIL

SCHLEMIHL
Vorsicht, zügle deinen Ton!
Du weißt, daß du mir gehörst!

HOFFMANN
(zu Schlemihl, ironisch)
Ihr werdet nur Ärger haben.
Die schönen Frauen mögen
Zärtlichkeit viel lieber!

SCHLEMIHL
(kehrt an seinen Spieltisch zurück)
Ihr weicht vom Thema ab!
Also spielen wir Revanche!

HOFFMANN
(sieht Schlemihl gehen, leise zu Niklaus)
Sieh da!
Ich weiß, was ihm fehlt!
Er hat keinen Schatten mehr!

NIKLAUS
Keinen Schatten mehr!

HOFFMANN
Sieh, das Licht durchdringt ihn!

Tu sais que tu m'appartiens!

HOFFMANN
(à Schlémil, ironiquement)
Vous n'aurez que conflit.
Les belles femmes
aiment beaucoup plus l'affection!

SCHLÉMIL
(retournant à la table de jeu)
Vous êtes hors sujet!
Allons jouer la revanche!

HOFFMANN
(regardant Schlémil s'en aller, à mi-voix à Nicklausse)
Vois là!
Je sais ce qui lui manque!
Il n'a plus son ombre!

NICKLAUSSE
Son ombre!

HOFFMANN
Regarde, la lumière le traverse!

SCHLÉMIL
(se retournant soudain vers eux)

Beware, soften your tone of voice!
You know you belong to me!

HOFFMANN
(to Schlémil, with irony)
With you all is conflict.
Beautiful women
appreciate affection far more!

SCHLÉMIL
(returning to the gaming table)
It's none of your business!
Let us play on!

HOFFMANN
(softly to Nicklausse as he watches Schlémil move away)
See that?
I know what's wrong with him!
He's lost his shadow!

NICKLAUSSE
Lost his shadow!

HOFFMANN
Look, the light passes straight through
him!

SCHLEMIHL

(dreht sich plötzlich zu ihnen um)

Nun!

Aber glaubt nicht, daß Schlemihl es versteckt!

Ich habe sogar Grund, auf diesen Makel stolz zu sein!

(geheimnisvoll)

Meinen Schatten, ich habe ihn getauscht gegen ein sehr geschätztes und wertvolles Gut.

Diesen Schatten habe ich verschenkt, und nicht aus Torheit!

(laut)

Diener! Löscht alle Lichter!

Gebt acht! Die Kerzen auf mich!

(Die Diener bringen Kerzenleuchter, zünden sie an und löschen die Kronleuchter. Schlemihl

laßt sich von ihnen beleuchten)

Seht ihr! Wenn ich so schreite, ist es wirklich wie ein Wunder!

Denn mein Schatten ist Licht, alle meine Glieder bewegen sich besser ...

NIKLAUS

Seltsames Phänomen!

Eh bien!

Mais ne croyez pas que Schlémil le cache!

J'ai même de ce manque une raison d'être fier!

(en secret)

Mon ombre, je l'ai échangée ...

Contr'un bien désiré et précieux.

De cette ombre j'ai fait cadeau et non pour une folie!

(à voix haute)

Laquais! Éteignez tout!

Faites attention! Flambeaux à moi!

(Les laquais apportent des candélabres. Ils allument et éteignent les lustres. Schlémil marche se faisant éclairer par eux)

Voyez! quand je me promène

C'est vraiment prodigieux!

Car mon ombre est lumière, tous mes membres marchent mieux.

NICKLAUSSE

Bizarre phénomène!

HÔTES

SCHLÉMIL

(suddenly turning to face them)

Indeed!

But do not imagine that Schlémil hides the fact!

In fact I have reason to be proud of having lost it.

(confidentially)

I exchanged my shadow for something precious I desired.

Not for nothing did I make a present of my shadow!

(aloud)

Footman! Turn out the lights!

Careful now! Bring me torches!

(The footmen bring candelabra. They light them, then extinguish the chandeliers. Schlémil walks about in the torchlight)

See! When I walk

it is truly astonishing!

For my shade is in light

and my limbs are all the fitter for it ...

NICKLAUSSE

A strange phenomenon!

GÄSTE

(beobachten Schlemihl)

Ich kann meinen Augen nicht trauen!

HOFFMANN

Was soll das heißen?

SCHLEMIHL *(wütend)*

Fast nichts. Dieser Schatz da,
den ich so gewonnen habe,
ist mein Eigentum,
niemand kann ihn mir nehmen!

GÄSTE

Was gibt es?

GIULIETTA

(mit schneidender Stimme)

Schlemihl!

(zu den Mädchen)

Kümmert euch um die Gäste!

(zu Schlemihl, der plötzlich

stehengeblieben ist)

Alle erwarten Euch zum Spiel!

(zu Hoffmann und Niklaus)

Meine Herren, verzeiht ihm seine
grausamen Späße ...

(observant Schlémil)

J'en crois à peine mes yeux!

HOFFMANN

Ça veut dire ?

SCHLÉMIL *(en colère)*

Presque rien : ce trésor
Que q'ai acquis ainsi,
est ma propriété
et personne ne le prendra!

HÔTES

Qu'y a-t-il ?

GIULIETTA

(d'une voix tranchante)

Schlémil! *(aux jeunes filles)*

Occupez-vous des hôtes!

*(à Schlémil qui brusquement s'est est
arrêté)*

Tous vous attendent pour jouer!

Hoffmann et Nicklausse)

(à Hoffmann et Nicklausse)

Monsieurs, pardonnez-lui ses
plaisanteries macbres ...

EUNES FILLES

GUESTS

(observing Schlémil)

I can scarcely believe my eyes!

HOFFMANN

What does it mean?

SCHLÉMIL *(angrily)*

Practically nothing! That jewel
whom I acquired in this way
belongs to me
and no one else shall take her!

GUESTS

What's he saying?

GIULIETTA

(sharply)

Schlémil!

(to the girls)

Look after your guests!

*(to Schlémil, who has promptly shut his
mouth)*

Everyone is waiting for you so they can
play!

(to Hoffmann and Nicklausse)

Gentlemen, please excuse his macabre
pleasantries...

MÄDCHEN

Ah! Da! Spielt!

(Während Giulietta Schlemihl an seinen Spieltisch zurückgeleitet, widmen sich die Mädchen den Gästen. Die Spieler nehmen ihr, Plätze wieder ein und die Karten wieder auf)

MÄDCHEN

Komm, versuch dein Glück,
komm den Tanz eröffnen,
damit der Einsatz zurückkommt!
Nimm kühn die Karten auf,
nimm sie, und sicher
ist dir der Erfolg!
Niemand widersteht diesem Reiz,
niemand verläßt uns in Tränen,
niemand will fort von diesem Ort.

GÄSTE

... ist dir der Erfolg!
Niemand will fort von diesem Ort.

SCHLEMIHL

(zu Hoffmann, während er die Karten verteilt)
Ein so gutes Spiel zeigt uns die Laune

Ah! Là! Jouez!

(Pendant que Giulietta reconduit Schlémil à sa table de jeu, les jeunes filles se consacrent aux invités. Les joueurs reprennent leur place et prennent leurs cartes)

JEUNES FILLES

9 Viens tenter ta chance,
viens ouvrir la danse
que l'enjeu rapporte!
Prends avec audace,
prends et puis enlances
fruits de toute sorte!
Aucun ne résiste à nos charmes,
aucun ne nous quittera en larmes
aucun ne veut quitter ce lieu.

HÔTES

... fruits de toutes sortes!
Aucun ne veut quitter ce lieu.

SCHLÉMIL

(à Hoffmann, en distribuant les cartes)
Un si bon jeu nous montre le gré du
destin!
Pendant que Giulietta reconduit
Schlémil jeunes filles se consacrent

GIRLS

Hey there! Play!
(While Giulietta leads Schlémil back to the gaming table, the girls devote their attentions to their guests. The gamblers resume their sens and pick up their cards)

GIRLS

Come and try your luck,
come and start the ball rolling!
May your stake bring you wealth!
Be bold – take hold,
take hold and taste
all manner of reward.
No one can resist our charms,
no one leaves us disappointed;
no one wants to leave this place at all.

GUESTS

... all manner of reward.
No one wants to leave this place at all.

SCHLÉMIL

(to Hoffmann, as he deals the cards)
A fine game such as this shows us where
fate's preferences lie!

des Schicksals!

NIKLAUS (*zu Hoffmann*)

Du mußt jetzt aufhören, gehorche!

HOFFMANN

Mir stellt sich die Frage,

wem das Glück wohl

eher hold ist:

Dem, der gibt, oder

dem, der hat!

Ihr seid jetzt dran!

Ich lege diese hier!

Das macht nichts ...

(*zu sich*)

Hoffmann, auf!

Der große Gewinn, er ist dir!

Der Gewinn, die Beute ist mir!

Gesamter Einsatz?

Ich biete Paroli!

Man entfernt sich,

wenn das Glück entflieht,

allerorten.

Und plötzlich

bist du verrückt,

kannst nichts dagegen tun.

NICKLAUSSE

Il faut finir là, obéis!

HOFFMANN

Il me demande

qi rencontre mieux

la fortune :

celui qui donne

ou celui qui tient!

C'est tout votre tour!

Je mets celle-ci!

Ça ne fait rien ...

(*à lui-même*)

Hoffmann, debout!

Le gros gain, tu le remportes!

Le gain, la proie seront à moi!

Va -banque ?

Je réponds avec Paroli!

on se départit,

quand le bonheur s'enfuit,

de chaque place,

et tout à coup

tu es fou,

et tu ne peux rien faire.

SCHLÉMIL

Des cartes ?

ICKLAUSSE (*to Hoffmann*)

You've got to stop now, do you hear?

HOFFMANN

I wonder

who is more in tune

with Fortune:

the dealer

or the player!

It's your turn!

I'll play this one!

It makes no odds ...

(*to himself*)

Come on now, Hoffmann!

You're going to win big money!

The prize and the prey will be mine!

Another one, dealer?

My answer is the same as Paroli's!

I'll give up

when pleasure has fled

on every side,

and suddenly

you go crazy

and can do nothing.

SCHLÉMIL

SCHLEMIHL

Karten?

*(reicht Hoffmann, der die Hand
ausstreckt eine Karte)*

Ich bitte euch!

... es gilt die Bank!

Ich bin diesmal an der Reihe!

Das möchte ich meinen.

Das macht nichts, ich gewinne, ah!

Wird seine Gier wohl siegen?

Es ist sicher, sie obsiegt.

Der Gewinn, die Beute ist mir.

Es gilt die Bank!

Beenden wir den Kampf!

Verehrter Freund,

ist das Eis gebrochen,

ist das Ende bekannt.

Das Dunkel lichtet sich,

und man kann nichts tun.

NIKLAUS *(beiseite)*

Das macht seinen Wahn noch größer,
was geschieht, vergißt er ...

Sie hat verloren!

(beobachtet Giuletta)

Hoffmann, nimm dich in acht!

Sieh, wie sie lächelt!

Wir haben nur noch

*(remet une carte à Hoffmann qui tend
la main)*

Je vous prie!

... c'est la banque qui tient!

C'est tout à mon tour!

Je le veux bien.

Ça ne fait rien, je gagnerai, ah!

Que son avidité l'emporte!

le gain, la proie seront à moi!

Va, banque!

Et finissons la lutte!

Très cher ami,

des zones de glace

on connaît la fin :

le mystère s'éclaire,

et on ne peut rien faire.

NICKLAUSSE *(à part)*

Cela fait grandir sa folie,

ce qui se passe, il l'oublie ...

elle a perdu!

(observant Giuletta)

Hoffmann, prends garde!

Observe son sourire!

Nous n'avons rien

que cette somme,

si tu la perds,

Cards?

*(He deals a card to the outstretched
hand of Hoffmann)*

By all means!

... the bank has plenty!

It's my turn!

That's fine by me.

It makes no odds: I'll win, ah!

He's carried away by greed!

Indeed he is, by greed!

The prize and the prey will be mine!

Another card!

Let us end this struggle!

My dear friend,

you know how these losing streaks

always turn out:

the mystery is solved

and there's nothing you can do,

NICKLAUSSE *(aside)*

It makes him crazier than ever!

He can't see what's happening ...

Lost!

(with an eye on Giuletta)

Hoffmann, beware!

See how she smiles!

This money

is all we have;

dieses Geld,
wenn du es verlierst,
ist das unser Ende,
wir sind ruiniert!
Warum ihn schonen?
Ein Unglück droht ihm,
von ihm verschuldet.
Nichts ist zu machen,
man muß schweigen,
keiner kann etwas tun.

GIULIETTA
(beiseite, zu sich selbst)
Spielt! Spielt! Ihr Narren!
Es ist euer Verderben,
dem einen wie dem anderen!
Vergießt Tränen,
wenn euch reglos
die späte Stunde
der Dämmerung
empfängt
wie Verzweifelte,
während Giulietta
sich entfernt.
Gut so!
Teure Erfahrung!
Nichts ist zu machen,
man muß schweigen,
Keiner kann etwas tun.

c'est notre fin
et nous sommes ruinés!
Pourquoi l'épargner?
Un malheur le menace,
commis par lui,
rien n'est à faire,
il faut se taire,
personne ne peut rien faire.

GIULIETTA
(à l'écart, se parlant à elle-même)
Joue! Joue! Fous!
Vous faites votre perte,
L'un tout comme l'autre!
Versez des larmes
quand, inerte,
L'heure tardive
du crépuscule
vous recevra
comme des désespérés,
pendant que Giulietta
va s'en aller.
C'est bien!
Expérience chère!
Rien est à faire,
Il faut se taire,
personne ne peut rien faire.

JEUNES FILLES

if you lose it
that's our lot
and we're ruined!
Why should I worry about him?
He is facing misery
of his own making.
There's nothing I can do.
I'll hold my tongue.
There's nothing anyone can do.

GIULIETTA
(to one side, speaking to herself)
Play! Play on! Fools!
You're losing the lot,
all of you – you're all alike!
You'll shed tears
when the still,
late hour
of twilight
welcomes you
as desperate men
while Giulietta
slips away
Very good!
It's an expensive experience!
There's nothing I can do.
I'll hold my tongue.
There's nothing anyone can do.

MÄDCHEN

(machen die Gäste auf Hoffmann aufmerksam)

Seht ihn euch an!

Er riskiert alles!

Ohne Bedenken,

Schlag auf Schlag!

Laß dein Glück sich wenden,

zögere nicht!

Ah! Nimm sie!

Alle Einsätze werden erhöht ...

Oh! Da! Los!

Versuche dein Glück,

los, zögere nicht,

nimm sie!

GÄSTE

Ja, ein Weitgereister
wie er!

Ja, nimm sie!

Nimm sie, zögere nicht!

Alles steht auf dem Spiel, Einsatz!

Es gilt die Bank! Hat er gesagt!

Gewagtes Spiel ...

Wenn uns das geschähe,

verließe uns das Glück.

Wer würde sagen wie er:

Bitte, nimm?

(attirent l'attention des hôtes sur Hoffmann)

Regardez-le!

Il risque tout,
sans scrupules,

coup sur coup!

Fais tourner ta chance

qu'elle ne balance pas!

Ah! saisis-la!

On élève toutes les mises...

Oh! Là! Va!

Va tenter ta chance,

va et ne balance pas,

Saisis!

HÔTES

Oui, un lointain voyageur
comme lui!

Oui, saisis-la!

Saisis-la, n'hésite pas!

Tout est en jeu, on mise!

Va, banque, voilà ce qu'il a dit!

Risqué ...

Si ça nous arrivait,

fortune nous fuyait,

qui dirait comme lui :

je t'en prie, saisis?

GIULIETTA, NICKLAUSSE,

GIRLS

(drawing the guests' attention towards Hoffmann)

Look at him!

He risks everything

without a qualm

again and again!

Vary your luck

and it might not desert you!

Ah! Go for it!

All the stakes are being raised ...

Go on there!

Try your luck!

Go on, don't hesitate:

go for it!

GUESTS

Yes, that traveller

has come a long way!

Yes, go for it!

Go for it: don't hesitate!

Everything is at stake, so place your bet!

Another card – that's what he said!

Risky!

If the same happened to us

and fortune deserted us

who would do as he does and say:

go on, play?

GIULIETTA, NIKLAUS,
HOFFMANN, SCHLEMIHL

Denn ohne Zögern
dreht seine Runden
das Schicksalsrad.
Die Mienen sind düster,
und alle sind traurig.
Das Spiel ist aus,
und wer zuviel riskiert,
riskiert das Unheil!
So verliert die Freude
am Spiel ihre Würde,
wie alles!

MÄDCHEN

Oh! Ohne Unterlaß!
Wer sein Glück versucht,
wer Revanche will,
ist Besiegter oder Sieger,
er verliert dort seine Würde,
wie alle!

GÄSTE

Die letzte Runde,
das letzte Bangen!
Seht, er nimmt ...
... zögert ... da!
... da liegen seine Karten!

HOFFMANN, SCHLÉMIL

Car sans délai
la roue fatale
tourne ses rondes,
les mines sont sombres
et triste tout le monde,
les jeux sont finis,
et qui risque trop,
risque maux!
Ainsi la joie du jeu
va perdre sa noblesse,
comme tout!

JEUNES FILLES

Oh! Sans relâche!
Lui qui tente la chance,
lui qui veut revanche,
est vaincu ou est vainqueur,
il va y perdre sa noblesse,
comme tous!

HÔTES

Le dernier tour,
le dernier vœu!
Voyez, il prend ...
... hésite ... voilà!
... à découvert son jeu!
Malheur à eux!
Ainsi voyez les deux,

GIULIETTA, NICKLAUSSE,
HOFFMANN, SCHLÉMIL

For relentlessly
the wheel of fate
spins round.
Faces are gloomy
and everyone is sad.
The game is over
and he who risks too much
risks trouble!
Thus may the game's noble delights
pall
as everything does!

GIRLS

Oh! There's no let up!
He who tries his luck,
he who seeks revenge,
whether victor or vanquished
loses his dignity there
just like all the others!

GUESTS

The final hand,
the final wish!
See, he takes ...
... hesitates ... there!
... he's shown his hand!
They had it coming!

Unglück ihnen!
Da seht die zwei Narren,
verrückt wie alle!

Nr. 20 Szene und Arie

*(Hoffmann hat seine Karten offengelegt,
wirft sie hin und steht unvermittelt auf)*

HOFFMANN
*(hält Niklaus die leere Brieftasche hin
und verläßt den Spieltisch)*
Lebwohl!

*(Im gleichen Augenblick betritt Dapertutto
den Saal, hinter ihm Pitichinaccio, und
hindert Niklaus daran, Hoffmann
einzuholen)*

DAPERTUTTO
Nein! Meine Herren!
Bleibt, Schlemihl!
Riskieren wir doch ein Spiel zu dritt!
Los!
*(Ohne Niklaus loszulassen, streckt er die
andere Hand aus. Schlemihl gibt ihm
wortlos seinen Gewinn)*

fous, comme tous!

N°20 Scène et air

*(Hoffmann a découvert son jeu, a jeté
ses cartes, et s'est levé
brusquement)*

HOFFMANN
*(tendant à Nicklausse le portefeuille
vide et quittant la table de jeu)*

10 Adieu.

*(Au même instant, Dapertutto entre
dans la salle, avec derrière lui
Pitichinaccio et empêche Nicklausse
de rejoindre Hoffmann)*

DAPERTUTTO
Non! Messieurs!
Restez-là, Schlémihl!
Si, nous risquions tous trois un jeu!
Allons!
*(Sans lâcher Nicklausse, il tend
l'autre main. Schlémihl lui remet son
gain sans dire un mot)*

Troisième tableau

There they both are,
as crazy as all the rest!

No.20 Scene and aria

*(Hoffmann has shown his hand, thrown
down his cards and risen abruptly)*

HOFFMANN
*(handing Nicklausse his empty wallet and
leaving the gaming table)*
Farewell.

*(At the moment, Dapertutto enters the
room followed by Pitichinaccio. He
prevents Nicklausse from rejoining
Hoffmann)*

DAPERTUTTO
No! Gentlemen!
Stay here, Schlémihl!
Yes, the three of us will risk a game!
Come along!
*(Without letting Nicklausse go he
stretches out his other hand. Schlémihl
hands him his own winnings without a
word)*

Drittes Bild

*Boudoir mit einem großen Spiegel
über einem Sofa.*

*(Giulietta ist Hoffmann nach vom auf die
Bühne gefolgt und zieht hinter sich einen
Vorhang zu, der sie auf diese Weise vom
Spielsaal trennt und einen intimen Raum
schafft)*

GIULIETTA
Eilt nicht fort in Wut!
Ihr seid erregt,
müßt Euch beruhigen.

HOFFMANN (*zynisch*)
Madame, übernehmt Euch nicht, mir seid
Ihr zu teuer!

GIULIETTA
(nach kurzem Schweigen)
Das ist häßlich, was ihr sagt, aber
rechtens.
(zeigt zur Tür)
Nun gut! Entfernt Euch!
(Sie wendet sich ab)

*Boudoir avec grand miroir au-dessus
d'un divan*

*(Giulietta a suivi Hoffmann vers
l'avant-scène et tire derrière elle un
rideau, qui ainsi les sépare de la salle
de jeu, créant un endroit intime)*

GIULIETTA
Ne partez pas en rage!
Vous êtes agité,
il faut vous apaiser.

HOFFMANN (*cynique*)
Madame, ne vous surmenez pas, pour
moi vous êtes trop chère!

GIULIETTA
(après un moment de silence)
C'est vilain ce que vous dites, mais
c'est légitime.
(montrant la porte)
Soit! éloignez-vous!
(Elle se détourne)

HOFFMANN (*étonné*)

Part Three

*Boudoir with a large mirror
over a divan.*

*(Giulietta follows Hoffmann downstage,
drawing a curtain behind her. This cuts
them off from the gaming room, creating
an intimate atmosphere)*

GIULIETTA
Don't leave in anger!
You are upset:
you need calming down.

HOFFMANN (*cynically*)
You needn't bother, Madame;
you are too expensive for me!

GIULIETTA
(after a moment's silence)
That's a cruel thing to say, but justified.
(showing him the door)
So be it! Off you go!
(She turns away)

HOFFMANN (*erstaunt*)
Tränen?

GIULIETTA
Niemand sieht, daß sich hinter diesem
Glanz Schmerz und Unglück verbergen.
Ich bin nur ein Tier hinter Stäben,
ich lebe in einem Käfig.

HOFFMANN
(*ergreift ihre Hand*)
ihr quält Euch ...

GIULIETTA
Laßt mich, ich bitte Euch.
(*Sie setzt sich auf das Sofa, in der Nähe
des Spiegels*)
Wer kennt denn das Leiden,
das meine Seele quält!
Jeder flieht diesem unendlichen Unglück
eines Lebens in Ketten!
Wie die Wogen am Ufer
die alten Planken zerfressen,
so nage ich an den Stäben meines Käfigs.
Doch meinem Mut zum Trotz
habe ich keine Hoffnung ...
Ach, wenn ich mich nur befreien könnte

Des larmes ?

GIULIETTA
Personne ne voit que sous ce lustre
douleur et misère se cachent.
Je ne suis qu'un animal derrière des
grilles, je vis dans une cage.

HOFFMANN
(*lui saisit la main*)
Vous vous tourmentez ...

GIULIETTA
Laissez-moi, je vous prie.
(*Elle s'assoit sur le divan, près du
miroir*)

11 Qui connaît donc la souffrance
dont mon âme est affligée !
Chacun fuit ce malheur immense
d'une existence enchaînée !
Comme les vagues du rivage
rongent les madriers usés,
je ronge les barreaux de ma cage,
mais malgré tout mon courage,
l'espoir ne m'est pas donné ...
Ah, si seulement de cet outrage,
je me libérais !
Ah ! si seulement une fois

HOFFMANN (*astonished*)
Tears?

GIULIETTA
Nobody sees the pain and misery
concealed behind my outward gaiety.
I'm just an animal behind bars;
I live in a cage.

HOFFMANN
(*clasping her hand*)
You're torturing yourself ...

GIULIETTA
Let me be, I beg you.
(*She sits on the divan, close to the
mirror*)
Who can understand the suffering
that afflicts my soul!
Everyone shies away from the monstrous
sadness of a shackled existence!
Just as waves on the seashore
gnaw away at old wooden planks,
so do I gnaw at the bars of my cage;
but despite all my courage
I am granted no hope ...
Ah, if only I could be freed
from this dishonour!

von diesem leidvollen Los!
Ach! Wenn nur einmal jemand
mir Beistand leisten könnte!

HOFFMANN
Giulietta!

GIULIETTA
Ach, wenn dieser Mann mir gnädig wäre,
mir armer Frau!

HOFFMANN
Giulietta!

GIULIETTA
Glück, in seinen Spuren zu wandeln,
ihm gehören mit Leib und Seele!

UNSICHTBARER CHOR
Ah!

GIULIETTA
Ach, ja ...

HOFFMANN
Giulietta!
Ich werde es wagen ...

quelqu'un me secourait!

HOFFMANN
Giulietta!

GIULIETTA
Ah, si cet homme m'accordait grâce,
à moi, pauvre femme!

HOFFMANN
Giulietta!

GIULIETTA
Bonheur de marcher sur ses traces,
sienne de corps et âme!

CHŒUR INVISIBLE
Ah!

GIULIETTA
Ah oui ...

HOFFMANN
Giulietta!
C'est moi qui l'ose ...

NICKLAUSSE
(venant de la salle de jeu, traverse

Ah! If just once
someone would help me!

HOFFMANN
Giulietta!

GIULIETTA
Ah, a man who would have mercy on me,
wretched woman!

HOFFMANN
Giulietta!

GIULIETTA
I'd gladly follow him anywhere;
I'd be his, body and soul!

OFFSTAGE CHORUS
Ah!

GIULIETTA
Ah, yes ...

HOFFMANN
Giulietta!
I'll be the one who dares ...

NICKLAUSSE

NIKLAUS
*(kommt aus dem Spielsaal, durchquert
schnell das Boudoir)*
Hoffmann, schnell, laß uns weggehen von
hier!

GIULIETTA *(sich ereifernd)*
Was geht hier vor?

NIKLAUS
Laß uns weggehen von hier!
Dort drin ist eine Intrige im Gange. Zum
Glück haben wir die Pferde, wir treffen
uns dort in der Straße.

HOFFMANN
*(zu Giulietta, ohne sich von der Stelle zu
rühren)*
Was will er?

NIKLAUS
Sei also bald bereit, ich erwarte dich.

Nr. 21 Duett

GIULIETTA
Dein Freund sagt die Wahrheit, du bist in
Lebensgefahr, kein Zögern!

rapidement le boudoir)
Hoffmann, vite, partons d'ici!

GIULIETTA *(s'emportant)*
Que se passe-t-il ?

NICKLAUSSE
Partons d'ici!
Là-dedans, ils font une intrigue!
Par bonheur,
nous avons les chevaux,
rendez-vous dans la rue ...

HOFFMANN
(à Giulietta, sans changer de place)
Que veut-il ?

NICKLAUSSE
Sois donc bientôt prêt, je t'attendrai.

No.21 Duo

GIULIETTA
Ton ami dit vrai, c'est ta vie qui court
danger, pas de retard!

HOFFMANN

*(coming from the gaming room and
rapidly crossing the boudoir)*
Hoffmann, come away from here at once!

GIULIETTA *(crossly)*
What's going on?

NICKLAUSSE
Away from here!
They're hatching a plot in there!
Fortunately we have our horses. I'll meet
you outside in the street.

HOFFMANN
(to Giulietta, without stirring)
What's he saying?

NICKLAUSSE
Get ready immediately. I'll wait for you.

No.21 Duet

GIULIETTA
Your friend speaks the truth: your life is
in danger! Hurry!

HOFFMANN
Was! Auf ewig würdest du mir genommen!

GIULIETTA
Nein! Ich treffe dich später, aber geh nun!
Ich zittere für dich!
Geh nun! Jetzt augenblicklich!

HOFFMANN
Dich verlassen, Giulietta!
Dich verlassen ... nein! Ich liebe dich ...

GIULIETTA
(insgeheim triumphierend)
In diesem Fall gibt es nur einen Weg,
diesem Netz zu enttrinnen; Schlemihl muß
verschwinden! Jeden Abend kommt er
mich einsperren, und den Schlüssel, den
trägt er um den Hals als Symbol seiner
Macht!

HOFFMANN
Er muß ihn gleich hergeben,
ich lache über den Preis, den das kostet.

GIULIETTA
Wenn es dir gelingt,

Quoi! pour jamais tu me serais ravie!

GIULIETTA
Non! je te rejoindrai, mais pars!
Je tremble pour toi!
Pars! à l'instant même!

HOFFMANN
Te quitter, Giulietta!
Te quitter ... non! je t'aime ...

GIULIETTA
(trionphant secrètement)
Dans ce cas, il n'y a qu'un seul
moyen pour m'enfuir de ce piège :
Schlémil doit disparaître!
C'est chaque soir qu'il vient
m'enfermer, et la clé, il la porte au
cou comme symbole de sa puissance!

HOFFMANN
Il doit la donner tout à l'heure,
je me moque du prix que ça coûte.

GIULIETTA
Si tu réussis,
Je te prendrai ce soir-même dans
mes bras.

HOFFMANN
What, and lose you forever?

GIULIETTA
No! I'll join you, but go now!
I tremble for you!
Leave, this very moment!

HOFFMANN
Leave you, Giulietta?
Leave you ... no! I love you ...

GIULIETTA
(secretly triumphant)
In that case there's only one way to free
me from this snare. We must get rid of
Schlémil! Every evening he locks me up,
and he wears the key round his neck as
a symbol of his power!

HOFFMANN
I'll have it from him straight away,
whatever the cost.

GIULIETTA
If you succeed
I'll take you in my arms this very evening!

dann nehme ich dich heute abend in
meine Arme.

(zieht ihn an sich)

HOFFMANN

O Gott, mit welchem Entzücken
erfüllst du meine Seele!

Wie Sphärenmusik hat mich
deine Stimme gefangen.

Mein Leben wird von einem
süßen, brennenden Feuer gefangen.
Meine Augen haben das Feuer

deines Blickes empfangen
und leuchten wie Sterne an Himmel!

Und ich fühle, Geliebte,
wie dein duftender Atem
mir Lippen und Augen umweht!
Oh Gott! Mit welchem Entzücken
erfüllst du meine Seele!
Meine Augen haben das Feuer
deines Blickes empfangen!

GIULIETTA

(steht auf und lächelt)

Noch heute sollst du
deinen Mut beweisen und
mir ein Teil von dir schenken.

(Elle l'attire à elle)

HOFFMANN

O Dieu, de quelle ivresse
embrases-tu mon âme,
comme un concert divin
ta voix m'a pénétré!
D'un feu doux et brûlant
mon être est dévoré;
tes regards dans les miens
ont épanché leur flamme,
comme des astres radieux!
Et je sens, ô ma bien-aimée,
passer ton haleine embaumée
sur mes lèvres et sur mes yeux!
Ô Dieu! de quelle ivresse
embrases-tu mon âme,
tes regards dans les miens
ont épanché leur flamme!

GIULIETTA

(se relevant en souriant)

12 Jusque-là cependant
affermiss mon courage
en me laissant quelque chose de toi.

HOFFMANN

Que veux-tu dire ?

(She draws him close to her)

HOFFMANN

O God! What is this passion
with which you sear my heart?
Your voice fills me
like the music of a heavenly choir!
My whole being is consumed
with a tender, burning fire;
your eyes pour forth
their flame into mine
like glorious stars!
And, o my beloved,
I feel your fragrant breath
on my lips and on my eyes!
O God! What is this passion
with which you sear my heart?
Your eyes seem to pour forth
their flame into mine!

GIULIETTA

(rising, smiling)

But for now
strengthen my courage
by leaving me a part of you.

HOFFMANN

HOFFMANN
Was meinst du damit?

GIULIETTA
Hör zu und lache nicht über mich!
(*Sie dreht Hoffmanns Kopf zum Spiegel*)
Nichts will ich von dir
als ein getreues Abbild,
das deine Züge,
dein Antlitz mir erhält.
Dein Spiegelbild, das du
mit meinem vereint siehst!

HOFFMANN
Was! Mein Spiegelbild!
Narrheit!

GIULIETTA
Nein, es läßt sich vom
Spiegelglas lösen,
damit es ganz meinem
Herzen sich verleibt.

HOFFMANN
Deinem Herzen?

GIULIETTA
Écoute, et ne ris pas de moi!
(*Elle tourne le visage d'Hoffmann vers
le miroir*)
Ce que je veux de toi,
c'est ta fidèle image,
qui reproduit tes traits,
ton regard, ton visage ...
ce reflet que tu vois
sur le mien se pencher!

HOFFMANN
Quoi! mon reflet!
Quelle folie!

GIULIETTA
Non, car il peut se détacher
de la glace polie
pour venir tout entier
dans mon cœur se cacher.

HOFFMANN
Dans ton cœur?

GIULIETTA
Dans mon cœur,

What do you mean?

GIULIETTA
Listen, and do not mock me!
(*She turns Hoffmann's face towards the
mirror*)
What I desire from you
is that true image
which recreates your features,
your eyes, your face ...
That reflection which you see
resting on mine!

HOFFMANN
What! My reflection?
What madness!

GIULIETTA
No, for it can come down
from the polished glass
and rest entirely hidden
in my heart.

HOFFMANN
In your heart?

GIULIETTA

GIULIETTA
Meinem Herzen!
Ich bitte dich um dieses Liebespfand!
Hoffmann, laß mich nicht vergebens
bitten!

HOFFMANN
Du willst es wirklich?

GIULIETTA
Ich will es wirklich,
sei es Klugheit oder Narretei,
ich will es!
(Sie zieht ihn an sich)
Wenn du fern von mir bist,
will ich dich bei mir haben!
Dein Bild, deine Seele und dein Leben,
Geliebter, ach gib sie mir!
Heute, heute noch Tränen,
doch morgen, schon morgen Seligkeit!

HOFFMANN
O Rausch! Unstillbare Trunkenheit!
O süßes Grausen!
Mein Bild, meine Seele und mein Leben!
Soll ich dir für immer geben?
Heute noch, heute noch Tränen,
doch morgen, schon morgen Seligkeit!

c'est moi qui t'en supplie!
Hoffmann, comble mes vœux!

HOFFMANN
Tu le veux?

GIULIETTA
Je le veux,
oui, sagesse ou folie,
je l'attends, je le veux!
(Elle l'attire à elle)
Si ta présence m'est ravie
je veux garder de toi ...
ton reflet, ton âme, et ta vie,
ami, donne-les moi!
Aujourd'hui, les larmes,
mais demain, les cieux!

HOFFMANN
Extase, ivresse inassouvie,
étrange et doux effroi!
Mon reflet, mon âme et ma vie!
À toi, toujours, à toi!
Aujourd'hui, les larmes,
Mais demain, les cieux!

GIULIETTA

In my heart!
Hoffmann, I implore you!
It is my dearest wish.

HOFFMANN
You desire it?

GIULIETTA
Yes, I desire it,
right or wrong
I long for it, I desire it!
(She draws him close to her)
If I am to be deprived of your presence
I want to keep
your reflection, your life, your soul;
give them to me, my love!
Today there'll be tears,
but tomorrow we'll be in heaven!

HOFFMANN
Ecstasy, unquenched desire,
sweet, strange dread!
My reflection, my life, my soul!
Yours, forever yours!
Today there'll be tears
but tomorrow we'll be in heaven!

GIULIETTA
Schlage meine Bitte nicht ab!
Mein Leben gehört dir ganz!
Dein Spiegelbild, gib es mir!

HOFFMANN
Unstillbare Trunkenheit!
O süßes Grausen!
Meine Seele und mein Leben
dir, auf ewig dir!

GIULIETTA
Hoffmann, laß mich nicht vergebens
bitten!

HOFFMANN
Giulietta?

GIULIETTA
Dein Spiegelbild!

HOFFMANN
Du willst es?

GIULIETTA
Ich will es, ich erwarte es! Ah!
Heute noch Tränen, usw.

Ne repousse pas ma prière!
Ma vie est à toi tout entière!
Ton reflet, donne-le moi!

HOFFMANN
Ivresse inassouvie!
Etrange et doux effroi!
Mon âme et ma vie
à toi, toujours à toi!

GIULIETTA
Hoffmann, comble mes vœux!

HOFFMANN
Giulietta?

GIULIETTA
Ton reflet!

HOFFMANN
Tu le veux?

GIULIETTA
Je le veux, je l'attends! Ah!
Aujourd'hui, les larmes, etc.

HOFFMANN

GIULIETTA
Do not reject my prayer!
My very life is yours!
Give me your reflection!

HOFFMANN
Unquenched desire!
Sweet, strange dread!
My life and my soul
yours, forever yours!

GIULIETTA
Hoffmann, it is my dearest wish!

HOFFMANN
Giulietta?

GIULIETTA
Your reflection!

HOFFMANN
You desire it?

GIULIETTA
I desire it, I long for it! Ah!
Today there'll be tears, etc.

HOFFMANN
Welche Narrheit! Du willst es? Ah!
Heute noch Tränen, usw.
Es sei!

*(Giulietta ergreift triumphierend
Hoffmanns Spiegelbild, der Spiegel ist
leer. Hoffmann fällt in Ohnmacht)*

Nr. 22 Finale

*(Dapertutto hat den Vorhang
beiseitegezogen und kommt lautlos mit
Schlemihl herein. Pitichinaccio und
Niklaus folgen ihnen)*

DAPERTUTTO
(zeigt Schlemihl das Paar)
In flagranti!
Ich dachte es mir: Zusammen!

SCHLEMIHL
(wendet sich an Hoffmann)
Hört, mein Herr, hört!

Quelle folie! Tu le veux? Ah!
Aujourd'hui, les larmes, etc.
Soit!

*(Giulietta saisit triomphante le reflet
d'Hoffmann; le miroir est vide.
Hoffmann s'évanouit)*

N°22 Final

*(Dapertutto a tiré le rideau et entre
sans bruit avec Schlémil. Pitichinaccio
et Nicklausse entrent à leur suite)*

DAPERTUTTO
(montrant le couple à Schlémil)
13 In flagranti!

J'en étais sûr : ensemble!

SCHLÉMIL
(s'adressant à Hoffmann)
Venez, Monsieur, venez!

DAPERTUTTO
(à voix basse à Pitichinaccio)

HOFFMANN
What madness! You desire it? Ah!
Today there'll be tears, etc.
Very well!

*(Giulietta triumphantly seizes Hoffmann's
reflection; the mirror is empty. Hoffmann
falls unconscious)*

No.22 Finale

*(Dapertutto draws back the curtain and
silently enters with Schlémil. Pitichinaccio
and Nicklausse follow on behind)*

DAPERTUTTO
*(drawing Schlémil's attention to the
couple)*
In flagranti!
Together! I was sure of it!

SCHLÉMIL
(addressing Hoffmann)
Come here, Monsieur! Come!

DAPERTUTTO

DAPERTUTTO
(mit leiser Stimme zu Pitichinaccio)
Jetzt ist er in die Falle gegangen!

SCHLEMIHL
(zu Hoffmann, der sich nicht regt)
Vielleicht könnt Ihr mich nicht hören?

NIKLAUS
(läuft auf Hoffmann zu)
Hoffmann!

GIULIETTA
(flüstert Hoffmann ins Ohr)
Vergiß nicht: Er hat meinen Schlüssel.
Ich liebe dich!

PITICHINACCIO
(gierig)
Ein Duell!

NIKLAUS
(bemüht sich, Hoffmann zu helfen)
Es besteht Gefahr!

HOFFMANN
Gefahr? Durch wen?

Le voilà tombé dans le piège!

SCHLÉMIL
(à Hoffmann qui ne bouge pas)
Peut-être n'entendez-vous pas?

NICKLAUSSE
(courant vers Hoffmann)
Hoffmann!

GIULIETTA
(murmurant à l'oreille d'Hoffmann)
N'oublie pas : il a ma clé.
Je t'aime!

PITICHINACCIO
(avec convoitise)
Un duel!

NICKLAUSSE
(s'efforce d'aider Hoffmann)
Il y a danger!

HOFFMANN
Danger? De qui?

SCHLÉMIL
De moi!

(softly, to Pitichinaccio)
He fell into our trap!

SCHLÉMIL
(to Hoffmann, who remains motionless)
Perhaps you can't hear me?

NICKLAUSSE
(running to Hoffmann)
Hoffmann

GIULIETTA
(murmuring in Hoffmann's ear)
Don't forget, he has my key.
I love you!

PITICHINACCIO
(with relish)
A duel!

NICKLAUSSE
(attempting to help Hoffmann)
There is danger!

HOFFMANN
Danger? From whom?

SCHLÉMIL

SCHLEMIHL
Durch mich!
(Hoffmann erhebt sich schwankend)
DAPERTUTTO
Wie bleich Ihr seid!
HOFFMANN
Ich?
DAPERTUTTO
(hält ihm einen Spiegel hin)
Seht selbst!
HOFFMANN *(entsetzt)*
Himmel!
NIKLAUS *(zu Hoffmann)*
Was ist?
HOFFMANN
(rennt in Panik von einem Spiegel zum andern)
Mein Spiegelbild!
Ich habe mein Spiegelbild verloren!
(Er zerbricht die Spiegel)

(Hoffmann se relève en chancelant)
DAPERTUTTO
Comme vous êtes pâle!
HOFFMANN
Moi ?
DAPERTUTTO
(lui présentant un miroir)
Voyez plutôt!
HOFFMANN *(stupéfait)*
Ciel!
NICKLAUSSE *(à Hoffmann)*
Quoi ?
HOFFMANN
(Pris de panique, il se précipite vers d'autres miroirs)
Mon reflet!
J'ai perdu mon reflet!
(Il brise les miroirs)
SCHLÉMIL
(se mettant à rire comme un fou)

From me!
(Hoffmann rises unsteadily to his feet)
DAPERTUTTO
How pale you are!
HOFFMANN
I?
DAPERTUTTO
(Holding a mirror up to him)
See for yourself!
HOFFMANN *(stupefied)*
God!
NICKLAUSSE *(to Hoffmann)*
What?
HOFFMANN
(Panic-stricken, he rushes to look in other mirrors)
My reflection'
I've lost my reflection!
(He smashes the mirrors)
SCHLÉMIL

SCHLEMIHL
(fängt an wie ein Wahnsinniger zu lachen)
Kamerad! Gefährte!

(Man hört Glockengeläut)

HOFFMANN
(zu Schlemihl)
Das, das war ein Wort zuviel!

(Die gleiche Szene wie zu Beginn)

GIULIETTA
Hört, meine Herren!
Die Gondeln sind da!
Das ist die Stunde der Barkarolen,
die Stunde des Abschieds!

(Giulietta betritt den Palazzo, nachdem sie einen letzten Blick auf Hoffmann geworfen hat. Dieser folgt ihr mit den Augen, Dapertutto und Pitichinaccio bleiben im Hintergrund)

NIKLAUS
Kommst du?

Camarade! Compagnon!

(On entend un clocher)

HOFFMANN
(à Schlémil)
Ça, ce fut un mot de trop.

(Réapparition du premier tableau)

GIULIETTA
Écoutez, messieurs,
Voici les gondoles,
L'heure des barcarolles
Est celle des adieux!

(Giulietta entre dans le palais après avoir été un dernier regard à Hoffmann qui la suit des yeux. Dapertutto et Pitichinaccio restent au fond de la scène)

NICKLAUSSE
Viens-tu?

HOFFMANN
Pas encore!

(beginning to laugh like a madman)
Comrade! Companion!

(A bell can be heard ringing)

HOFFMANN
(to Schlémil)
You go too far.

(The scene changes back to that of Part One)

GIULIETTA
Listen, gentlemen.
Here are the gondolas.
It is time for the barcarolle
and for our farewells.

(Giulietta enters the palazzo after a final glance at Hoffmann, who gazes after her. Dapertutto and Pitichinaccio remain upstage)

NICKLAUSSE
Are you coming?

HOFFMANN

HOFFMANN
Noch nicht!

NIKLAUS
Warum nicht?
Ich verstehe! Lebwohl!
(mit leiser Stimme)
Aber ich habe acht auf dich.
(Er grüßt Schlemihl und geht)

SCHLEMIHL *(zu Hoffmann)*
Worauf wartet Ihr, mein Herr?

HOFFMANN
Daß Eure Höflichkeit
mir einen Schlüssel überlasse,
von dem ich träume!

SCHLEMIHL
Ihr laßt endlich die Maske fallen?

HOFFMANN
Wozu jemanden überlisten wollen?

SCHLEMIHL
Ihr bekommt diesen Schlüssel nur über
meine Leiche!

NICKLAUSSE
Pourquoi?
Je comprends! Adieu!
(à voix basse)
Mais je veille sur toi.
(Il salue Schlémil et sort)

SCHLÉMIL *(à Hoffmann)*
Qu'attendez-vous, Monsieur?

HOFFMANN
Que votre courtoisie
M'abandonne une clé
Dont j'ai la fantaisie!

SCHLÉMIL
Vous jetez le masque enfin?

HOFFMANN
À quoi bon jouer au plus fin?

SCHLÉMIL
Vous n'aurez cette clé qu'avec ma
vie!

HOFFMANN
J'aurai donc l'une et l'autre au gré de

Not yet!

NICKLAUSSE
Why not?
I understand! Farewell!
(softly)
But I'll keep an eye on you.
(He acknowledges Schlémil and departs)

SCHLÉMIL *(to Hoffmann)*
What are you waiting for, Monsieur?

HOFFMANN
For you to have the courtesy
to hand over a key
which has taken my fancy!

SCHLÉMIL
You reveal yourself at last?

HOFFMANN
What is the point of playing games?

SCHLÉMIL
You'll not have the key while I have life in
me!

HOFFMANN

HOFFMANN
So nehme ich mir das eine wie das
andere!

SCHLEMIHL
(zieht seinen Degen)
Nun auf denn!

HOFFMANN
Ich folge Euch.

DAPERTUTTO
(hält Hoffmann auf)
Einen Augenblick!

HOFFMANN
Was gibt's?

DAPERTUTTO
Man kann nicht ohne Degen kämpfen!
(reicht ihm seinen)
Nehmt meinen!

HOFFMANN
Nun gut!

DAPERTUTTO
Ihr macht mir damit Ehre!

votre envie.

SCHLÉMIL
(Il tire son épée)
Marchons!

HOFFMANN
Je vous suis.

DAPERTUTTO
(arrête Hoffmann)
Un moment!

HOFFMANN
Plaît-il ?

DAPERTUTTO
On ne peut pas se battre sans épée :
(lui présentant son épée)
Prenez la mienne!

HOFFMANN
Soit!

DAPERTUTTO
Vous m'en ferez compliment.
Voilà qui devient sombre ;
l'ami Schlémil, je crois,

I'll have the one and the other if that's
the way you want it.

SCHLÉMIL
(drawing his sword)
To business!

HOFFMANN
I'm with you.

DAPERTUTTO
(stopping Hoffmann)
One moment!

HOFFMANN
What is it?

DAPERTUTTO
You cannot fight without a sword:
(He hands him his sword)
Take mine!

HOFFMANN
Ail right!

DAPERTUTTO
You'll be doing me a favour.
How dark our friend Schlémil has

Hier wird einer mürrisch.
Unser Freund Schlemihl, glaube ich,
begibt sich zu seinem Schatten!

UNSICHTBARER CHOR
Ah!

(Hoffmann und Schlemihl fechten)

MÄDCHEN
Schöne Nacht, du Liebesnacht!
O stille mein Verlangen!
Süßer als der Tag bist du,
schöne Liebesnacht!

GÄSTE
Ah!

*(Schlemihl wird tödlich verletzt und sinkt
zu Boden)*

HOFFMANN
Der Schlüssel!
*(Er wirft den Degen fort, nimmt den
Schlüssel Schlemihl vom Hals und eilt in
das Boudoir Giuliettas. Dapertutto
vergewissert sich, daß Schlemihl tot ist,*

va rejoindre son ombre!

CHŒUR INVISIBLE
Ah!

(Hoffmann et Schlémil se battent)

JEUNES FILLES
Belle nuit, ô nuit d'amour!
Souris à nos ivresses,
nuit plus douce que le jour,
ô belle nuit d'amour!

HÔTES
Ah!

(Schlémil est blessé à mort et tombe)

HOFFMANN
La clé!
*(Il jette l'épée, prend la clé qui est
autour de Schlémil mort, et se dirige
précipitamment vers la chambre de
Giulietta. Dapertutto s'assure que
Schlémil est bien mort, reprend son
épée et descend à la gondole où*

become!
I think he is about to
rejoin his shadow!

OFFSTAGE CHORUS
Ah!

(Hoffmann and Schlémil fight)

GIRLS
Beautiful night, o night of love!
Smile upon our rapture!
Night more tender than the day,
o beautiful night of love!

GUESTS
Ah!

(Schlémil falls. mortally wounded)

HOFFMANN
The key!
*(He throws down the sword, removes the
key from Schlémil's body, and rushes
towards Giulietta's chamber. Dapertutto
ascertains that Schlémil is indeed dead,
then picks up his sword and climbs into*

hebt seinen Degen auf und steigt in die Gondel, wo Giuletta sich zu ihm gesellt)

DAPERTUTTO (zu Pitichinaccio)
Lauf die Polizei holen!

PITICHINACCIO (während er abgeht)
Dann in der Gondel,
o mein Schatz!

HOFFMANN
(oben, öffnet die Tür zu Giuletta's Boudoir)
Giuletta!

GIULIETTA
(unten, bricht in Lachen aus)
Ha ha ha ha!

HOFFMANN
Ich komme!

GIULIETTA
Ha ha ha ha!

Giuletta le rejoint)

DAPERTUTTO (à Pitichinaccio)
Cours chercher la police!

PITICHINACCIO (en partant)
Puis dans la gondole,
à mon trésor!

HOFFMANN
(en haut, ouvrant la porte de la chambre de Giuletta)
Giuletta!

GIULIETTA
(en bas, éclate de rire)
Ah! ah! ah! ah!

HOFFMANN
J'arrive!

GIULIETTA
Ah! ah! ah! ah!

NICKLAUSSE
(entrant précipitamment)

the gondola where Giuletta joins him)

DAPERTUTTO (to Pitichinaccio)
Run and fetch the police!

PITICHINACCIO (as he leaves)
Then to the gondola,
to my treasure!

HOFFMANN
(above them, opening Giuletta's door)
Giuletta!

GIULIETTA
(down below, in a peal of laughter)
Ha ha ha ha!

HOFFMANN
I'm coming!

GIULIETTA
Ha ha ha ha!

NICKLAUSSE

NIKLAUS

(stürzt herein)

Hoffmann, laß uns gehen!

Man hat die Leiche gefunden!

(Hoffmann öffnet wie ein Wahnsinniger nacheinander alle Türen und ruft

„Giulietta“. Während er fieberhaft sucht, bemerkt Niklaus die Gondel und Giulietta und Dapertutto, die ihm lachend ein Zeichen geben. Er zeigt sie Hoffmann. Betroffen sieht Hoffmann Pitichinaccio in die Gondel steigen, Giulietta zieht ihn an sich und umarmt ihn, während sich die Gondel, von Dapertutto gelenkt, entfernt. Hoffmann wendet die Augen ab.)

FÜNFTER AKT – STELLA (Epilog)

In einer deutschen Weinstube

(Gleiche Szene wie im ersten Akt, mit allen Personen – Hoffmann, Niklaus,

Hoffmann, partons!

On a trouvé le cadavre!

(Hoffmann, comme fou, ouvre avec force les portes les unes après les autres et crie : « Giulietta », Pendant qu’il cherche fiévreusement, Nicklausse remarque la gondole et Giulietta et Dapertutto qui lui font signe en riant. Il les montre à Hoffmann. Stupéfait, Hoffmann voit Pitichinaccio monter dans la gondole et Giulietta l’attirer à elle et le serrer dans ses bras pendant que la gondole qui conduit Dapertutto s’éloigne. Hoffmann détourne les yeux.)

CINQUIÈME ACTE V – STELLA (Epilogue)

Intérieur d’une taverne allemande

(Même décoration qu’au premier acte. On retrouve tous les personnages – Hoffmann, Nicklausse, Lindorf, Luther, les étudiants – comme on les a

(rushing in)

Hoffmann, we must leave!

They’ve found the body!

(Hoffmann madly wrenches open one door after another, shouting “Giulietta!”. As he searches feverishly, Nicklausse notices the gondola with Giulietta and Dapertutto waving at him, laughing. They point at Hoffmann, who is stupefied to see Pitichinaccio climb into the gondola, then to see Giulietta take him in her arms and hug him. Hoffmann averts his eyes as the gondola drifts away, steered by Dapertutto)

ACT V – STELLA (Epilogue)

Interior of a tavern in Germany

(Same setting as Act One. We find all the characters – Hoffmann, Nicklausse, Lindorf, Luther, the students - just as we

Lindorf, Luther, den Studenten – wie am Ende des ersten Aktes)

Nr. 23 Entr'acte und Szene

HOFFMANN
Das war die Geschichte von meinen drei Geliebten, deren Erinnerung mir ewig im Herzen bleiben wird.

(Applaus hinter der Bühne und Rufe: Stella! Stella!)

LUTHER
(hat die Türe rechts geöffnet und nachgeschaut)
Großer Erfolg! ... Man feiert unsere Primadonna!

LINDORF *(beiseite)*
Er ist nicht mehr zu fürchten; die Diva wird mein sein! ...
(Er entfernt sich und verschwindet heimlich)

HOFFMANN
Stella!

laissés à la fin du premier acte)

N°23 Entracte et scène

HOFFMANN
14 Voilà quelle fut l'histoire de mes amours. Dont le souvenir en mon cœur restera toujours.

(acclamations dans la coulisse, on crie : Stella! Stella!)

LUTHER
(a ouvert la porte à droite et a regardé)
Grand succès! ... on acclame notre prima donna!

LINDORF *(à part)*
Il n'est plus à craindre; à moi la Diva!
(Il s'éloigne et disparaît sans se faire remarquer)

HOFFMANN
Stella!

NATHANAEL

left them at the end of Act One)

No.23 Interlude and scene

HOFFMANN
There you have the story of my loves whose memory will stay in my heart forever.

(offstage cheers: 'Stella! Stella!')

LUTHER
(opening the door to the right and looking out)
A triumph! ... They're cheering our prima donna!

LINDORF *(aside)*
I've nothing to fear from him any longer. The Diva is mine! ...
(He moves away and disappears unobserved)

HOFFMANN
Stella!

NATHANAEL
Was hat Stella damit zu tun?

NIKLAUS
Du weißt es nicht?
Drei Tragödien in einer:
Olympia, Antonia, Giulietta
sind die gleiche Person: Stella!

STUDENTEN
Stella!

NIKLAUS
Trinken wir auf die verehrte Dame!

HOFFMANN
Noch ein Wort ... und ich werde dich
wie dieses Glas zerschmettern!

NIKLAUS
Das mir, deinem Beschützer!

HOFFMANN
Ah! Ich bin verrückt! Trinken wir lieber
Bier und Wein! Trunken und närrisch
wollen wir sein, in das Nichts uns

Qu'a de commun Stella? ...

NICKLAUSSE
Tu ne sais pas?
Trois drames dans un drame :
Olympia, Antonia, Giulietta,
Ne sont qu'une même femme : la
Stella!

ETUDIANTS
La Stella!

NICKLAUSSE
Buvons à cette honnête dame!

HOFFMANN
Un mot de plus ... et, sur mon âme,
je te brise comme ceci!

NICKLAUSSE
Moi, ton mentor! merci!

HOFFMANN
Ah! je suis fou! à nous le vertige
divin des esprits de l'alcool, de la
bière et du
vin!
À nous l'ivresse et la folie!

NATHANAEL,
What's so special about Stella? ...

NICKLAUSSE
Don't you know?
Three dramas in one,
Olympia, Antonia and Giulietta,
are one and the same woman: Stella!

STUDENTS
Stella!

NICKLAUSSE
Let us drink to this fine lady!

HOFFMANN
Another word and ... upon my soul,
I'll crush you like this!

NICKLAUSSE
Me? your mentor? Thank you!

HOFFMANN
Ah! I am mad! Bring us to that glorious
infirmity which the spirits of alcohol, beer
and wine bestow!
Bring us drunkenness and madness!

stürzen, das vergessen macht!

Nr. 24 Chor

HOFFMANN
(wütend zu Luther)
Wir wollen den Punsch anzünden!

STUDENTEN
Wir wollen den Punsch anzünden!

HOFFMANN
Wir wollen uns betrinken!

STUDENTEN
Wir wollen uns betrinken!

HOFFMANN
Und die Schlimmsten
fallen unter den Tisch!

STUDENTEN
Und die Schlimmsten
fallen unter den Tisch!

Le néant par qui l'on oublie!

N°24 Chœur

HOFFMANN
(s'emportant contre Luther)
Allumons le punch!

ÉTUDIANTS
Allumons le punch!

HOFFMANN
Grisons-nous!

ÉTUDIANTS
Grisons-nous!

HOFFMANN
Et que les plus fous
roulent sous la table!

ÉTUDIANTS
Et que les plus fous
roulent sous la table!

*(On éteint les lampes. Luther fait
flamber le punch. Une flamme bleue*

Oblivion to help me forget!

No.24 Chorus

HOFFMANN
(snapping at Luther)
Let's light up the punch!

STUDENTS
Let's light up the punch!

HOFFMANN
Let's get merry!

STUDENTS
Let's get merry!

HOFFMANN
And let the biggest fools
roll under the table!

STUDENTS
And let the biggest fools
roll under the table!

(The lights are extinguished. Luther lights

(Die Lampen werden gelöscht, Luther zündet den Punsch an. Eine blaue Flamme erleuchtet das Zimmer)

STUDENTEN

Luther ist ein braver Mann,
tire-lare-lei! Tire-lare-lei!
Morgen wird er zu Tode geprügelt!
Tire-lare-lei! Tire-lare-lei!
Sein Keller ist ein guter Kumpan!
Tire-lare-lei! Tire-lare-lei!
Morgen wird er ausgeplündert!
Tire-lare-lei! Tire-lare-lei!

(Hoffmann leert schnell sein Glas und wirft es zu Boden)

HOFFMANN

Genug! So ist mein Leben zerbrochen! ...

Nr. 25 Finale

(Die kleine Tür geht auf. Andreas kommt herein, trägt einen riesigen Blumenstrauß die in Diva den armen. Er läßt die Tür offen für die Diva.)

éclairer la pièce)

ÉTUDIANTS

Luther est un brave homme ;
Tirelanlaire! tirelanla!
C'est demain qu'on l'assomme!
Tirelanlaire! tirelanla!
Sa cave est d'un bon drille,
tirelanlaire! tirelanla!
C'est demain qu'on la pille!
Tirelanlaire! tirelanla!

(Hoffmann a brusquement vidé son verre et le jette par terre)

HOFFMANN

Assez! Voilà donc ma vie brisée! ...

N°25 Final

(La petite porte s'ouvre. Andrès entre, portant une énorme gerbe de fleurs dans ses bras. Il laisse la porte ouverte pour la Diva)

NICKLAUSSE

Il faut se décider!

the punch. A blue flame illuminates the room)

STUDENTS

Luther is a fine fellow;
Tirelanlaire! Tirelanla!
We'll get him tomorrow!
Tirelanlaire! Tirelanla!
His cellar has class,
Tirelanlaire! Tirelanla!
We'll raid it tomorrow!
Tirelanlaire! Tirelanla!

(Hoffmann suddenly drains his glass and throws it on to the ground)

HOFFMANN

Enough! There lies my shattered life! ...

No.25 Finale

(The little door opens. Andrès enters carrying an enormous bouquet of flowers in his arms. He leaves the door open for the Diva)

NICKLAUSSE

NIKLAUS
Man muß sich entscheiden!
(*Er geht zur Seite*)

(*Stella erscheint an der Tür, prächtig gekleidet in einem Abendmantel, und wendet sich strahlend zu Hoffmann, hält jedoch inne, als sie merkt, daß er sich nicht bewegt*)

STUDENTEN
Stella!

HOFFMANN
(*mit der Höflichkeit eines Betrunkenen zu Stella*)
Wie es so scheint ... habe ich Euch schon gesehen ...
Ich kann mich nicht mehr erinnern ...
Die Zeit vergeht ...
Verzeihung, ich möchte mich erinnern ...

LINDORF
(*der noch Stella unbemerkt eingetreten ist, mit leiser Stimme zu Andreas*)
Der Brief! Sagt davon kein Wort!

(*Il se rend à côté*)

(*Stella apparaît à la porte, habillée somptueusement d'un manteau de soirée, et se dirige rayonnante vers Hoffmann, mais s'arrête s'apercevant qu'il ne bouge pas*)

ÉTUDIANTS
Stella!

HOFFMANN
(*avec la politesse de l'ivrogne à Stella*)
À ce qu'il paraît ... je vous aurais vue ...
Je ne m'en souviens plus ...
Le temps s'en va ...
Pardon, je voudrais me rappeler ...

LINDORF
(*qui est entré après Stella sans se faire remarquer, a voix basse à Andrès*)
La lettre! N'en soufflez pas un mot!

HOFFMANN
Vous êtes Olympia? Brisée ...

It's decision time!
(*He steps to one side*)

(*Stella appears at the door, sumptuously dressed in an evening gown. She walks over towards Hoffmann, beaming, but stops in the realization that he is not responding*)

STUDENTS
Stella!

HOFFMANN
(*to Stella, with all the good manners of a drunkard*)
It would appear Have we met?
I don't remember ...
The way time flies ...
I'm sorry, I wish I could remember ...

LINDORF
(*having followed Stella in, unobserved; softly to Andrès*)
The letter! Don't breathe a word about it!

HOFFMANN

HOFFMANN
Ihr seid Olympia? Zerbrochen
Antonia? Tot!
Giulietta? Verflucht ...
(*Stella will antworten, er hindert sie
daran mit veränderter Stimme*)
Nein! Schweig!
Keine Sprache!
Für Stella der Gesang!
Das Lächeln über eine Dummheit
steht dir vielleicht besser.

LINDORF
(*bietet Stella seinen Arm an*)
Ihr erlaubt, Madame?

HOFFMANN
Ah, das ist der große Mann, der zu ihr
paßt, der ihre schamlosen Wünsche
erfüllen kann!

LINDORF (*zu Andreas*)
Der Wagen!

ANDREAS
(*wendet sich zur hinteren Tür und geht
hinaus*)
Ja.

Antonia? Morte!
Giulietta? Damnée ...
(*Stella veut répondre, il l'en empêche
d'une voix transformée*)
Non! Tais-toi!
Nul langage!
Pour Stella le ramage!
Sourire d'une sottise
peut-être te va bien mieux.

LINDORF
(*offre son bras à Stella*)
15 Vous permettez, Madame!

HOFFMANN
Ah, voilà le grand homme qui peut lui
convenir, qui peut remplir ses
impudents désirs!

LINDORF (*à Andrès*)
La voiture!

ANDRÈS
(*se dirige vers la porte du fond et
sort*)
Oui.

HOFFMANN

Are you Olympia? Broken
Antonia? Dead!
Giulietta? Damned
(*Stella tries to answer, but he prevents
her with a complete change of tone*)
No! Be quiet!
Not a word!
Stella should stick to warbling!
An inane smile
might suit you better.

LINDORF
(*offering Stella his arm*)
May I, Madame?

HOFFMANN
Ah, there's the great man who may suit
her and be able to fulfil her shameless
desires!

LINDORF (*to Andrès*)
The carriage!

ANDRÈS
(*making for the rear door and going out*)
Yes.

HOFFMANN
(packt Lindorf am Rockschoß und hält ihn zurück, ebenso Stella, die Lindorfs Arm genommen hat)
Verzeihung! Kleinzack ist unvollständig,
mein lieber Lindorf,
für Euch das letzte Couplet!
Für das Herz von Phryne wie ein
Bettelsack...

STUDENTEN
Wie ein Bettelsack!

HOFFMANN
Liebe und Dukaten in einem Sack.

STUDENTEN
In einem Sack!

HOFFMANN
Und als kleinen Schabernack
macht er die Börse auf zick-zack!
Zick-zack, zick-zack!
Das war Kleinzack!

(saisit Lindorf au pan de son habit et le retient ainsi que Stella qui a pris le bras de Lindorf)
Pardon! Kleinzach est incomplet,
mon cher Lindorf,
à vous le dernier couplet!
Pour le cœur de Phryné que doublait
un bissac ...

ÉTUDIANTS
Que doublait un bissac!

HOFFMANN
D'amour et de ducats, il faisait un
mic-mac.

ÉTUDIANTS
Il faisait un mic-mac!

HOFFMANN
Et pour en être le cornac,
De sa bourse il faisait fric-frac!
Fric-frac, fric-frac,
Voilà Kleinzach!

ÉTUDIANTS
Fric-frac!

HOFFMANN
(seizing Lindorfs coat-tail and holding him back, Stella having taken Lindorf's arm)
Forgive me! Kleinzach is incomplete,
my dear Lindorf.
You shall have the last verse!
Fair Phryne's heart was nothing but a
moneybag ...

STUDENTS
Nothing but a money-bag!

HOFFMANN
And he became confused between love
and ducats,

STUDENTS
He became confused!

HOFFMANN
So to get himself noticed
he broke into his purse, frick-frack!
Frick-frack, frick-frack,
That's Kleinzach!

STUDENTS

STUDENTEN
Zick-zack!

HOFFMANN
Zick-zack!

STUDENTEN
Zick-zack!

HOFFMANN
Zick-zack!

STUDENTEN, HOFFMANN
Das war Kleinzack!

(Hoffmann fällt über einen Hocker und kommt mit dem Körper über einen Tisch zu liegen. Luther und die Kellner fliehen in das benachbarte Zimmer, die Studenten, darunter auch Nathanael und Hermann, sammeln sich um Stella und Lindorf und begleiten sie singend zur Tür)

STUDENTEN
Luther ist einen guten Kerl;
Tire-lire-lei! Tire-lire-lei!
Morgen wird er zu Tode geprügelt,

HOFFMANN
Fric-frac!

ÉTUDIANTS
Fric-frac!

HOFFMANN
Fric-frac!

ÉTUDIANTS HOFFMANN
Voilà Kleinzach!

(Hoffmann tombe sur un escabeau, le corps renversé sur une table. Luther et les garçons s'échappent dans la chambre à côté, les étudiants, y compris Nathanael et Hermann entourent Stella et Lindorf et les accompagnent en chantant par la porte)

ÉTUDIANTS
Luther est un brave homme;
Tirelanlaire! tirelanla!
C'est demain qu'on l'assomme,
Tirelanlaire! tirelanla! etc.
(Les voix se perdent dans

Frick-frack!

HOFFMANN
Frick-frack!

STUDENTS
Frick-frack!

HOFFMANN
Frick-frack!

STUDENTS, HOFFMANN
That's Kleinzach!

(Hoffmann falls onto a stool and sprawls over a table. Luther and the waiters go off into the side-room; Nathanael, Hermann and the other students surround Stella and Lindorf, singing as they guide them through the door)

STUDENTS
Luther is a fine fellow;
Tirelanlaire! Tirelanla!
We'll get him tomorrow!
Tirelanlaire! Tirelanla! etc.

Tire-lire-lei! Tire-lire-lei! usw
(Die Stimmen verlieren sich in der Ferne)

NIKLAUS (*nähert sich*)
Armer, Hoffmann, völlig betrunken!
Doch genesen!
(*Ergeht auf Hoffmann zu, halb Muse*)
Vergiß deinen Traum von Freude und
Liebe,
vergiß nicht mich, deine Freundin,
Beschützerin, deren Hand
deine Augen getrocknet,
die deinen Schmerz vergessen macht
und ihn als Traum zum Himmel sendet.
Ist das nichts?
Der Sturm der Leidenschaften,
der falschen Gefühle ersterbe in dir!
Der Liebhaber ist tot, es lebe der Dichter!
Ich liebe dich. Hoffmann! Sei mein!
Vertraue mir!
Mir, meiner Hilfe!
(*Einige Geister erscheinen*)
Flaschen und Fässer, beendet euer Werk,
verschwindet mit mir!

l'éloignement)

NICKLAUSSE (*se rapproche*)
16 Pauvre Hoffmann, ivre mort.
Mais guéri?
(*Il se dirige vers Hoffmann, à moitié Muse*)
Oublie ton rêve de joie et d'amour,
ne m'oublie pas, moi, ton amie,
ton mentor dont la main
essuya tes yeux
et par qui la douleur endormie
s'exhale en rêves dans les cieux,
n'est-ce rien?
Que de ces passions la tempête,
des faux sentiments s'apaise en toi!
L'homme n'est plus? Renais poète!
Je t'aime. Hoffmann : confie-toi à
moi!
Fie-toi à moi!
À moi, mes aides!
(*Quelques esprits apparaissent*)
Flacons et tonneaux, finissez votre
ouvrage, disparaissez comme moi!

CHŒUR DES ESPRITS INVISIBLES
Glou, glou!

(*Their voices fade into the distance*)

NICKLAUSSE (*approaching Hoffmann*)
Poor Hoffmann, dead drunk.
But cured?
(*He moves closer to Hoffmann, half-way back into the character of the Muse*)
Forget your dream of love and happiness,
but don't forget me, your friend,
your mentor whose hand
dried your eyes
and through whom your slumbering
sorrows
rise heavenward in dreams.
Is that not something?
May all the storms and false emotions of
your passions be soothed away!
So the man is no more? Then live again
the poet!
I love you, Hoffmann: put your trust in me!
Put your faith in me!
Come to me, my servants!
(*A few spirits appear*)
Bottles and kegs, finish your work;
vanish like me!

CHORUS OF INVISIBLE SPIRITS

CHOR DER UNSICHTBAREN GEISTER
Glu, glu!

NIKLAUS
(zeigt auf Hoffmann)
Deine Muse bringt die befremdliche
Vision zum Schweigen!
Nie wieder steigt die Vergangenheit vor
dir auf!

CHOR DER UNSICHTBAREN GEISTER
Glu, glu, wir sind
die Freunde der Menschen.
Wir verjagen von hier
Kummer und Langeweile.
*(Während die Geister sich tanzend
entfernen, nimmt die Muse wieder ihre
volle Gestalt an. Hoffmann abseits,
regungslos, der Raum ist leer und nur
von einem Mondstrahl beleuchtet)*

(Die Muse erscheint in diesem Licht)

DIE MUSE *(zu Hoffmann)*
Aus der Asche in deinem Herzen
laß dein Genie wieder auflodern,
in innerem Frieden

NICKLAUSSE
(montrant Hoffmann)
Ta muse délaissera l'étrange visage ;
Jamais plus le passé ne surgira
devant toi !

CHŒUR DES ESPRITS INVISIBLES
Glou, glou, nous sommes
Les amis des hommes :
Nous chassons d'ici
Langueur et les soucis.
*(Pendant que les esprits se
dispersent en dansant, la Muse
reprend pleinement son personnage.
À part Hoffmann, immobile, la pièce
est vide et éclairée seulement par un
rayon de lune)*

(La Muse apparaît dans la lumière)

LA MUSE *(à Hoffmann)*
17 Des cendres de ton cœur
réchauffe ton génie,
dans la sérénité
souris à tes douleurs!
(Hoffmann sort de son immobilité)

Glug glug!

NICKLAUSSE
(addressing Hoffmann)
Your Muse will put away this strange
guise;
never again will the past loom before
you!

CHORUS OF INVISIBLE SPIRITS
Glug glug glug, we are
friends of man;
we banish from here
languor and care.
*(While the spirits scatter and dance, the
Muse fully resumes her character. With
the exception of the motionless
Hoffmann, the room is empty and lit by a
solitary moonbeam)*

(The Muse steps into the shaft of light)

MUSE *(to Hoffmann)*
From the embers of your heart
your genius is rekindled.
Smile serenely
on your sorrows!

belächle deine Schmerzen!
(Hoffmann kommt langsam wieder zu sich)

Die Muse wird dir in deinem
beseligenden Leide Beistand leisten ...

CHOR DER UNSICHTBAREN GEISTER
Man wird groß durch die Liebe,
größer noch durch Tränen.

(Hoffmann hat sich aufgerichtet und lauscht)

UNSICHTBARE STIMMEN (STELLA,
LINDORF, HERMANN, LUTHER, ANDREAS,
NATHANAEL); DIE MUSE, HOFFMANN
Aus der Asche in deinem Herzen
laß dein Genie wieder auflodern, usw.

APPENDIX A **Couplet des Niklaus**

(II. Akt – Olympia): Letzte Fassung

NIKLAUS
Eine Puppe mit Emailleaugen
schlug kokett mit dem Fächer

La Muse apaisera
ta souffrance bénie ...

CHŒUR DES ESPRITS INVISIBLES
On est grand par l'amour
Et plus grand par les pleurs.

(Hoffmann s'est redressé et écoute)

VOIX INVISIBLES (STELLA, LINDORF,
HERMANN, LUTHER, ANDRÈS,
NATHANAEL); LA MUSE, HOFFMANN
Des cendres de ton cœur
Réchauffe ton génie, etc.

APPENDIX A **Couplets de Nicklausse**

(Deuxième Acte – Olympia) : dernière
version

NICKLAUSSE

18 Une poupée aux yeux d'émail
jouait au mieux de l'éventail
auprès d'un petit coq en cuivre.
tous deux chantaient à l'unisson

(Hoffmann stirs)
The Muse will comfort you
in your blessed suffering ...

CHORUS OF INVISIBLE SPIRITS
Love makes a man great;
tears make him greater.

(Hoffmann sits up and listens)

UNSEEN VOICES (STELLA, LINDORF,
HERMANN, LUTHER, ANDRÈS,
NATHANAEL); THE MUSE, HOFFMANN
From the embers of your heart
your genius is rekindled, etc.

APPENDIX A **Nicklausse's couplets**

(Act II – Olympia): final version

NICKLAUSSE
A doll with enamel eyes
fanned herself deftly
next to a little brass cockerel.

Nach einem Hahn aus Kupfer.
Beide sangen dann zusammen
auf eine wunderbare Art,
tanzen, gackerten
und schienen zu leben, schienen zu leben.

HOFFMANN
Wie? Was soll das Lied?

NIKLAUS
Ah! Der kleine Hahn, strahlend und lebhaft,
drehte sich mit garstiger Miene dreimal um sich selbst.
Ein meisterhaftes Räderwerk ließ die Puppe ihre Augen drehen.
Sie seufzte und sprach:
Ich liebe dich, ich liebe dich!

APPENDIX B
DIAMANTENARIE
(IV. Akt – Giulietta: Ausgabe Choudens)

DAPERTUTTO
Funkle, Diamant!
Wie ein Spiegel, den die Elster ergreift.
Betöre sie, Diamant,

d'une merveilleuse façon,
dansaient, caquetaient,
semblaient vivre.

HOFFMANN
Plait-il ? Pourquoi cette chanson ?

NICKLAUSSE
Ah! Le petit coq luisant et vif,
avec un air rébarbatif,
tournait par trois fois sur lui-même.
Par un rouage ingénieux
la poupée, en roulant les yeux,
soupirait et disait :
je t'aime!

APPENDIX B
AIR DU DIAMANT
(Acte IV – Giulietta : extrait de la version Choudens)

DAPERTUTTO
19 Scintille, diamant!
Miroir où se prend l'alouette.
Scintille, diamant!
Fascine, attire-la!
L'alouette ou la femme

Both sang in unison
by some bewitchment
and danced, prattled,
seemed alive.

HOFFMANN
I beg your pardon? Why this song?

NICKLAUSSE
Ah! The shiny, bright little cockerel
with its unprepossessing air
turned around three times.
Some clever clockwork mechanism
caused the doll to roll her eyes
and sigh and say:
'I love you!'

APPENDIX B
Diamond Aria
(Act IV – Giulietta: Choudens edition)

DAPERTUTTO
Sparkle, diamond!
Like the mirror which beguiles the lark.
Sparkle, diamond!
Fascinate her! Lure her!

verlocke sie!
Der Vogel wie die Frau
sind gegen diese Lockung
nicht gefeit.
Der eine gibt dafür sein Leben,
die andere ihre Seele.
Ah! Finkle, Diamant!
Wie ein Spiegel, den die Elster ergreift.
Finkle, Diamant, verlocke sie!
Schöner Diamant, verlocke sie!
Schöner Diamant, finkle!

APPENDIX C SEPTETT

(IV. Akt - Giulietta: Ausgabe Choudens)

HOFFMANN
O Gott! Mein Herz täuscht sich \wieder!
Meine Sinne lassen mich im Stich.
Verflucht sei die Liebe, die mich
verschlingt!
Mein Verstand vermag es nicht zu
fassen.
Aus diesem morgenschönen Antlitz
grinst mich die Hölle an.
Ich hasse sie und bete sie an!
Ich will von ihren Küssen sterben!

à cet appât vainqueur
vont de l'aile ou du cœur.
L'une y laisse la vie
et l'autre y perd son âme.
Ah! Scintille, diamant!
Miroir où se prend l'alouette,
Scintille, diamant! attire-la!
Beau diamant, attire-la!
Beau diamant, scintille!

APPENDIX C SEPTUOR

(Acte IV – Giulietta : extrait de la
version Choudens)

HOFFMANN

20 Hélas! mon cœur s'égaré encore!
Mes sens se laissent embraser.
Maudit l'amour qui me dévore!
Ma raison ne peut s'apaiser.
Sous ce front clair comme une aurore
l'enfer même vient me griser.
Je la hais et je l'adore,
je veux mourir de son baiser.
Je rêve encore
et me laisse embraser,
maudit l'amour qui me dévore!
Mes sens se laissent embraser!

The lark or the lady
on the wing or in the heart
will fall for this irresistible bait.
The one will lose its life;
the other her soul.
Ah! Sparkle, diamond!
Mirror which beguiles the lark,
sparkle, diamond! Lure her!
Beautiful diamond, lure her!
Beautiful diamond, sparkle!

APPENDIX C Septet

(Act IV – Giulietta: Choudens version)

HOFFMANN

Alas, my heart is wandering once more!
My senses let themselves be kindled!
Accursed love which devours me!
My reason cannot assuage it.
From behind that brow, fair as the dawn,
Hell itself comes to seduce me.
I hate her and I love her;
I would gladly die from her embrace.
I dream on
and am willingly set aflame ...
Accursed love which devours me!

Ich träume noch
und glühe für sie.
Verflucht sei die Liebe, die mich
verschlingt!
Meine Sinne lassen mich im Stich!
Dieses Feuer glüht noch immer!
Ich hasse sie und bete sie an!
Mein Herz täuscht sich wieder!
Aus diesem morgenschönen Antlitz
grinst mich die Hölle an.
Ich hasse sie, o Gott!
O Gott, und ich bete sie an!
O Gott!

DAPERTUTTO

Armer Hoffmann! Du hast dich in
Liebestäuschung verstrickt!
Deine morgenschöne Liebste
hat uns ihre süßen Küsse verkauft.
Armer Hoffmann! Küsse gegen Geld!
Armer Hoffmann! Er liebt sie noch immer!
Und die Schöne, die er verehrt hat
hat ihr morgenschönes Antlitz verkauft.
Die Kokette liebt nur sich selbst.
Ein feuriger Edelstein,
der sie noch schöner macht,
ist der Preis für ihre Küsse.
Ja, armer Dichter,

Ce feu ne peut s'apaiser!
Je la hais et l'adore!
Mon cœur s'égaré encore!
Sous sa clarté d'aurore
l'enfer même vient me griser!
Je la méprise, hélas!
Hélas, et je l'adore!
Hélas!

DAPERTUTTO

Pauvre Hoffmann! L'amour encore
vainement vient t'embraser!
Ta belle au regard d'aurore
nous a vendu son doux baiser.
Pauvre Hoffmann, à nous son doux
baiser.
Pauvre Hoffmann, il aime encore!
Et la belle qu'il adore
a vendu son regard d'aurore.
Car la coquette s'adore.
Un bijou de feu qui peut encore
l'embellir et nous griser
vaut bien pour elle un baiser,
oui, poète,
hélas!

My senses let themselves be kindled!
A fire that cannot be assuaged!
I hate her and I love her!
My heart is wandering once more!
From behind the light of dawn
Hell itself comes to seduce me!
I despise her, alas!
Alas! And I adore her!
Alas!

DAPERTUTTO

Poor Hoffmann! Love once more
comes in vain to inflame you!
Your beloved beauty with eyes of dawn
has sold to us her tender kiss.
Poor Hoffmann, her tender kiss is ours.
Poor Hoffmann, still he loves her!
And the beauty whom he adores
has sold her gaze of dawn.
For she is a vain wench:
for her, a fiery jewel which can further
enhance her beauty and bewitch us
is well worth a kiss –
yes, poet,
Alas!

sei bedauert!

GIULIETTA

Mein schöner Hoffmann, ich bete Euch an!
Und kann doch nicht verschmähen,
diesen morgenschönen Diamanten,
der mich nur einen Kuß kostet.
Mein schöner Hoffmann, den ich anbete,
ich kann doch nicht verschmähen,
was nur einen Kuß kostet.
Denn ich bin eine Frau und bete an,
was mich noch schöner macht,
den Männern zu gefallen.
Kommt zu Euch, Dichter!
Seid bedauert!

NIKLAUS

O Gott! Sein Herz glüht immer noch!
Er ist noch betört!
Die Liebe verbrennt und verzehrt ihn.
Wie fleht sein Blick sie an,
verrät, daß er sie noch liebt!
Nichts kann, o Schrecken, zu Vernunft ihn
bringen.
Es wird ihm das Herz brechen!
Armer!

GIULIETTA

Mon bel Hoffmann, je vous adore,
mais n'ai point l'âme à refuser
ce diamant aux feux d'aurore
qui ne me coûte qu'un baiser.
Mon bel Hoffmann que j'adore,
je n'ai point l'âme à refuser
ce qui s'achète d'un baiser.
Car je suis femme et j'adore
tout ce qui peut encore
m'aider à vous griser.
Poète, il faut vous apaiser!
Poète!

NICKLAUSSE

Hélas! son cœur s'enflamme encore!
Il s'est laissé griser!
L'amour le brûle et le dévore.
Son regard qui l'implore
dit assez qu'il l'adore!
Rien hélas! ne pourra l'apaiser!
Son pauvre cœur va se briser!
Hélas!

SCHLÉMIL

GIULIETTA

My handsome Hoffmann, I adore you,
but I do not have the willpower to refuse
this diamond with its flame of dawn
which will cost me but a single kiss.
My handsome Hoffmann whom I adore,
I do not have the heart to refuse
that which can be bought with a single
kiss.
For I am a woman and I adore
all that which can further
assist me in seducing you.
Poet, I must comfort you!
Poet!

NICKLAUSSE

Alas! Once more his heart is aflame!
He allows himself to be seduced!
Love is burning and devouring him.
His gaze implores her
and proves that he adores her!
Nothing, alas, can cool his ardour now!
His poor heart will be broken!
Alas!

SCHLEMIHL

Bald hätte dieser Dichter,
den ich verabscheue, seinen
Kuß erhalten, wäre ich nicht
dazugekommen mit einem biegsamen
Degen,
mit dem ich umzugehen weiß.
Freund, wir wollen plaudern,
doch vorher will ich
deine Glut kühlen.
Ja, zittre nur!

PITICHINACCIO

Armer Hoffmann!
Wenn du glaubst, daß sie dich liebt,
dann bist du närrisch wie ein Knabe!
Wie ein kleiner Knabe!
Ach!

MÄDCHEN

Die morgenschöne Liebste
nimmt die Herzen, um sie zu zerbrechen!
Unglück, wer sie liebt!
Man stirbt von ihren Küssen.
Man kann sie nicht lieben!
Sie verkauft ihre Küsse.
Bezwingde deine Glut!
Ach!

Ce poète que j'abhorre
aurait bientôt son baiser,
si je n'avais là pour les apaiser
un acier souple et sonore
dont je sais fort bien user!
Ami, nous allons causer,
et je vais apaiser
l'ardeur folle qui te dévore.
Oui, tremble!

PITICHINACCIO

Pauvre Hoffmann!
Si tu crois que l'on t'adore,
ta cervelle est jeune encore!
Très jeune encore!
Hélas!

JEUNES FILLES

La belle au regard d'aurore
prend les cœurs pour les briser!
Malheur à qui l'adore!
On meurt de son baiser.
C'est en vain qu'on l'adore!
Elle vend son baiser.
Dis à ton cœur de s'apaiser.
Hélas!

HÔTES

SCHLÉMIL

That poet whom I loathe
will soon receive a kiss from her.
If only I had some vibrant, supple steel
to cool their ardour!
I'd certainly know how to use it!
Let us talk, my friend,
and I'll dampen down
the foolish ardour which devours you.
Yes, tremble!

PITICHINACCIO

Poor Hoffmann!
If you really think she loves you
how naive your mind must be
How very naïve!
Alas!

GIRLS

The beauty with eyes of dawn
gathers hearts and breaks them!
Woe betide anyone who loves her!
Her kiss brings death.
You love her in vain!
She barter her kisses.
Tell your heart to be calm.
Alas!

GÄSTE

Ach! Er liebt sie immer noch!
Die morgenschöne Liebste,
die er anbetet,
nimmt die Herzen, um sie zu zerbrechen!
Sie verkauft ihre Küsse.
Bezwinde doch deine Glut!
Ja, ach!

Hélas! il aime encore!
La belle au regard d'aurore
qu'il adore
prend les cœurs pour les briser!
Elle vend son baiser.
Tâche de t'apaiser.
Oui, hélas!

GUESTS

Alas! He is in love again!
The beauty with eyes of dawn
whom he adores
gathers hearts and breaks them!
She barterers her kisses.
Make an effort to cool your ardour.
Yes, alas!

*English translation © Mark Valencia,
1988*

